This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

ünf!

BERNHARDT

Digitized by Google

Educ T 1883.630.448

Dienstag über acht Tage = a week
Dienstag vor acht Tagen = a week
Der Geburtstag

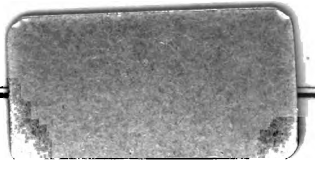
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

GIFT OF

EDWIN FRANCIS GAY

PROFESSOR OF ECONOMICS

Digitized by Google



Margaret R. Gay.

from next Tuesday.

ago next Tuesday.

Digitized by Google

3 2044 102 869 427

Digitized by Google

Digitized by Google

BY THE SAME EDITOR.

Anderſen's Bilderbuch ohne Bilder. With vocabulary	$0.30
Auf der Sonnenſeite. With vocabulary	.35
Aus Herz und Welt. With notes.	.25
Baumbach's Das Habichtsfräulein. With vocabulary	.40
Baumbach's Der Schwiegerſohn. With notes	.30
Baumbach's Der Schwiegerſohn. With vocabulary	.40
Baumbach's Die Nonna. With vocabulary	.30
Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen. With vocabulary.	.30
Baumbach's Waldnovellen. With vocabulary	.35
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg. With vocabulary	.35
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. With vocabulary . . .	.35
Der Weg zum Glück. With vocabulary	.40
Frommel's Eingeſchneit. With vocabulary	.30
Frommel's Mit Ränzel und Wanderſtab. With vocabulary . .	.35
Goethe's Meiſterwerke. With notes	1.25
Heyſe's Hochzeit auf Capri. With vocabulary	.30
Heyſe's L'Arrabbiata. With vocabulary	.25
Liliencron's Anno 1870. With vocabulary	.40
Lohmeyer's Geißhub von Engelberg. With vocabulary	.40
Novelletten Bibliothek. With notes. Vols. I and II . . . . each	.35
Seidel's Aus goldenen Tagen. With vocabulary	.35
Stille Waſſer. With vocabulary	.35
Storm's Immenſee. With vocabulary	.30
Storm's Pole Poppenſpäler. With vocabulary	.40
Unter dem Chriſtbaum. With notes	.35
Volkmann's Kleine Geſchichten. With vocabulary	.30

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Alle fünf!

von

Helene Stökl

EDITED WITH EXERCISES, NOTES, AND VOCABULARY

BY

Dr. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1910

Digitized by Google

Educ T 1883.630.448

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
EDWIN FRANCIS GAY
AUG 30 1932

COPYRIGHT, 1909,
BY D. C. HEATH & CO.

Digitized by Google

INTRODUCTION

Helene Stökl, the author of the story *Alle fünf*, is no longer a stranger in this country, since a selection from her Christmas Stories, published by D. C. Heath & Co., Boston, under the title *Unter dem Christbaum*, has made for her an unusually large number of friends and admirers among both students and teachers of German. She was born on March 18, 1845, in Brandenburg an-der-Havel, a town near Berlin, and was a daughter of Karl Böckel, teacher of French and English at the *Ritterakademie* of that place. She received a thorough education, and enjoyed an extremely happy youth together with three brothers and a sister. In Görlitz (Prussian Silesia), where, from 1856 to the time of his death in 1866, her father taught Modern Languages at the *Realschule*, Helene attended the State Normal School (*Lehrerinnenseminar*), from which she graduated in 1863. After a three years' experience as a tutoress with a family living near Dresden (Kingdom of Saxony), she went as a teacher to Wiener-Neustadt (Austria), where in 1869 she married Rudolf Stökl, the proprietor and conductor of a music-school. In 1883 the death of her husband brought to an end what had been the happiest and sunniest period of her life. Left without means, she remained in Wiener-Neustadt for thirteen years, struggling hard to support herself and her three children by writing fiction. In 1896 she followed her eldest son, Erich, a Lutheran clergyman, to his parsonage in Steyr (Upper Austria), and nine years later to Wien, the capital of Austria, where she is still living and wielding her prolific pen as a writer of prose and poetry.

Although she is physically delicate, her mind is vigorous

Digitized by Google

and untiringly active, as is shown by the great number of her writings, every one of which has met with the greatest success and the highest commendation on the part of the press and the public at large.

The characteristic element of Helene Stökl's fiction consists in the warmth and sincerity, the naturalness and extreme purity with which she treats the ordinary interests, the joys and cares of domestic life. Her delicate perception of the tender bonds between husband and wife as well as between parents and children, never fails to awaken the fullest admiration; while here and there a touch of genuine humor aids in keeping up the reader's interest from first to last. More especially her sprightly and wholesome pictures from child-life are nature itself, sparkling with gems of thought and tender feeling.

Most of Helene Stökl's short stories appeared first in the leading magazines of Germany, such as *Bazar*, *Frauenzeitung*, *Leipziger Illustrierte Zeitung*, etc., but were afterwards collected and published in book form; the best known of these collections being: *Aus der Mädchenzeit* (Leipzig, 1877); *Aus glücklichen Tagen* (Leipzig, 1880); *Schneerosen* (Leipzig, 1886); *Märchenquell* (Berlin, 1889).

Alle fünf! the story which follows, is taken from *Das Lorle und andere Erzählungen* (Berlin, *Norddeutsches Verlags-Institut*, 1888), and is also published by D. C. Heath & Co., Boston, together with *Hundert Schimmel*, by Nataly von Eschstruth, under the title *Aus Herz und Welt*. Its publication alone and with a vocabulary is due to the suggestion of many teachers familiar with it from using *Aus Herz und Welt* which is edited with full notes, but without vocabulary.

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C.,
May, 1909.

NOTE: The editor desires to acknowledge his indebtedness and extend his thanks to Mr. Arthur G. Host, A. M., of the Troy (N. Y.) High School, for numerous corrections and suggestions.

Digitized by Google

Alle fünf!

Digitized by Google

Digitized by Google

Alle fünf!

I.

Über Nacht war der Winter hereingebrochen. Ganz heimlich, während alles[1] schlief, war er gekommen und hatte die Straßen und Gassen der Stadt mit Flocken gefüllt, zur hellen Freude der Kinder, die ihren guten Freund, den Schnee, so früh im Jahr kaum erwartet hatten, aber gar nicht zur Freude der Erwachsenen, die das Fortkommen in dem weichen lockeren Flockenwerk[2] sehr beschwerlich fanden.

Von Zeit zu Zeit eine unwirsche Bemerkung über das schändliche Wetter vor sich[3] hinmurmelnd, stapfte Doktor Brandt, ein untersetzter, etwa fünfzigjähriger Mann mit einem unverkennbar[4] gutmütigen Gesicht, seinen Weg durch den Schnee dahin.

„Schämst du dich nicht, du dicker Bengel, dich von dem kleinen Mädchen ziehen zu lassen?“ rief der Doktor jetzt einem vierschrötigen Jungen zu, der, bequem auf einem Handschlitten sitzend, sich von der viel kleineren Schwester, welcher[5] der Strick tief in die zarte Schulter schnitt, ziehen ließ. „Marsch hinunter, und laß sie hinauf! Na, wird's bald?“[6] Der Doktor schob den Buben, der ruhig glotzend sitzen geblieben war, ohne viele Umstände von dem Schlitten

Digitized by Google

hinunter und half dem kleinen Mädchen hinauf. „So, nun vorwärts!“

Er warf dem Jungen eine Handvoll Bonbons zu, deren Anblick das Gesicht desselben zu einem vergnügten Grinsen verzog, und sah wohlgefällig nach, wie das kleine Gefährt jetzt mit seiner neuen Bespannung hurtig über den Schnee dahinschoß.

„Halt, wie geht's deinem Vater?“ hielt der Doktor gleich darauf ein ärmlich gekleidetes Mädchen an,[1] das, ein in dicke Tücher gewickeltes Kind[2] auf dem Arme, eilig daherkam. „Schon wieder wohl[3] und aus dem Bett? Nun, das ist recht! Ausgehen[4] soll er aber noch nicht. Sag ihm, ich werde morgen nach ihm sehen. Da, nimm das für dich und das Kleine.“ Er fuhr wieder mit der Hand in die Tasche, in der noch ein ganzer Vorrat Bonbons enthalten war. „Doktorbonbons“ nannte der Apotheker die süßen Plätzchen, die der kinderlose[5] aber kinderliebende Doktor täglich bei ihm zu kaufen pflegte.

Der Doktor war unterdes vor einem einzelnstehenden freundlichen Hause der Vorstadt angekommen. Durch einen kleinen Gang trat er in eine Küche, um deren Herd ein Häufchen von fünf Kindern erwartungsvoll herumstand.

„Nun, was macht ihr denn[6] da, daß ihr alle wie in einem Schwalbennest zusammenklebt?“ rief der Doktor, Hut und Stock ablegend und den Schnee von seinen Füßen klopfend.

„Wir warten, bis unsere Bratäpfel fertig sind,“ riefen die Kinder.

Digitized by Google

„So! Dann vergeßt nicht, mir einen aufzuheben. Ist die Mutter im Zimmer?“ Er wartete die Antwort nicht ab, sondern öffnete nach flüchtigem Klopfen die Tür.

Von[1] einem mit allerhand Zeichenmaterial bedeckten Tische am[2] Fenster erhob sich eine feine, überschlanke Frauengestalt. Das noch volle braune Haar und der lebhafte Ausdruck der schönen Augen ließen sie jünger erscheinen, als die leicht vorgeneigte Haltung und die eingefallenen Züge des bleichen Antlitzes zuzugeben schienen, doch konnte sie die Mitte der Dreißig[3] noch nicht überschritten haben.

Bei dem plötzlichen Eintritte des Doktors flog ein jähes Rot über ihre Wangen, das sich[4] scharf auf den Backenknochen abzeichnete, während ein kurzer, ihre ganze Gestalt erschütternder Husten sie zwang, die Begrüßung des Doktors für einen Augenblick aufzuschieben.

Der Arzt hatte ihr Aussehen mit schnellem Blick erkannt.[5] „Warum haben Sie nicht früher nach mir geschickt, wenn Sie krank sind?“

„Ich hoffte, es würde auch so[6] vorübergehen,“ erwiderte sie, noch immer nach Atem ringend.

„Klingt[7] ganz darnach,“ brummte der Doktor. „Doch wir werden ja sehen.“ Er stellte ein paar kurze, bestimmte Fragen an die Leidende und horchte und klopfte aufmerksam an ihr herum. Als er geendet,[8] hatte sein Antlitz einen eigenen Ausdruck angenommen.

Sie warf einen forschenden Blick auf ihn, dann sagte

Digitized by Google

sie mühsam lächelnd: „Sie finden mich kränker, als Sie gedacht?“[1]

„Ich finde Sie sehr krank,“ sagte er, ohne daß[2] der Ausdruck seines Gesichtes sich geändert hätte. „Sie müssen sich sofort niederlegen. Unbedingte Ruhe ist das erste Erfordernis für Sie.“

„Ich kann jetzt unmöglich an Ruhe denken,“ erwiderte sie lebhaft. „Wir stehen schon im November. In spätestens vierzehn Tagen müssen diese Zeichnungen fertig sein. Die Herstellung der Illustrationen für die großen belletristischen Zeitschriften nimmt ja[3] so viel Zeit in Anspruch! Da sehen Sie,“ sie nahm ein paar Zeichnungen vom Tische auf und hielt sie dem Doktor hin, „dieser Kranz von Helleborus[4] und Stechpalmenzweigen[5] ist zur Umrahmung eines Weihnachtsgedichtes bestimmt. Hier das kleine schwedische Bauernhaus mit der Weihnachtsgarbe[6] auf dem Dache und der Christbaum, zwischen dessen Zweigen Kinderköpfe hervorschauen, das[7] sollen Vignetten[8] zu Weihnachtserzählungen werden.“

„Sie dürfen keinen Strich mehr an diesen Sachen tun,“ sagte der Doktor, die Blätter rauh zurückschiebend.

„Aber sie müssen doch[9] zu Weihnachten fertig werden!“

„Es[10] werden sich andere finden, sie auszuführen.“

„Und ich verscherze für immer das Vertrauen der Redaktionen, die mir zu verdienen geben! Nein, Herr[11] Doktor, das geht nicht. Reiche Leute dürfen sich den Luxus, krank zu sein, erlauben, arme nicht.“

Digitized by Google

Sie hatte ihre letzten Worte[1] in scherzhaftem Tone gesprochen, ohne daß[2] ihre Augen den angstvoll forschenden Ausdruck verloren hätten.

„Es[3] sterben auch arme Leute," sagte er, ihrem Blick ausweichend.

„So meinen Sie, daß ich sterben muß?"

„Habe ich das gesagt?" erwiderte der Doktor.

„Nicht mit den Lippen, aber mit den Augen." Plötzlich faßte sie seine Hände und sagte flehend: „Sagen Sie nicht, daß ich sterben muß! Ich darf es nicht, um meiner Kinder willen nicht! Es[4] sind ihrer fünf, und ihr Vater ist tot."

„Sie besitzen kein Vermögen?" fragte der Doktor.

„Nein."

„Keine Verwandten, die sich Ihrer Kinder im äußersten Falle annehmen würden?"

„Ich habe keine."

„Keine Bekannten? Freunde?"

„Niemand. Solange ich lebe und atme, stehe ich zwischen den Kindern und dem Elend; wenn ich sterbe —"

„Sie müssen sich pflegen, sich unbedingte Ruhe gönnen."

„Wie kann ich das! Muß ich denn nicht Brot für alle schaffen? — Aber es wird wieder besser werden, gewiß, Herr Doktor! Der Wille zum Leben tut viel, und ich will[5] leben. Nicht allzulange, nur einige Jahre noch, bis meine Kinder imstande sind, sich selber fortzuhelfen."

Der Doktor schüttelte mit[6] dem Kopfe.

Digitized by Google

„Sie sind erfahrener, weltkundiger als ich, Herr Doktor. Sagen Sie mir nach Ihrem besten Wissen, was würde mit den Kindern geschehen, wenn ich jetzt von ihnen müßte?“[1]

Der Doktor fuhr sich[2] ein paarmal mit seinem Tuche über die Stirn. „Sie haben das Heimatsrecht hier?“

„Mein Mann hatte es.“

„Hm, die Gemeinde müßte für Ihre Kinder sorgen. Eins der größeren käme[3] vielleicht in die Waisenanstalt, das kleinste ins Asylhaus, die anderen würden gegen geringes Entgelt bei armen Handwerkerfamilien untergebracht werden.“

Sie preßte die Lippen wie im Krampfe zusammen, dann sagte sie ruhig: „Sie sehen, daß ich nicht sterben darf. Oder glauben Sie wirklich, daß meine zarten, durch Liebe verwöhnten Kinder es[4] überleben würden, so auseinandergerissen und unter Fremde verteilt zu werden? Nein, das kann Gott nicht wollen! Aber ich will Ihnen folgen, Herr Doktor, und mich schonen. Sobald diese Zeichnungen fertig sind, will ich mich niederlegen und einmal so recht gründlich ausruhen. Sind Sie damit zufrieden, Herr Doktor?“

„Wenn es dann nicht zu spät ist,“ wollte er sagen, aber er hatte das Herz nicht dazu. Er drückte der Frau die Hand und verließ eilig das Haus, ohne[5] der Kinderschar in der Küche diesmal Beachtung zu schenken. Da hörte er, schon auf der Straße, sich plötzlich gerufen. „Herr

Digitized by Google

Doktor, Herr Doktor, da ist der Apfel, den wir für Sie aufgehoben!“ Er blieb stehen und ließ das Kind, einen etwa neunjährigen Knaben, herankommen. „Iß den Apfel nur[1] selber, mein Junge!“ Er strich ihm freundlich über das blonde Haar. „Oder gib ihn deiner Mutter. Und pflege sie gut, hörst du, und sieh, daß sie nicht zuviel arbeitet. Wer weiß, wie lange —“

Er vollendete seinen Satz nicht, aber als er sich an der Ecke noch einmal umwandte, sah er den Knaben noch immer mitten in der Straße stehen, wie er, den Apfel in der Hand, ihm aus seinen großen Kinderaugen ernst und fragend nachschaute.

II.

Mit vorgebeugtem Kopfe, den Rock fest um sich geschlagen, kämpfte sich[2] Doktor Brandt nach einem angestrengten Tagewerke — denn der November[3] hatte, wie alljährlich, Krankheit und Tod mit sich gebracht — den Weg nach seinem Hause hin. Die feuchte Kälte hatte sich ihm in Haar und Kleider gesetzt, während der schneidende Wind ihm die Zigarre zwischen den Lippen auszulöschen drohte. Er atmete erleichtert auf, als er endlich in dem behaglich erwärmten Vorhaus seiner Wohnung stand.

„Heda, Stine,“[4] rief er, sobald er nur ein wenig zu Atem gekommen, „ziehen Sie mir doch[5] die verwünschten Stiefel aus! Das Zeug klebt an mir, als ob's angewachsen wäre! Solch ein Hundewetter, ich glaube, es ist kein

Digitized by Google

trockener Faden an mir. Da, stellen Sie die Stiefel an[1] den Herd, aber nicht zu nahe, daß sie nicht zusammenschnurren, wie altes Handschuhleder. Verstanden?[2] Den Rock können Sie näher zum Feuer hängen! Das Abendessen wird[3] doch fertig sein, was?"

„Die Schnitzel stehen schon auf dem Tische."

„Na, das ist recht, ich bin hungrig wie ein Wolf." Eben wollte der Doktor die Tür des Zimmers öffnen, aus dem das Klappern seiner Frau mit Tellern und Gläsern einladend zu ihm herausdrang, da ward die Hausglocke laut und schrill gezogen.

„Donnerwetter!" rief der Doktor. „Es wird doch nicht schon wieder jemand kommen? Na, das weiß ich aber, diesmal mag's[4] sein, wer es will, ich gehe nicht. Ein Arzt[5] ist auch ein Mensch, so zu sagen, und ich habe meinen Teil für heute geleistet."

Er riß die Haustür so heftig auf, daß er den dicht davorstehenden Knaben fast rücklings die Stufen hinuntergestürzt hätte.[6] „Na, kannst du denn[7] nicht achtgeben?" rief er, den Knaben festhaltend, „was gibt's[8] denn?"

Da der Knabe nicht antwortete, sondern nur schwer keuchend dastand, drehte er seinen Kopf ohne viele Umstände dem Lichte zu. „Was, du[9] bist's?" sagte er plötzlich besänftigt, als er den Knaben erkannte, der ihm vor kurzem den Apfel nachgetragen hatte. „Doch[10] kein Unglück zu Hause geschehen?"

„Meine Mutter!" war alles, was der Knabe hervor-

Digitized by Google

bringen konnte. Der Doktor fragte nicht weiter, die entsetzten Blicke des Knaben mußten ihm mehr als seine Worte gesagt haben.

„Hm, das[1] ist schnell gegangen," murmelte er. „Na, wart' nur einen Augenblick, mein Junge, gleich komme[2] ich mit dir. — Stine, meinen Rock und meine Stiefel!"

Seufzend kroch der Doktor in die eben abgelegte feuchte Hülle seines äußeren Menschen wieder hinein. Fünf Minuten später, ohne daß er sich auch[3] nur Zeit genommen hätte, seine Frau zu begrüßen oder einen Blick auf den Abendtisch zu werfen, trabte er, den Knaben fest an der Hand, durch Wind und Wetter,[4] dem kleinen Häuschen in der Vorstadt zu.[5]

Diesmal stand kein äpfelbratendes Kinderhäufchen um den Herd herum, aber eine gutherzige Nachbarin war beschäftigt, Tücher zu wärmen und Wasser zu Umschlägen heiß zu machen.

Mit ein paar Worten ließ der Doktor sich von dem Vorgefallenen in Kenntnis setzen, dann trat er in das Zimmer. Vor dem Bette der Mutter standen bitterlich schluchzend die zwei größeren Kinder, zu denen sich der Knabe, der ihn geholt, jetzt laut weinend gesellte, während die zwei jüngeren Kinder fest und ahnungslos in ihren Bettchen schliefen. Ein Blick auf die Kranke, die in ohnmachtähnlicher Schwäche mit geschlossenen Augen auf dem Bette lag, zeigte dem Arzt, daß hier wenig mehr für ihn zu tun war. Hastig schrieb er einige Mittel auf, welche

Digitized by Google

für den Augenblick geboten schienen, und schickte die Nachbarin damit in die Apotheke.

Plötzlich schlug die Kranke die Augen auf. Fragend und verwirrt irrte ihr Blick umher, bis er auf das Antlitz des Doktors fiel. Im gleichen Augenblick drang das Schluchzen der Kinder an ihr Ohr. Der Ausdruck qualvoller Angst flog über ihr Antlitz. „Ich kann nicht sterben! O meine Kinder!“ flüsterte sie.

Ohne zu antworten, doch mit sanfter Teilnahme suchte der Doktor ihr jede Erleichterung zu verschaffen, die in seiner Macht stand. Aber immer wieder, während er ihr Haupt höher bettete, ihre trockenen Lippen netzte oder den Schweiß von ihrer Stirn wischte, klang es in einförmigen, herzzerreißenden Tönen an sein Ohr: „Ich kann nicht sterben! Meine Kinder!“

Angstvoll blickte der Doktor nach der Tür, ob die Nachbarin noch nicht zurück sei; da kam plötzlich eine Veränderung über das Antlitz der Kranken. Ein bläulicher Schatten lief über dasselbe hin, ihre Züge verfielen, ihre Augen verdunkelten sich.

Der Doktor wußte, daß das Ende da war. Der Tod hatte seine Hand auf sie gelegt, aber es schien, als zögere[1] er, sich seines Opfers zu bemächtigen, solange dieses ihm nicht willig folgen wollte. Minute auf Minute verstrich, und das qualvolle „Ich kann nicht sterben!“ wollte noch immer[2] nicht zur Ruhe kommen.

Dem Doktor stand der Schweiß auf der Stirn. Er

Digitized by Google

hatte an manchem Sterbebette gesessen und manch schweres Scheiden aus diesem Leben beobachtet, dies aber ging über das Maß dessen, was er zu ertragen gewohnt war. Er blickte auf die arme Frau, welche die Angst um ihre Kinder nicht sterben ließ, er blickte auf die Kinder, die sich im Übermaße des Schmerzes auf das Bett geworfen hatten, vergebens bemüht, ihr jammervolles Weinen in den Kissen zu ersticken. In seinem ehrlichen Gesichte zuckte und kämpfte es,[1] seine Brust atmete schwer.

Als jetzt wieder das angstvolle „Ich kann nicht sterben!“ an sein Ohr schlug, da leuchtete es[2] in festem Entschlusse aus seinen Augen. Er beugte sich über die Kranke und flüsterte ihr ein paar Worte zu. Diese richtete sich jäh empor und umklammerte die Hände des Doktors. Überraschung, ungläubiges Staunen, Entzücken sprachen aus ihrem Blick, während sie mit vergehender Stimme fragte: „Alle fünf?“

„Alle fünf, so wahr mir Gott helfe!“ wiederholte er ernst und feierlich.

Da löste sich plötzlich die angstvolle Spannung ihrer Züge, ein Ausdruck unendlicher Ruhe, unbeschreiblichen Friedens flog über dieselben hin und blieb als Lächeln um ihre Lippen schweben. Leise glitten ihre Finger aus den Händen des Doktors.

„Kommt her, wenn ihr eure Mutter noch einmal küssen wollt!“ rief der Doktor den Kindern zu.

Während die beiden größeren Knaben laut schluchzend

Digitized by Google

das Antlitz der Mutter mit ihren Küssen bedeckten, holte das Mädchen hastig die zwei kleinsten aus ihren Betten, damit auch sie Abschied von der Scheidenden nähmen.[1] Als auch das kleinste sein rosiges Mündchen auf die blassen Lippen der Mutter gedrückt, sank ihr Haupt zurück. Ein leiser Seufzer, ein schrilles Aufschreien der Kinder, ein leichtes Zucken, und alles war vorbei. Lang und still streckte ihre Gestalt sich zum Schlafe aus.

Mit leisem Druck legte der Doktor seine Hand auf ihre Augen,[2] dann winkte er der eben eintretenden Nachbarin. „Nehmen Sie die Kinder mit sich[3] hinaus; ihre Mutter hat endlich Ruhe gefunden."

III.

Es war am nächsten Tage, einem Feiertage. Der Doktor und seine Frau saßen beim Mittagstisch. Die Frau Doktor, eine kleine, rundliche Frau, war trotz ihrer vierzig Jahre noch immer eine angenehme Erscheinung, mit einem guten mütterlichen Zuge in ihrem Antlitz, wie er auch[4] kinderlosen Frauen nicht selten eigen ist.

Wer[5] sie näher kannte, der konnte leicht merken, daß sie heute etwas ganz Besonderes vorhaben mußte. So[6] sauber und geschmackvoll sie sich stets kleidete, heute verrieten einige bunte Schleifen entschieden den Wunsch, zu gefallen; und wenn[7] sie es auch nie an Aufmerksamkeit gegen ihren Gatten fehlen ließ, den sie trotz seines rauhen Wesens herzlich liebte, die Liebenswürdigkeit, mit der sie ihn heute

Digitized by Google

während des ganzen Mittagsessens umgaukelte, war doch[1] eine mehr als gewöhnliche.

Der Doktor schien jedoch von dem allen[2] nichts zu bemerken. Er war auffallend ernst und zerstreut und langte schweigend von den Gerichten zu, die heute mit besonderer Rücksicht auf seinen Geschmack ausgewählt waren. Erst[3] als zum Nachtisch eine Schüssel großer Prünellen auf den Tisch kam, die er, trotzdem er sie sehr liebte, nur selten von seiner Frau erlangen konnte, ward er aufmerksam. Er ließ einen prüfenden Blick über diese hingleiten, und ein etwas ironisches Lächeln trat auf seine Lippen.

„Nun, was soll's[4] denn, Frau? Rück' nur[5] heraus! Was willst du denn[6] haben, he?"

„Was ich haben will? Wie kommst du nur[7] auf solch einen Gedanken?"

„Hm, umsonst wirst[8] du die Prünellen doch nicht aufgetischt haben! Und die schöne rote Schleife! Sie steht dir wirklich nicht schlecht. Du bist immer noch eine recht nette Frau. Na, sag' nur heraus, was du willst!"

Die Doktorin war blutrot geworden. So[9] hatte sie die Sache nicht einleiten wollen. „Ich hätte[10] allerdings etwas mit dir zu besprechen, aber so schnell geht das nicht."

„Nun, so laß dir Zeit. Heute ist Feiertag. Am Feiertag sterben die Leute nicht gern,[11] wie ich immer gefunden habe. — Nun? Es muß ja etwas schrecklich Großes sein, daß du damit so hinter dem Berge hältst."

„Ja, weißt du, Albert, aber du mußt mich ruhig aus-

Digitized by Google

reden lassen und mußt dich auch einmal in die Seele einer Frau hineindenken."

„Meiner Frau doch[1] hoffentlich?"

„Und mich nicht immer unterbrechen.[2] — Also, nun, siehst du, zu Weihnachten werden[3] es jetzt[4] achtzehn Jahre, daß wir hier in einer und derselben Wohnung sind."[5]

Der Doktor schob seinen Teller zurück, legte die Pfeife, die er eben hatte anzünden wollen, auf den Tisch und stand auf. „Wenn du vom Ausziehen reden willst, gehe ich lieber gleich fort. Es wäre[6] schade um jedes Wort, das du darüber redest."

„Aber ich denke ja gar nicht ans Ausziehen. So bleib doch[7] nur!" Die Doktorin hielt ihren Mann beim Ärmel fest. „Ich meine nur, wenn man so lange Jahre in einer Wohnung ist, ohne etwas für sie zu tun, dann ist es kein Wunder, wenn sie nicht besonders[8] aussieht."

„Mir[9] gefällt sie," sagte der Doktor, behaglich um sich blickend.

„Sie würde dir aber noch besser gefallen, wenn sie einmal instand gesetzt würde. Sieh nur die Fußböden an! Ich gebe mir so viel Mühe mit dem Ausbessern, aber die Farbe hält nicht mehr auf den alten, ausgetretenen Brettern."

„Wünschest du vielleicht Parkett?"

„Parkett braucht's nicht zu sein; ich wäre mit hartem Fußboden ganz zufrieden."

„So? weiter also, denn[10] fertig bist du gewiß noch nicht."

Digitized by Google

„Die alten verrauchten Tapeten müßten[1] bei dieser Gelegenheit auch fort und die altmodischen Vorhänge ebenfalls. Wer hat denn noch Purpurgardinen heutzutage? Wir könnten es mit Jutevorhängen[2] versuchen, wenn du eine Abneigung gegen weiße hast."

„Neue Möbel schaffen wir vermutlich dann auch an?"

„Nur für das gute Zimmer. Die alten Möbel daraus bringen wir in das Zimmer neben der Wohnstube. Die Apparate von dir, die jetzt darin stehen, können leicht anderswo untergebracht werden, und wir gewinnen ein allerliebstes Zimmer."

„Und das Geld zu all diesen Plänen?"

„Geh, Albert, sei doch[3] einmal vernünftig. Wenn[4] du auch die halbe Stadt umsonst kurierst, daß du alljährlich ein hübsches Sümmchen zurücklegst, weiß ich doch.[5] Für wen aber sparst du denn? Kinder haben wir nicht," — ein leichter Seufzer begleitete diese Worte, — „nahe Verwandte auch nicht. Da könnten wir uns wohl[6] einmal etwas gönnen."

Der Doktor tat ein paar lange Züge aus seiner Pfeife. „Du dachtest früher manchmal daran,[7] ein Kind anzunehmen?"

„Ja freilich tat ich das, aber du weißt, wie es uns immer ging. Konnten wir denn ein geistig und leiblich gut geratenes Kind finden, ohne daß eine ganze Kette habsüchtiger Verwandten darangehangen hätte? Wie oft haben wir es versucht! Und weißt du, im Grunde ist es mir jetzt lieb,

Digitized by Google

daß es nicht dazu kam. Es ist mit einem fremden Kinde doch immer eine gewagte Sache. Man weiß nie, was in solch einem Kinde steckt. Und der Undank, den man mit fremden Kindern hat! Die Freundlichkeit, die man ihnen erweist, nehmen sie als ihr gutes Recht in Anspruch. Solange sie klein sind, verursachen sie nichts als Not und Plage, und sind[1] sie groß und brauchen uns nicht mehr, dann fällt ihnen auf einmal ein, daß sie nicht unsere Kinder sind. Nein, nein, Albert, es ist besser so, wie es ist."

Der Doktor sah eine Weile schweigend vor sich hin, dann sagte er: „Und ich hatte[2] dich gerade heute bitten wollen, nicht nur ein Kind, sondern fünf bei dir aufzunehmen."

„Fünf Kinder?" Die Doktorin sank mit einem so entsetzten Gesicht in ihren Sessel zurück, daß ihr Mann sich beeilte, hinzuzufügen: „Nun, nun, ich meine natürlich nicht für immer, es wäre[3] nur für einige Tage gewesen. — Du weißt, daß die arme Frau Mosbach gestern gestorben ist," fuhr er nach einer Pause fort, da seine Frau noch immer sprachlos blieb. „Ihre Kinder haben niemand, der sich ihrer annähme."

„Muß denn nicht die Gemeinde für sie sorgen?" fragte die Doktorin kleinlaut.

„Das wird sie[4] wohl, aber damit[5] geht's nicht so schnell. Zunächst würde die Polizei die Kinder übernehmen."

„Können sie denn nicht bei der Nachbarsfrau bleiben, von der du sprachst?"

Digitized by Google

„Die[1] hat selber sieben Kinder.“

„Aber ich hätte[2] gar keinen Platz für so viele.“

„Du könntest[3] vielleicht das Zimmer neben der Wohnstube für sie benutzen. Die paar Apparate von mir —“ der Doktor konnte ein etwas maliziöses Zwinkern[4] mit den Augen nicht unterdrücken — „sind ja leicht hinausgebracht.“

„Fünf Betten aber lassen sich[5] dort doch nicht aufstellen!“

„Zwei Betten und ein Gitterbettchen für das Kleine wären genug. Die Kinder sind es[6] gewohnt, zu zweien zu schlafen.“

„Aber die viele Arbeit! Die Stine wird sich bedanken dafür.“

„Die Stine wird Vernunft annehmen, wenn ich mit ihr rede. Wird[7] sie nicht fertig, kann ihr die Guste vom Tischler drüben helfen. Die Mutter hat mich heute erst um Arbeit für sie angesprochen.“

„Wie lange würden die Kinder denn bleiben?“

„Das kann ich so genau jetzt selbst noch nicht sagen. Länger als eine Woche keinenfalls.“

„Und ich hatte gehofft, Weihnachten[8] schon mit der Herrichtung der Wohnung fertig zu sein.“

„Nun, Frauchen, sind wir so lange glücklich in der alten Wohnung gewesen, dann wird's wohl[9] ein paar Wochen länger auch noch gehen.“ Er sah sie so herzlich an, daß sie besänftigt fragte: „Wann sollen die Kinder denn eigentlich kommen?“

Digitized by Google

„Morgen nachmittag nach dem Begräbnis. Bis dahin hat die Nachbarin versprochen, acht auf sie zu haben. — Aber jetzt muß ich fort. Es ist die höchste Zeit."

Der Doktor nahm hastig Hut und Stock und ließ seine Frau in sehr gemischten Empfindungen zurück.

Die Unterredung, die von ihr so lange vorbereitet und so sorgfältig eingeleitet war, hatte einen durchaus ungeahnten Ausgang genommen.

IV.

Mit ängstlicher Spannung sah die Frau Doktor am nächsten Tage dem Kommen der Kinder entgegen. Wie werden sie sein? Wird sie ein Herz zu ihnen fassen können?

Da standen sie schon in der Tür, eng in ein Häufchen zusammengedrückt, wie eine Handvoll Schneeflocken, die der Sturm verschlagen hat.

Die drei größeren, ein Knabe von neun, einer von sieben Jahren und ein sechsjähriges Mädchen, bildeten den Hintergrund, während vor ihnen die zwei kleinsten standen, ein dickes, drolliges Bübchen von etwa drei Jahren und ein kaum zweijähriges rosiges Mädchen, das, wie sein Brüderchen, ängstlich nach den Rockfalten der Schwester zurückgriff und mit seinen hellen Augen halb scheu, halb neugierig unter den blonden Löckchen, die ihm bis auf die Stirn hingen, hervorblickte.

Die Doktorin überflog mit schnellem Blick die kleine

Digitized by Google

Gruppe, dann atmete sie erleichtert auf. Das waren nicht die verkümmerten, verwahrlosten Kinder, die sie halb und halb erwartet hatte, sondern die gefällig gekleideten und wohlerzogenen Kinder einer intelligenten Familie, die weder in ihrem Aussehen noch in ihrem Benehmen etwas von der Plumpheit zeigten, welche die Kinder der Armut meist so wenig einnehmend erscheinen läßt.

Mit[1] der Unterhaltung ging es freilich vorläufig noch nicht recht. Die Kinder antworteten bereitwillig auf alle Fragen, aber man sah, wie beklommen ihnen ums Herz war, und auch das Abendessen, das sie samt[2] dem ihnen schon besser bekannten Doktor um den Tisch versammelte, änderte nicht viel daran. Die Kinder bemühten sich, das, was ihnen vorgelegt ward, zu essen, aber die größeren hatten bei jedem Bissen mit ihren Tränen, die kleinen, die ganz aus ihrer gewohnten Ordnung gerissen waren, mit dem Schlafe zu kämpfen. Alle empfanden es als eine Erleichterung, als der Doktor endlich sagte: „Ihr seid müde, Kinder, es wird[3] das beste sein, ihr geht zu Bett und schlaft aus. Morgen werdet ihr schon[4] anders dreinschauen."

Die Kinder traten jedes einzeln zu dem Doktor und seiner Frau und reichten ihnen, gute Nacht wünschend, die Hand; dann zogen sie sich in das ihnen angewiesene Schlafzimmer zurück.

Die Doktorin wollte ihnen folgen, aber ihr Mann hielt sie zurück. „Je mehr wir sie sich[5] selbst überlassen, desto schneller werden sie sich eingewöhnen."

Digitized by Google

Eine Weile hörte man Flüstern und Hin- und Herbewegen[1] der Kinder, dann ließ sich in der Stille laut und deutlich die Stimme des ältesten Knaben vernehmen.[2] Andächtig betete er den alten Kindervers:[3]

„Müde bin ich, geh'[4] zur Ruh',
Schließe beide Äuglein zu.
Vater, laß die Augen dein[5]
Über meinem Bette sein!"

dann fuhr er fort: „Lieber Gott, laß mich zu einem braven[6] Kinde werden und gib, daß ich meinen lieben Papa" — im Himmel wiederfinde, wollte er sagen, wie er es allabendlich mit der Mutter gebetet hatte. Als ihm aber plötzlich einfiel, daß er jetzt nicht nur den Vater, sondern auch die Mutter im Himmel zu suchen habe, da stockte er. Mit unsicherer Stimme wiederholte er: „Gib, daß ich meinen lieben Papa und meine liebe Mama —" Da schwankte seine Stimme, und er brach plötzlich in heißes, unstillbares Schluchzen aus. In demselben Augenblick gab auch die Fassung der anderen Kinder nach, und eine Zeitlang hörte man nichts als das Jammern und Schluchzen der verwaisten Kinder.

Der Doktor war an das Fenster getreten und blickte hinaus in die stille Straße, und die Doktorin strickte so eifrig an ihrem Strumpf, als müßte[7] er heute noch fertig werden. Erst nachdem alles im Nebenzimmer still geworden, winkte der Doktor seiner Frau, mit ihm hineinzutreten. Eine rührende Gruppe bot sich ihnen dar. Die

Digitized by Google

vier ältesten Kinder waren aus ihren zwei Betten in eins zusammengekrochen, und wie sie in ihrem Schmerz sich gegenseitig fest umklammert hatten, noch die Tränen auf den Wangen, so hatte der Schlaf sie überrascht. „Arme Kinder!“ flüsterte der Doktor. Während er sie vorsichtig auseinanderlöste und sie zwei und zwei in ihre Betten legte, war seine Frau zu dem Bettchen des kleinsten getreten.

Die blonden Löckchen tief in das glühende Antlitz hängend,[1] die kleinen Hände, zu Fäustchen geballt, an beide Wangen gedrückt, eins der weißen rundlichen Beinchen über die Decke gestreckt, lag es süß atmend mit halbgeöffnetem Mündchen da.

„Sieh das liebe Kind an,“ flüsterte die Frau ihrem Manne zu, „kann es ein rührenderes Bild heiliger Kindesunschuld geben?“ Sie hielt inne, dann schlang sie plötzlich beide Arme um den Hals des Gatten und, ihre Wange zärtlich an die seine[2] legend, bat sie: „Dieses Kind, wenn es dir recht wäre, Albert, dieses Kind möchte[3] ich als das meine behalten.“ — — — — — — — — — —

V.

„Nun, wie wirst du mit deiner Kinderschar fertig?“ fragte der Doktor, als er am nächsten Tage nach Hause kam.

„O, recht gut! Ich hätte[4] nie geglaubt, daß fünf Kinder so wenig Lärm und Unruhe machen könnten.“

„Sei ohne Sorge, sie werden schon[5] auftauen.“

Digitized by Google

Und sie tauten wirklich auf.

Schon am nächsten Tage blieb der Doktor bei seiner Heimkehr überrascht auf der Schwelle stehen. In der Mitte des Zimmers auf der schönen Angoradecke, welche als unantastbares Heiligtum vor dem Spiegeltisch seiner Frau zu liegen pflegte, saßen oder besser lagen oder noch besser wälzten sich die zwei kleinsten, im lustigen Kriege miteinander begriffen. Jetzt das eine oben und das andere unten, jetzt umgekehrt, jetzt angreifend, jetzt abwehrend, unter hellem Gejauchze und Gekreische, die Schuhchen, ja selbst[1] die Strümpfe im Eifer des Kampfes abgestreift, kugelten die beiden kleinen wie zwei junge Hündchen auf. der weichen Decke umher, so daß der Doktorin, die vor[2] ihnen kauerte, vor lauter Lachen die hellen Tränen in den Augen standen.

„Sie sind allerliebst!“ versicherte sie ihrem Gatten, als sie nach dem Mittagsessen mit ihm beim Kaffeetrinken saß. „Und ganz zutraulich werden sie schon. Auf Schritt und Tritt[3] laufen sie mir nach. Gebe[4] ich dem einen etwas, so sperrt auch das andere sein Mäulchen auf. Nehme ich das eine auf den Schoß, so schreit schon das andere: „Mich auch, Fau[5] Dotter!“

„Ja, sie hängen[6] sehr aneinander,“ sagte der Doktor, „sie[7] werden schwer voneinander zu trennen sein.“

Die Doktorin rührte nachdenklich in ihrer Kaffeetasse. „Müssen sie denn eigentlich voneinander getrennt werden?“ fragte sie dann, etwas unsicher zu ihrem Gatten aufsehend.

Digitized by Google

„Was willst du sonst tun? Beide willst du doch[1] nicht behalten wollen?“

„Warum denn nicht? Kann ich das eine nehmen, kann ich das andere auch behalten.“

„Ja, wenn dir die Plage nicht zu viel ist!“

„Die Plage? Ach, damit[2] ist es nicht so schlimm. Und einstweilen ist ja die größere Schwester noch hier. Sie nimmt mir fast alle Mühe mit ihnen ab. Du glaubst nicht, was für ein verständiges kleines Ding das ist.“ —

VI.

„Nur für einen Augenblick komm hierher und sieh zu,“ bat die Doktorin ihren Gatten am nächsten Morgen, als dieser zum Ausgehen bereit vor ihr stand. Sie ließ ihn vorsichtig durch die halbgeöffnete Tür in das Schlafzimmer der Kinder blicken.

Da saßen auf dem Rande des Gitterbettchens die zwei kleinen in ihren Hemdchen, und vor ihnen stand die größere Schwester, Schwamm und Handtuch in der Hand. Jetzt das Händchen des einen und jetzt das des anderen in die Arbeit nehmend, bald dem[3] über das Gesicht fahrend und Näschen und Öhrchen säubernd, bald dem anderen, besorgte sie das gefährliche Geschäft der Reinigung so schnell und geschickt, daß die Kinder gar nicht Zeit zum Weinen fanden, so[4] bedenklich sich[5] ihre Gesichtchen auch zuweilen verziehen wollten.

Digitized by Google

„Sie ist wie ein Mütterchen zu den Kleinen," sagte die Doktorin. „Und du solltest[1] nur sehen, wie geschickt und anstellig sie auch sonst ist! Bald hilft sie Stinen[2] draußen in der Küche Gemüse putzen oder Gläser trocknen, bald steht sie im Zimmer auf einem Sessel oder Fußbänkchen, um[3] den Staub, auch[4] wo sie nicht hinaufreicht, wegzuwischen. Zehnmal am Tage läuft sie zum Brunnen, um frisches Wasser für mich zu holen, oder sie —"

Der Doktor hatte nicht Zeit, das ganze Register der Vollkommenheiten des kleinen Mädchens anzuhören. Als seine Frau dasselbe am Abend fortsetzen wollte, unterbrach er sie: „Nun, wenn das Mädchen so hoch bei dir in Gunst steht, so wird das, was ich dir in betreff seiner Zukunft mitzuteilen habe, dich freuen."

„Nun?"

„Bei Kaufmanns[5] drüben haben sie sich bereit erklärt, das Kind gegen eine kleine Vergütung bei sich aufzunehmen und zu versorgen."

„So? Haben sie das?"[6] Die Doktorin versetzte ihr Strickzeug in eine wahrhaft fieberhafte Bewegung. „Ich glaube es, daß sie das Mädchen gut brauchen könnten, um ihre zwei ungezogenen kleinen Rangen, die den ganzen Tag im Sande liegen, herumzutragen und ihnen die schmutzigen Nasen zu putzen. Und eine kleine Vergütung beanspruchen sie auch[7] noch? Nun, dumm sind sie nicht! Wie lange dauert's,[8] so ist das Mädchen groß, und sie haben sich[9] an ihr einen Dienstboten herangezogen, der

Digitized by Google

sie nichts kostet, gar nichts! Aber daraus[1] wird nichts! Dazu gebe ich das Mädchen nicht her, daß du's nur weißt!"

„Aber was beabsichtigst du denn mit ihr? Man muß ja froh sein, wenn —"

„Was ich mit ihr beabsichtige?" unterbrach ihn die Doktorin. „Behalten will ich sie!"

„Aber du hast ja schon die zwei Kleinen!"

„Eben deshalb brauche ich die größere auch. Allein kann ich mit den zwei Kleinen nicht fertig werden."

„Du vergißt aber ganz, daß das Mädchen von Ostern ab[2] in die Schule muß."

„Für die paar Schulstunden wird sich[3] auch noch Zeit finden. Sie soll nur fleißig lernen, damit sie ein gescheites Mädchen wird. Denke nur, Albert, wie hübsch es sein wird, solch ein liebes Töchterchen immer im Hause zu haben! Nicht wahr, du sagst ja? Ich darf das Mädchen behalten?"

Der Doktor sagte nichts. Er nahm den Kopf seiner kleinen Frau zwischen seine beiden mächtigen Hände und drückte einen herzlichen Kuß auf ihren Mund. Dann ging er hinaus.

Die Doktorin war ganz rot geworden. Das hatte er seit langer Zeit nicht mehr getan. Ja früher! Aber jetzt — wenn man so ein Jahr nach dem anderen nebeneinander hinlebt, dann gewöhnt man sich die Zärtlichkeiten allmählich ab. „Er ist doch[4] ein guter, lieber Mann!"

Digitized by Google

flüsterte sie leise vor sich hin, während sie sich mit einem glücklichen Lächeln zur Ruhe legte.

VII.

„Na, da muß ich denn doch bitten![1] Kannst du nicht sehen, wo[2] du hinläufst, Bube?“ rief der Doktor am nächsten Tage ärgerlich, als ihm beim Eintreten der zweitgrößte Knabe zwischen die Beine fuhr.

Einen Augenblick stand der Kleine, von der Gewalt des Anpralls betäubt da, dann hob er sein erhitztes Gesichtchen mit den blitzenden Augen zum Doktor auf. „'s war nur der Extrazug von Wien,“ bat er verlegen und zog sich eilig in das nächste Zimmer zurück.

„Das ist ja ein Tausendsasa von Bub!“ sagte der Doktor, dem hübschen Jungen wohlgefällig nachsehend.

„Ja, das ist er,“ bestätigte die Doktorin. „Einmal läuft er als Eisenbahn und einmal als Dampfstraßenbahn durch das Haus, bald ist er Räuber und bald Gendarm,[3] bald wildes Tier und bald Jäger. Schreien und laufen aber muß er bei[4] allem. Ohne das geht's[5] nicht.“

„So verböte[6] ich es ihm.“

„Als ob sich[7] so etwas verbieten ließe! Er kann ja nicht anders. Es ist Übermut und Schelmerei an ihm. Ich wollte[8] auch gar nichts sagen, wenn er nur mich[9] in Ruhe ließe. Aber jeden Augenblick kommt er und bittet, ich solle[10] mich in seinen Wagen setzen oder in sein Boot oder ihm eine Peitsche machen oder einen Säbel.“

Digitized by Google

„Und du tust das alles auch ganz gutwillig?“

„Was will[1] ich denn tun, wenn er so bittet und bettelt.[2] Und was er für tolle Ideen hat! Da spielt er vorhin Tierbude, und auf einmal fällt ihm ein, daß er ein Krokodil brauche, und ich solle doch so gut sein und mich ein bißchen auf alle viere legen, ich würde ein wunderschönes Krokodil abgeben. Daß ich dazu keine Lust hatte, kannst du dir wohl denken. Glaubst du aber, der Bube hat aufgehört zu bitten, bis mir endlich nichts übrig blieb als —“

„Ihm den Willen zu tun und ein Krokodil zu machen? O, Frau, Frau, daß[3] ich dabei nicht zugegen war!“ Der Doktor lachte, daß er sich die Seiten halten mußte. „Das muß ein Schauspiel für Götter[4] gewesen sein! Willst du mir's nicht noch einmal vormachen?“

Aber die Doktorin wollte nicht. — — — — — — —

VIII.

„Warum trinkst du denn nicht aus deiner gewöhnlichen Tasse?“ fragte der Doktor beim Kaffeetrinken ganz verwundert seine Frau.

Diese errötete verlegen. „Die Tasse, ja, die Tasse ist zerbrochen.“

„Zerbrochen? Deine Tasse, aus der du schon seit deiner Mädchenzeit trinkst,[5] und auf die du so große Stücke hieltest? Na, das[6] möchte ich nicht gewesen sein.“

„Er hat's ja nicht gern getan.“

Digitized by Google

„Er? Welcher er? Also[1] nicht die Stine? Vielleicht wieder der Blitzjunge, was?“

Sie nickte nur.

„Nun, da wirst[2] du ihm aber doch ein paar ordentliche[3] gegeben haben?“

„Das wollte[4] ich im ersten Ärger auch, aber er ließ es nicht zu.“

„Er wird sich doch nicht gegen dich zur Wehr gesetzt haben?“ fragte der Doktor mit gerunzelter Stirn.

„Bewahre! Aber er war so aufgelöst in Reue und Leid und umklammerte mich so flehentlich, daß ich ihm hätte[5] weh tun müssen, um ihn von mir loszumachen.“

„Und da verziehst du ihm lieber und schenktest ihm noch einen Groschen für den Schreck, was?“

„Nein, nur eine Handvoll getrockneter Pflaumen,“ sagte die Doktorin kleinlaut.

„O, ihr Weiber, ihr Weiber,“ rief der Doktor. „Ob denn nicht eine von euch wie die andere ist. Nun, warte nur, im Waisenhaus wird's[6] keine gedörrten Pflaumen für eine zerbrochene Tasse geben! Der neue Verwalter soll[7] ein strenges Regiment führen.“

„Im Waisenhaus?“ fragte die Doktorin erschrocken.

„Ja, ich habe heute gehört, daß die Aufnahme der beiden großen Knaben so gut wie gewiß ist. Nächste Woche ist Vorstandssitzung, da wird die Sache formell richtig gemacht.“

Die Doktorin schenkte ihrem Manne die zweite Tasse

Digitized by Google

Kaffee ein, dann sagte sie langsam: „Also ins Waisenhaus soll der hübsche Junge?“

„Meinst du, dort nehmen sie nur häßliche?“

„Das lebhafte, fröhliche Kind!“

„Den Übermut werden sie ihm schon[1] abgewöhnen.“

„Ja, mit dem Stock! Ein wehrloses Kind einzuschüchtern ist keine Kunst. Ob sie den offenen, frohherzigen Knaben aber dabei kopfhängerisch und verstockt machen, darnach[2] fragt niemand. Ja, wenn er so ruhig und bedächtig wie sein Bruder wäre, da wäre er gewiß ganz gut im Waisenhause aufgehoben, aber mit seinem[3] Temperament! Nein, Albert“ sie schmiegte sich bittend an den Gatten, „schicke den armen Buben nicht fort, laß ihn hier bleiben! Ein Kind mehr oder weniger, das merkt man ja gar nicht. Nicht wahr, du läßt[4] mir den Knaben?“

„Ich für meinen Teil habe nichts dagegen, aber —“

„Also er bleibt![5] O du guter Mann! — Aber sei einmal einen Augenblick ruhig! Mir ist,[6] als hätte ich den Buben draußen auf der Treppe gehört. Da sitzt er sicher wieder auf dem Geländer und rutscht hinunter, bis er richtig einmal das Genick bricht. O, was man sich mit solch einem Buben ärgern muß!“ Fort war sie, und der Doktor sah ihr mit einem sehr befriedigten Schmunzeln nach. — — — — — — — — — — — —

Digitized by Google

IX.

Ein paar Tage vergingen. Der Doktor hatte seine Frau gebeten, den Kindern von der bevorstehenden Änderung ihres Schicksals nichts zu sagen, bis endgültig über alle entschieden sei.

„Es tut mir leid, daß er allein fort soll," sagte die Doktorin, während sie an einem der nächsten Abende neben ihrem Gatten saß und die Sachen durchsah, die der älteste Knabe in das Waisenhaus mitnehmen sollte.[1] „Aber du mußt selbst sagen, alle[2] kann ich doch nicht behalten. Er ist der älteste und dabei so still und vernünftig, er wird sich gewiß im Waisenhause ganz wohl fühlen. Ich glaube auch nicht, daß ihm die Trennung von seinen Geschwistern besonders schwer wird. Er scheint nicht viel Gefühl zu haben."

„Vielleicht zeigt er dasselbe nur[3] nicht. Er war der Liebling seiner Mutter."

„Und seine Geschwister sind doch alle so viel hübscher und einnehmender als er!" rief die Doktorin verwundert.

„Vielleicht machte gerade das[4] ihn seiner Mutter um so[5] teurer."

Die Doktorin dachte ein wenig nach. „Nun ja, vielleicht seiner Mutter. Ich will auch gar nichts gegen ihn sagen. Er tut, was ich will, ist fleißig und fügsam, aber ich kann kein Herz zu ihm fassen. Er kann[6] ja seine Geschwister oft besuchen und an uns gute Freunde haben."

Der Doktor erwiderte nichts. Als seine Frau aber

Digitized by Google

heute ihr Lager aufsuchte, tat sie es mit einem leisen Gefühl der Unzufriedenheit mit sich,[1] sie wußte nicht warum.

X.

„Da sieh nur, ob ich nicht recht mit dem Jungen habe," sagte die Doktorin am nächsten Morgen, einem Sonntage, als der Doktor nach beendetem Frühstück noch ein wenig bei ihr sitzen blieb. „So starr und teilnahmlos sitzt[2] er nun schon den ganzen Morgen da. Es ist kein Leben in ihm. Seine Geschwister können um ihn herum spielen und lärmen, wie sie wollen, ich glaube, er sieht sie gar nicht."

„Komm einmal her, mein Junge!" rief der Doktor dem Knaben zu, der, den Kopf in beide Hände gepreßt, still und unbeweglich in einer Ecke saß. „Fehlt dir etwas?"

„Der Kopf tut mir weh."

„Seit wann denn?"

„Seit immer."

„Seit immer, das wird[3] wohl heißen, seit du hier bist,[4] he?"

Der Knabe nickte.

„Und was tut dir sonst weh?"

„Die Augen und dann das Genick, und manchmal ist mir so schwindlig."

„So! Und von alledem[5] erfährt man[6] kein Wort?" Der Doktor befühlte und behorchte den Knaben, dann

Digitized by Google

sagte er: „Geh jetzt in dein Zimmer und lege dich nieder. Ich komme gleich zu dir.“

Die Doktorin hatte in schweigender Angst zugehört. „Du hältst ihn doch[1] nicht für ernstlich krank?“

„Für sehr ernstlich. Soviel ich beurteilen kann, ist eine Gehirnkrankheit bei ihm im Ausbruch.“

Die Doktorin schlug entsetzt die Hände zusammen. „Und das gerade jetzt! Was fange ich dann mit den anderen Kindern an?“

„Nun, nun, ansteckend ist die Krankheit nicht, aber vollständige Ruhe braucht er. Es wird[2] das beste sein, ich mache die Meldung gleich selbst im Krankenhause und lasse ihn dorthin bringen. Es kann leicht sein, daß die Krankheit eine üble Wendung nimmt.“

„Du meinst, daß er sterben werde?“

Der Doktor zuckte die Achseln. „Er hat die Krankheit zu lange unbeachtet mit sich herumgetragen.“

Die Doktorin war plötzlich sehr ernst und ruhig geworden. „Dann darf[3] der Knabe nicht ins Krankenhaus,“ sagte sie entschlossen.

„Du wolltest ihn ja aber so wie so[4] von dir geben.“

„Ja, wenn er gesund geblieben wäre. Mein Herz fühlt sich nicht sehr zu diesem Kinde hingezogen, das ist wahr, aber gerade deshalb will ich meine Pflicht an ihm erfüllen. Ich könnte der anderen Kinder nie von Herzen froh werden, wenn ich ihren Bruder im Spital sterben ließe.“

Digitized by Google

„Das ist alles recht schön," sagte der Doktor ruhig, „aber wo[1] willst du ihn hinlegen? Vollkommene Ruhe ist unerläßlich für ihn."

„Er kann in Stinens Giebelzimmer liegen. Dort ist es sonnig und ruhig. Stine muß so lange ihr Bett in der Küche aufschlagen."

„Hm, das ginge.[2] Aber wer wird ihn pflegen? Weder du hast Zeit dazu noch Stine."

„Nein, aber ich lasse die alte Müller[3] kommen, die mich vor zwei Jahren so gut gepflegt hat. Wenn sie ausruhen muß, wache ich für sie. — Rede nur nichts drein! Ich werde[4] doch ein paar Nächte opfern können, wenn du das ganze Jahr Tag und Nacht deinen Kranken zu Gebote stehst!"

Der Doktor fuhr mit der Hand sanft über das Haupt seiner Frau, dann sagte er: „Nun denn in Gottes Namen, so triff deine Vorkehrungen mit Stine. Ich will indes die Wärterin herschicken und das Nötige aus der Apotheke besorgen."

XI.

Schwere Tage und noch schwerere Nächte folgten. Es schien, als ob der Knabe es nicht erwarten könnte, seiner Mutter zu folgen. Stunde auf Stunde lag er da in Fieberglut ihren Namen rufend, bis die vertrockneten Lippen den Ton versagten.

„Ich habe nur noch wenig Hoffnung," sagte der Doktor,

Digitized by Google

als er einige Tage später nach sorgfältiger Untersuchung im Begriff stand, den Knaben für die Nacht zu verlassen. „Läßt[1] das Fieber bis morgen früh nicht nach, so ist er verloren."

„Dann bleibe ich heute nacht bei ihm," sagte die Doktorin entschlossen.

„Du reibst dich auf."

„Ängstige dich nicht um mich. Was[2] man muß, das kann man."

Der Doktor reichte ihr ernst die Hand. „Wenn du mich brauchst, so rufe mich."

Langsam zogen die Stunden der Nacht vorüber. Mit weit aufgerissenen Augen und unruhig zuckenden Gliedern warf der Knabe sich jammernd und stöhnend in seinem Bett umher. „Mutter, Mutter!" und immer wieder „Mutter!" klang es jammernd durch den Raum. Der Doktorin schmolz das Herz vor Mitleid. Sanft seine Wange streichelnd, beugte sie sich liebkosend über ihn. Das Antlitz des Knaben veränderte sich plötzlich. „Bist du es,[3] Mutter? Bist du endlich da?"[4] Er schlang beide Arme fest um ihren Hals und zog sie zu sich, so daß ihre Wange an die seine zu liegen kam.

Sie fühlte voller Freude, wie die furchtbare Spannung seiner Glieder nachließ, sein Kopf ruhig liegen blieb und seine Brust sich sanfter hob. Sooft sie aber einen Versuch machte, sich aus seinen Armen zu lösen, schrie er angstvoll auf.

Digitized by Google

Es blieb ihr nichts übrig, als leise ihre Füße auf das Bett zu ziehen, so daß sie ausgestreckt neben ihm lag. Seine regelmäßigen Atemzüge sagten ihr, daß er eingeschlafen war, und während sie mit seltsamem Wonnegefühl ihr Antlitz an das des Knaben drückte, der sie Mutter genannt hatte, schloß der Schlaf auch ihre müden Augen.

Der Morgen blickte schon zum Fenster herein, als sie erwachte. Ihr Gatte stand über das Bett gebeugt. Sie fuhr erschrocken auf. „Ich habe doch[1] nicht geschlafen?"

„Das hast du wohl.[2] Aber sieh hier!" Er wies auf den Knaben, der, die Stirn mit dichten Schweißperlen bedeckt, in sanftem, tiefem Schlummer lag. „Er ist gerettet und dankt es dir!"

Der Doktorin traten die Freudentränen in die Augen. „Die Gefahr ist vorüber," fuhr ihr Gatte fort. „Einmal auf dem Wege der Genesung wird er sich schnell erholen. In vierzehn Tagen vielleicht schon wird er so weit hergestellt sein, daß er in sein neues Heim übersiedeln kann."

„Glaubst du wirklich, ich ließe[3] den Knaben jetzt noch von mir?" fragte die Doktorin leise und innig. „Er hat mich Mutter genannt, und wenn[4] er es auch nur im Fieber tat, ich will ihm eine Mutter sein. Er gehört mir."

„So willst du lieber den jüngeren Knaben in das Waisenhaus schicken?"

„Nein, das will ich nicht."

„Oder das Mädchen?"

„Gewiß nicht."

Digitized by Google

„Die beiden Kleinen wirst du aber noch weniger hergeben wollen?“

„Ich will sie behalten, alle fünf!“

„Alle fünf?“ Die Stimme des Doktors hatte einen unsicheren Klang. „Du läßt dich von deinem guten Herzen hinreißen. Bedenke, wie gewagt es[1] mit fremden Kindern ist. Man kann nie wissen, was in ihnen steckt.“

„Das kann man bei den eigenen auch nicht wissen.“

„Unsere Freundlichkeit nehmen sie als ihr gutes Recht hin.“

„Das sollen[2] sie auch.“

„Und wenn sie groß sind, fällt ihnen plötzlich ein, daß sie nicht unsere rechten Kinder sind.“

„Wenn wir ihnen rechte Eltern waren,[3] gewiß nicht.“

„Und all die Plage und Arbeit, die sie machen!“

„Die will ich freudig auf mich nehmen. Aber“ — sie blickte ängstlich zu ihm auf — „sind dir vielleicht alle fünf zu viel?“

„Mir?“ er nahm ihre Hände in die seinen und sagte ernst:

„Anna, als die arme Mutter mit dem Tode rang und nicht sterben konnte in der Angst um ihre Kinder, da beugte ich mich zu ihr und sagte: ‚Ich will die Kinder zu mir nehmen, und sie sollen meine eigenen sein.‘ ‚Alle fünf?‘ fragte sie ungläubig. ‚Alle fünf,‘ erwiderte ich, ‚so wahr mir Gott helfe.‘ Darauf starb sie in Frieden.“

„Arme Mutter!“ flüsterte die Doktorin, ihr Antlitz an

Digitized by Google

der Schulter des Gatten bergend. Plötzlich aber richtete sie sich auf. „Aber Albert! Wenn du das versprachst, dann hast du die Kinder ja schon mit der ausdrücklichen Absicht in das Haus gebracht, sie alle zu behalten!“ —

Er nickte nur.

„Wenn ich nun aber nicht gewollt[1] hätte?“

„Ich kannte dein Herz.“

„So? Und wenn du mein Herz kanntest, warum kamst du dann nicht vertrauensvoll und sagtest offen, was du wolltest?“

Der Doktor machte ein etwas bedenkliches Gesicht. „Du wolltest an dem Tage gerade neue Fußböden haben und moderne Tapeten und Vorhänge und —“

Sie wollte[2] ihn unterbrechen, da ließ[3] ein schwacher Laut vom Bett aus[4] sie zusammenfahren. Mit klaren, fieberlosen Augen lag der Knabe da und sah zu ihr herüber. Hatte er gehört, was sie gesprochen hatten? Ahnte er, zu welcher Entscheidung es gekommen war? „Mutter,“ flüsterte er leise, die matte Hand nach ihr ausstreckend.

Sie stürzte vor seinem Bett auf die Kniee. „Ja, mein Kind, ich will deine Mutter sein!“ Sie bedeckte sein Antlitz mit ihren Küssen, dann setzte sie sich zu ihm auf das Bett, und, ihm zärtlich das feuchte Haar aus der Stirn streichend, sagte sie, unter Tränen lächelnd: „Was für weiches, feines Haar er hat! Und die guten, treuen Augen! Und —“

„Nun, das nenne ich als echte Mutter sprechen!“ rief

Digitized by Google

der Doktor lachend. „Ich sehe schon, du wirst den Buben auf das greulichste verziehen!“

„Warum nicht gar![1] Aber horch, sind das nicht die anderen Kinder draußen auf dem Gang? Sie möchten[2] gern herein. Dürfen sie wohl?“[3]

Der Doktor war schon an der Tür. Da stand das Kinderhäufchen wieder wie vor einigen Wochen, eng zusammengedrängt, die kleinen voran, die größeren den Hintergrund bildend. Diesmal aber blieben sie nicht scheu und ängstlich stehen. Zutraulich trippelten sie näher, und während die zwei kleinen auf den Schoß der Doktorin kletterten und die größeren sich dicht an sie drängten, blickten sie neugierig auf den Bruder, der so blaß und still in seinem Bette vor ihnen lag.

Mit der einen Hand hielt die Doktorin die Hand des kranken Knaben, mit der zweiten drückte sie die anderen Kinder fest an sich. „Unsere Kinder!“ sagte sie, freudestrahlend zu ihrem Gatten aufsehend. „Möge Gott sie segnen und glücklich machen!“

„Alle fünf!“ setzte der Doktor leise und gerührt hinzu.

Digitized by Google

ILLUSTRATIVE MATERIAL FOR EXERCISES

BASED UPON THE TEXT

I

TRANSLATE INTO GERMAN

( ) indicates a word to be added. [ ] indicates a word to be omitted.

Based on page 1 of the text. — 1. It was on a day in (-the) November. 2. The weather was very bad. 3. (The) winter had come during (the) night, and much snow had fallen.[1] 4. To-the great delight of-the children all [the] streets of-the town were filled with snow. 5. But the grown-people found it difficult to-get-along on the streets. 6. One of (*prep.*) those[2] who made adverse remarks on the dreadful weather, was Dr. Albert Brandt, a physician[3] about fifty years old. 7. He was a short, square-built man with a pair[4] of-blue eyes in his kind-looking face. 8. The doctor had no children, but he was-fond[5]-of children. 9. On his way to the suburb[6] he was now stepping-[7] along through the deep snow. 10. "Get down from your (bein) sled," the doctor called-out [to-] a big, heavy boy of (*prep.*) ten or twelve years, who had-himself[8]-pulled through the snow by his sister, a (*dat.*) little girl not more than eight years old. 11. The boy had heard[9] what the doctor said, but he kept-his-seat on the sled.

Based on page 2 of the text. — 12. Then the doctor pushed that rude-lad from the sled and helped the little girl up. 13. At-the-same-time[10] he thrust-his-hand into his pocket, gave the boy (*dat.*) a handful [of] bonbons and said: "No, go-on!"

Digitized by Google

14. Speedily the little sled then shot-along through the snow. 15. From one street Dr. Brandt walked into the other, until at-last[11] he arrived in the suburb. 16. There he entered a snug little house. 17. It was the house where Mrs. Mosbach, a widow,[12] lived[13] with her little children. 18. Five children from nine down-to[14] two years stood around the hearth in the kitchen of-the little house. 19. Three of (von) the five children were boys. 20. They were-baking[15] apples on the kitchen-hearth. 21. The doctor told them (*dat.*) to reserve an apple for him.

Based on page 3 of the text. — 22. Then he asked the oldest boy: "Where is your mother?" 23. He did not wait for a reply, but knocked at the door of the adjoining[16] room and entered. 24. There he found Mrs. Mosbach, the mother of-the five children. 25. She was a delicate, slender woman. 26. Her hair was dark, but her vivacious eyes blue. 27. She was not more than thirty-four or thirty-five years old, but her somewhat stooping figure and the fallen cheeks of-her pale face made her look ten years older. 28. When the physician entered the room, the woman arose from her seat at a table near the window. 29. She had-been-drawing[17] there, for[18] the table was covered with all sorts [of] drawing-material. 30. Her flushed cheeks and her short, choking cough told the (*dat.*) doctor at a glance that she was a very sick woman, and that she could not live[19] much longer.

1. fallen, fiel, gefallen. 2. denjenigen; denen. 3. Arzt, *m.*, -es, ¨-e. 4. Paar, *n.* 5. gern haben. 6. Vorstadt, *f.*, —, ¨-e. 7. past tense. 8. sich ziehen lassen (ließ, gelassen). 9. hören. 10. gleichzeitig. 11. bis ... zuletzt (endlich, schließlich). 12. Witwe, *f.* 13. wohnen. 14. herab ... bis auf (or bis auf ... herab). 15. past tense of backen, (buk, gebacken) or of braten, (ie, a). 16. anstoßend. 17. pluperfect tense of zeichnen. 18. *conj.*, denn. 19. leben.

II

Answer the following questions in German

1. Wie heißt der Arzt in der Erzählung „Alle fünf!"? 2. Wie alt war er? 3. War er groß oder klein, dick oder dünn? 4. Was

Digitized by Google

für Augen und was für Haar hatte er? 5. Wie sah sein Gesicht aus? 6. Wie war das Wetter, als Dr. Brandt auf dem Wege nach der Vorstadt war? 7. Was machte das Fortkommen auf der Straße so beschwerlich? 8. In welchem Monate war es? 9. Ist der November ein Wintermonat? 10. Wie heißen die drei Wintermonate? 11. Welches sind die drei Sommermonate? 12. Haben Kinder den Winter und den Schnee gern? 13. Hatte Dr. Brandt den Schnee gern? 14. Warum machte er unwirsche Bemerkungen über das Wetter? 15. Was sagte er zu dem dicken, schweren Jungen, der auf dem Handschlitten saß? 16. Wer zog den kleinen Schlitten, auf dem der Junge saß? 17. Was tat der Doktor, als der Junge auf dem Schlitten sitzen blieb? 18. Wer setzte sich dann auf den Schlitten? 19. Wer zog dann den Schlitten? 20. Was hatte der Doktor dem Jungen gegeben? 21. Hatte der Doktor Kinder oder war er kinderlos? 22. Hatte er Kinder gern? 23. Was hatte er immer in seiner Tasche für die Kinder? 24. Wo kaufte er die süßen Bonbons für die Kinder? 25. Wie sah das Haus in der Vorstadt aus, in das der Doktor ging? 26. Wer wohnte dort? 27. Wieviele Kinder fand er in der Küche? 28. Was taten die Kinder am Herd? 29. Was fragte der Doktor den ältesten Knaben? 30. Wo war die Mutter der fünf Kinder? 31. Wie hieß sie? 32. Was für Haar und was für Augen hatte sie? 33. Wie alt war sie? 34. Warum schien sie älter zu sein, als sie wirklich war? 35. Wo saß sie, als der Arzt ins Zimmer trat? 36. Wo stand der Tisch? 37. Was lag auf demselben? 38. Was hatte sie an dem Tisch getan? 39. Warum mußte sie die Begrüßung des Arztes aufschieben? 40. Was hatte der Arzt schnell erkannt?

III

Translate into German

Based on pages 12–13 of the text. — 1. The next day was a holiday. 2. In-the[1] afternoon we find the doctor with his wife at (-the) dinner. 3. Frau Dr. Brandt (*or* Dr. Brandt's wife) was a little, somewhat corpulent woman of (von) pleasing appearance.

Digitized by Google

4. More carefully and more elegantly than usual she was dressed on that day. 5. And more attention than usual she showed towards her husband on that day. 6. Did not the doctor notice that? 7. No; he seemed to be more grave and more inattentive on that day than usual. 8. He did not even[2] notice that on that holiday he got[3] all his favorite-dishes[4] for (-the) dinner. 9. And for (-the) dessert he had stewed prunes, his most[5] favorite-dish. 10. Then he became all attention. 11. With a smile upon his lips he asked: "What do you wish to have? Just[6] tell me what you want." 12. "What an idea!" his wife replied; "I do not want anything.[7]" 13. "Oh, yes, you want something." 14. And with a smile the doctor continued[8]: "How nicely the red bow on your dress[9] and the rose in your hair become you! 15. You are, indeed, a very good looking woman. 16. And stewed prunes for (-the) dessert to-day! Now, please,[10] tell me what you want." 17. That was too much for the little woman. 18. She blushed and said: "Well, yes,[11] Albert, I shall like to talk over something with you; but I cannot do that now." 19. "Don't hurry! This day is a holiday; I can wait here until[12] you tell me what you want."

Based on pages 14–15 of the text. — 20. "Look here, Albert," the doctor's wife began after a while;[13] "eighteen years we have-been[14] here in one and the same flat." 21. At[15] these words of-his wife the doctor suddenly[16] arose from the table, laid-aside[17] his tobacco-pipe,[18] which he was-about-to light, and said: "Are you going to talk of (-the) changing-our-place-of-residence? Waste[19] no words about-that, or I shall leave instantly." 22. The doctor's wife did not think of moving. 23. She wished only to put the rooms in a better order.[20] 24. "Just[6] look here at these old floorings!" she said to her husband; "I cannot repair them [any] longer; the boards are too old and entirely worn-out." 25. "Do you desire parquetry for our rooms?" 26. "No; I do not care for inlaid flooring; hardwood floors would be entirely satisfactory to me. 27. Of course,[21] these

Digitized by Google

old smoke-stained paper-hangings must go then, too, and likewise our old-fashioned purple curtains. In many houses they have now jute-curtains... Shall we not try them, since[29] you are averse to white lace-curtains?" 28. "Do you not want new furniture, too?" asked the doctor. 29. "Sure enough,"[21] came the answer, "but for the parlor only." 30. "And [how about] the money for all your big projects?"

1. am. 2. nicht einmal'. 3. bekommen, bekam, o. 4. Leibgericht, *n.*, -(e)s, -e. 5. liebſt; beſt. 6. nur, *explet.* 7. gar nichts. 8. fort-fahren, u, a. 9. Kleid, *n.*, -es, -er. 10. bitte! or gefälligſt, *adv.* 11. nun ja, *explet.* 12. (warten) bis. 13. Weile, *f.* 14. present tense. 15. bei, *dat.* 16. plötzlich. 17. weg-legen. 18. Tabakspfeife, *f.* 19. verſchwenden; verlieren, o, o. 20. Ordnung, *f.*; Zuſtand, *m.* 21. natürlich; ſelbſtverſtändlich. 22. da; weil.

IV

Answer the following questions in German

1. Iſt „Neujahr" bei uns in Amerika ein Feiertag? 2. Iſt „Waſhingtons Geburtstag" auch ein Feiertag? 3. An welchem Tage haben wir „Neujahr"? 4. Auf welchen Tag fällt „Waſhingtons Geburtstag"? 5. Wann haben wir „Dankfeſt"? 6. Wann iſt „Weihnachten"? 7. Welcher Feiertag fällt auf den Anfang des Jahres im Januar? 8. Welcher Feiertag fällt in den Monat Februar? 9. Welcher in den November? 10. Welcher in den Dezember? 11. Haben wir an unſern Feiertagen Schule? 12. Haben wir an den Feiertagen ein beſſeres Mittagseſſen, als an den anderen Tagen? 13. Hatte Dr. Brandt an jenem deutſchen Feiertag im November ſeine Leibgerichte zum Mittagseſſen? 14. Was war ſein liebſtes Leibgericht? 15. Was können Sie von der Frau Dr. Brandt ſagen? 16. Warum hatte ſie an jenem Tage eine rote Schleife am Kleid und eine Roſe im Haar? 17. Was ſagte der Doktor, als er ſein liebſtes Leibgericht zum Nachtiſch bekam? 18. Hatte Frau Dr. Brandt einen Wunſch auf dem Herzen? 19. Wie lange hatte der Doktor mit ſeiner Frau in ein und demſelben Hauſe gewohnt? 20. In welchem Zuſtand war nun die Wohnung? 21. Wie waren die Fußböden? 22. Wie ſahen die Tapeten aus? 23. Was für Vorhänge (Gardinen)

Digitized by Google

hingen an den Fenstern? 24. Was für Fußböden wollte Frau Dr. Brandt haben? 25. Was für Gardinen wünschte sie zu haben? 26. Für welches Zimmer wollte sie neue Möbel haben? 27. Haben Sie ein „gutes Zimmer“ (eine „gute Stube“) in Ihrem Hause? 28. Ist Ihr „gutes Zimmer“ sehr groß, groß, mittelgroß oder klein? 29. Wieviele Fenster hat es? 30. Ist ein Piano darin? 31. Haben Sie einen Teppich auf dem Fußboden Ihres „guten Zimmers“? 32. Haben Sie Vorhänge (Gardinen) an den Fenstern? 33. Steht in Ihrem „guten Zimmer“ ein Sofa? 34. Sind Stühle und Tische darin? 35. Haben Sie Gaslicht oder elektrisches Licht im „guten Zimmer“? 36. Sind Sie musikalisch? 37. Welches Instrument spielen Sie? 38. Spielen Sie Piano? 39. Singen Sie? 40. Können Sie ein deutsches Lied singen?

Digitized by Google

NOTES

Page 1. — 1. **alles,** neuter indefinite of persons, *every one.*

2. **das Flockenwerk,** "flakes' work"; "accumulation (or masses) of snow"; "snow".

3. **vor sich hin,** "before him"; (*as*) *to himself; between his teeth.*

4. **unverkennbar**; the German adverb distinguished from the adjective solely by the absence of inflection.

5. **welcher** (idiomatic dative) . . . **in die Schulter** for possessive in deren (*whose*) Schulter.

6. **wird es bald** (infinitive werden understood)? "will it soon be done"?

Page 2. — 1. **hielt . . . an,** *said the doctor, stopping the girl*; "said" is implied.

2. **ein Kind,** absolute accusative = *having* (or *with*) *a child* . . .

3. **wieder wohl,** "well again"; *recovered.*

4. **Ausgehen,** emphatic position at the beginning of the sentence.

5. **hin'verlöse aber hin'verliebende.** This is a case where, in intelligent reading, for the sake of emphatic contrast the word-stress would shift from the first (the "basal") to the second (the "modifying") of the two component elements; accentuate therefore: hinderlö'se aber hinderlie'bende.

6. **denn** (particle), "then"; "say!" "indeed"; "after all"; *often untranslatable.* All through this story the colloquial style abounds with such adverbial idioms and unaccented (enclitic) expletives, as auch — denn — doch — einmal (mal) — ja — noch — nun — nur — schon — so — wohl . . . rightly called "the spice of colloquial German", "but which are hardly translatable by English equivalents; in most cases they express an attitude of mind and feeling such as is indicated in English largely by the tone of the voice only." From the *Joynes-Meissner German Grammar* (D. C. Heath & Co., Boston).

Digitized by Google

Page 3. — 1. Construe: Von einem Tiſche am Fenſter, der mit allerhand Zeichenmaterial bedeckt war, erhob ſich . . .

2. **am Fenſter,** *near (by) the window.* Great care must always be taken in rendering the preposition „an" = "on" (mostly of *time*); *at, near, near by, by the side of; to* (motion, with the accusative).

3. **der Dreißig** or der Dreißiger (i.e. Jahre), *of the thirties.*

4. **ſich abzeichnen,** reflexive form with passive sense, as frequently in German; *to be outlined.*

5. **ihr Ausſehen . . . erkannt,** *diagnosed her condition:* vorgeneigte Haltung — eingefallene Geſichtszüge — bleiches Antlitz — jähes Rot der Wangen, das ſich ſcharf auf den Backenknochen abzeichnet — kurzer, erſchütternder Huſten . . . are symptoms of pulmonary consumption.

6. **auch ſo** (with emphasis), "even so"; "as it is or was", i.e. without consulting a physician; transl. *without that.*

7. **Es** or **Das,** indefinite neuter subject omitted, referring to der Huſten.

8. **geendet,** supply hatte; the forms of the auxiliary verbs haben and ſein frequently omitted in dependent clauses.

Page 4. — 1. **gedacht,** supply haben; cf. page 3, note 8.

2. **ohne daß . . . hätte,** "without that . . . had changed"; *without having changed . . .*

3. **ja,** unaccented expletive colloquially employed to enliven the speech, especially when referring to something well known; *why! you know . . . don't you know? don't you see?* Cf. page 2, note 6.

4. (der) **Helle'borus,** *Hellebore;* or die Schneeroſe, "Snow-rose", or Weihnachtsroſe, "Christmas-rose"; *Helleborus niger* of the botanists; a perennial plant of the Old World, belonging to the Crowfoot-family, with large palmate or pedate leaves and large yellow-greenish flowers which appear about Christmas. (See *cuts* in *Imperial Dictionary — Chambers's Encyclopaedia — New International Encyclopaedia — Appleton's American Cyclopaedia — Encyclopaedia Britannica,* etc.).

5. **Stech'palmenzweige,** "twigs" or *branches of the Common Holly, Ilex aquifolia* of the botanists, that well-known evergreen with the beautiful red berries.

6. **die Weih'nachtsgarbe,** *Christmas sheaf.* In old Germanic mythology the gods were believed to pass through the land during

Digitized by Google

the Twelve Nights (December 25–January 6); to thank the sun-god *Jol* (English "Yule") for the year's crop, the Scandinavian peasant would place on the gabled roof of his house a sheaf of wheat, rye, oats, or barley.

7. **das**, emphatic pronominal repetition of the noun-subjects; omit.

8. **die Vignet'te** (French; pronounce winjet'te), "vignette"; *head-piece* (or *border*) *of a book.*

9. **doch**, enclitic expletive (cf. page 2, note 6); here closely related to ja, note 3 above.

10. **Es**, introductory subject, *there* . . . or omit, and construe: Andere werden sich finden (will be found); cf. page 3, note 4.

11. **Herr**, before titles, polite addition; omit.

Page 5. — 1. Note the plural form **Worte**, "words connected" — not Wörter, "words separate"; because the "import", not the "words" is intended.

2. **ohne daß . . . hätten**, cf. page 4, note 2.

3. **Es**, cf. page 4, note 10.

4. **Es sind . . . fünf**, *there are five of them;* ihrer, partitive genitive.

5. **und ich will leben**; sentence-stress on will.

6. **mit**, omit, the verb being transitive.

Page 6. — 1. **müßte**, *should have to . . .*; the infinitive of a verb of motion (gehen; scheiden) being implied.

2. **sich**, idiomatic dative of the personal pronoun for possessive seine (Stirn).

3. **käme**; past subjunctive for conditional würde . . . kommen, "would come;" *would go* (or *be sent*) *to*, in.

4. **es**, anticipating the contents of the following clause; omit.

5. **ohne . . . zu schenken**, *without paying attention.* With the preposition ohne the infinitive with zu is used, when the subject of the infinitive is the same as that of the leading verb; with change of subject ohne must be followed by a dependent clause with daß, as page 4, line 3, and page 5, line 2.

Page 7. — 1. **nur**, enclitic expletive (cf. page 2, note 6) with an imperative (here: iß!), adds force to a request: *just eat!* or *do eat!*

2. **sich . . . den Weg**, cf. page 6, note 2.

Digitized by Google

3. **der Novem'ber** (v = w). In Northern and Central Europe November is gloomy and cold, and the most unhealthful month of the year.

4. **Stine,** abbreviation of Chriſti'ne (Auguſti'ne; Erneſti'ne), *Chris(sie);* here the name of the servant.

5. **doch,** enclitic expletive (cf. page 2, note 6) with an imperative (here: ziehen Sie!) adds persuasive force to a request: *pray, won't you?*

Page 8. — 1. **an;** cf. page 3, note 2.

2. **Verſtan'den?** elliptically for Haben Sie mich verſtanden?

3. **wird . . . fertig ſein,** *is ready, I hope.* Idiomatically the German future tense expresses "wish," "hope," "supposition," often strengthened by adding the enclitic expletives doch or wohl or doch wohl ("I hope;" "I suppose"). The same case occurs 7 lines below, and repeatedly throughout this story.

4. **es mag ſein, wer** (generalizing) **es will,** *whoever it may be.*

5. **Ein Arzt iſt . . . ſo zu ſagen;** humorous paraphrase of a popular quotation from Schiller's Wallenſteins Lager, *Wallenstein's Camp,* scene 10, where the first arquebusier says: „Der Bauer iſt auch ein Menſch, ſo zu ſagen," which has been rendered "The boor is a man — as a body may say."

6. **er hätte faſt . . . hinuntergeſtürzt,** "he had almost thrown down;" *he came near throwing down;* hätte, potential subjunctive expressing "possibility," or a softened assertion. Note that the street-door opened outward.

7. **denn;** here and next line, cf. page 2, note 6.

8. **was gibt es?** *what is it? what's the matter?*

9. **du** (emphatic position) **biſt es?** "you are it?" = English?

10. **doch . . . geſchehen?** elliptically for Es iſt doch (cf. page 8, note 3) . . . geſchehen?

Page 9. — 1. **das** (indefinite neuter subject, here = "the change for the worse") **iſt . . . gegangen** (= gekommen), "has come *or* set in *or* taken place."

2. **ich komme,** present tense, here and often expressing immediate future.

3. **auch** (emphatic) **nur,** *even as much as;* cf. page 2, note 6.

Digitized by Google

4. **Wind und Wetter,** "wind and (bad) weather;" one of the many alliterative phrases in which two synonymous words are placed side by side to emphasize their meaning; transl. perhaps: *execrable weather.* — Other alliterative phrases are: Nacht und Nebel ("depth of night") — Kind und Kegel ("whole family") — Mann und Maus ("every living soul") — froh und freudig ("very joyful") . . .

5. dem Häuschen **zu**; the postpositive zu = *to; towards; in the direction of;* or zu may be taken as the separable prefix of the compound verb zu-traben.

Page 10. — 1. **als (ob) . . . zögere**; present subjunctive for past subjunctive (zögerte, *hesitated*, which would be identical with the indicative form) after als = als ob, "as if", in conditions contrary to fact.

2. **immer,** redundant; omit.

Page 11. — 1. **es,** introductory, *there was a —ing.*

2. **es,** indefinite neuter subject, omit, and construe: ein fester Entschluß leuchtete . . .

Page 12. — 1. **damit' . . . nähmen,** (*in order*) *that they might take . . .;* as a more remote wish, a "purpose" is expressed by the subjunctive introduced by damit, auf daß, daß . . .

2. **Augen,** for Augenlider, *eye-lids;* to close the eyes of the dead.

3. **mit sich,** *with you*, referring to die Nachbarin; ihre (same line) refers to die Kinder.

4. **auch,** "also," here emphatic, *even.*

5. **Wer . . . der,** correlative, (*he*) *who . . .*

6. **So** (lightly accentuated) **sauber . . .,** *no matter how neatly . . .* or *however neatly* (or *prettily*) . . .

7. **wenn . . . auch,** concessive connection, syn. obgleich, wiewohl, (*al*)*though.*

Page 13. — 1. **doch** (with a somewhat stronger accent), adversative particle, *after all; for all that; nevertheless.*

2. **dem** (with emphasis) **allen** or alle dem; datives of dies (dieses) alles or alles dies (dieses), *all these things.*

3. **erst,** "first"; *not till; not until.*

4. **was soll es denn** (say !)? infinitive bedeuten understood: *what does all this mean?*

Digitized by Google

5. **nur** (here, and 7 lines below), cf. page 7, note 1.

6. **denn**, cf. page 2, note 6.

7. **Wie . . . nur**, generalizing; *how in the world did you get that idea?*

8. **du wirſt . . . haben**, future perfect for perfect tense: *you have served, I suppose . . .*; cf. page 8, note 3.

9. **Sō** (with emphasis), *in this way; in such a manner.*

10. **hätte**, optative subjunctive, *should like.*

11. **Am Feiertage ſterben . . . nicht gern**, ellipsis for: Heute iſt Feiertag; heute habe ich Zeit zu warten, bis du es mir ſagſt, denn am Feiertage ſterben die Leute nicht gern, (*for*) *on holidays people are not in a hurry to die.*

Page 14. — 1. **doch hoffentlich**, emphatic pleonasm; cf. page 8, note 3; omit doch.

2. **Und . . . unterbrechen**, du mußt (of 4 lines above) implied.

3. **werden es**, *it will be.*

4. **zu Weihnachten . . . jetzt**, popularly for dieſe Weihnachten.

5. **ſind**, *have been*, and (9 lines below) **iſt**, *has been.* Corresponding to English perfect tense the German present tense expresses "what has been and still is".

6. **wäre** (here and line 25) past subjunctive for conditional würde . . . ſein.

7. **doch nur**, emphatic duplication of adverbial expletives; cf. page 7, note 1.

8. **beſonders**, "particularly", here in the sense of beſonders gut (or fein), *especially good; first rate.*

9. **Mir gefällt ſie**, "it pleases *me*"; "I (for one, or for my part) like it"; note emphatic position of mir.

10. **denn**, conjunction, *for.*

Page 15. — 1. **müßten . . . fort**, *would have to go;* cf. page 14, note 6.

2. **Jü'tevorhänge** (J as *y consonant*), *jute curtains.* Jute, "jute", or "Indian hemp", a coarse fabric prepared from the inner bark of the "Jews' mallow" (bot: *Corchorus capsularis*) of India.

3. **doch einmal**, cf. page 14, note 7; omit einmal.

4. **Wenn . . . auch**, cf. page 12, note 7.

Digitized by Google

5. **doch**, cf. page 13, note 1.

6. **wohl**, characterizes the remark as the personal opinion of the speaker: "I should think;" "don't you think so?" "should we not?" cf. page 2, note 6.

7. **daran'**, "of it," anticipates the contents of the following clause; omit.

Page 16. — 1. **sind sie groß**, inverted conditional word-order, wenn omitted.

2. **ich hatte . . . wollen** (idiomatic infinitive, for perfect partic. gewollt), *I (had) intended.*

3. **wäre** and **annähme** (4 lines below), cf. page 6, note 3.

4. **sie**; viz. die Gemeinde. — **wohl**, here: *no doubt*, or *surely*; cf. page 2, note 6.

5. **da'mit geht's nicht so schnell**, *this* (or *that*) *cannot be done so quickly;* damit is here definite and emphatic.

Page 17. — 1. **die** (emphatic position) = diese; die letztere; sie, *this one; this woman; she.*

2. **hätte** and **wären** (8 lines below), cf. page 6, note 3.

3. **könntest**, "could;" "might;" potential subjunctive; cf. page 8, note 6.

4. Compare contents of lines 9 and 10, page 15, and note the sly satire.

5. **lassen sich . . . aufstellen**, *cannot be put up there;* cf. page 3, note 4.

6. **es**, cf. page 6, note 4.

7. **Wird sie . . .** and **sind wir** (8 lines below), cf. page 16, note 1.

8. **Weihnachten**, accusative of definite time "when," = zu Weihnachten.

9. **wohl**, cf. page 15, note 6.

Page 19. — 1. **Mit der Unterhaltung ging . . . recht**, *the conversation did not go on very well.*

2. Construe: das Abendessen, das sie um den Tisch versammelte samt dem Doktor, der ihnen schon besser bekannt war . . .

3. **es wird . . . sein**, cf. page 8, note 3.

4. **schon**, expressing time, "already;" expressing assurance, *no doubt; certainly.*

5. **sich selbst**, dative plural, *to themselves.*

Digitized by Google

Page 20. — 1. **das Hin- und Her'bewēgen,** a convenient and common abbreviation for das Hinbewegen und Herbewegen.

2. **ließ ſich vernehmen,** "let itself be heard;" *was heard;* cf. page 3, note 4.

3. **der Kindervērs,** *children's verse;* the first stanza of Louisa Hensel's (1798–1876) „Abendlied" generally used by German children as an evening-prayer. — The other four stanzas are the following:

2. Hab' ich unrecht heut' getan,
Sieh es, lieber Gott, nicht an;
Deine Gnad' und Jeſu Blut
Macht ja allen Schaden gut.
3. Vater, hab' mit mir Geduld
Und vergib mir meine Schuld,
Wie ich allen auch verzeih',
Daß ich ganz in Liebe ſei.
4. Alle, die mir ſind verwandt,
Herr, laß ruh'n in deiner Hand;
Alle Menſchen, groß und klein,
Sollen dir befohlen ſein.
5. Kranken Herzen ſende Ruh',
Naſſe Augen ſchließe zu,
Laß den Mond am Himmel ſteh'n
Und die ſtille Welt beſeh'n.

4. **geh(e)** and **ſchließe** (next line); subject ich understood.

5. **die Augen dein** (in poetry), for deine Augen.

6. **brāv** (v = f), "brave," "gallant;" applied to children: *good and well-behaved.*

7. **als . . . müßte,** cf. page 10, note 1.

Page 21. — 1. **hängend,** present participle of the regular and transitive verb hängen, "to hang;" "to suspend;" for hangend of the irregular and intransitive verb hangen, i, a, "to hang down;" "to be suspended;" "to dangle."

2. **die ſeine,** *his,* and (2 lines below) **das meine,** *mine,* are the shorter and older forms of the possessive pronominal adjective, for the more common and modern die ſeinige and das meinige.

3. **möchte,** "might;" optative subjunctive expressing a "wish," *should like to . . .*

4. **hätte,** *should . . . have;* cf. page 6, note 3.

5. **ſchon,** here expressing "assurance"; cf. page 19, note 4.

Page 22. — 1. **ſelbſt,** pronominal adverb, "self" or "selves"; emphasizing adverb, *even.*

2. Distinguish between **vor ihnen** (place), *before* or *in front of them* — and (same line) **vor Lachen** (cause), *from* or *for laughing.*

3. **Schritt und Tritt,** "step and tread," "every step"; one of the many rhyming phrases in which two synonymous words are placed

Digitized by Google

side by side to emphasize their meaning; therefore einem auf Schritt und Tritt nachlaufen, "to follow in a person's footsteps". Other rhyming set phrases are: Lug und Trug ("gross falsehood"); Saus und Braus ("riotous living"); Ach und Krach ("great difficulty"); etc. — For alliterative set phrases compare page 9, note 4.

4. **Gebe ich** and **Nehme ich** (next line) . . .; cf. page 16, note 1.

5. **Frau Dotter**, the child's pronunciation of Frau Doktor.

6. **hängen** for hangen, cf. page 21, note 1.

7. **sie werden . . . zu trennen sein**; change to impersonal construction: es wird schwer sein, sie zu trennen.

Page 23. — 1. **doch**, *I suppose*, cf. page 8, note 3.

2. **dā'mit** (definite and emphatic) . . . **schlimm**, *this* (or *that*) *does not matter so much.*

3. **dĕm** = diesem; the emphasized definite article used demonstratively.

4. **so . . . auch**, concessive connective, *no matter how . . .; however . . .* (*as*).

5. **sich verziehen**, cf. page 3, note 4.

Page 24. — 1. **du solltest . . . sehen**, ("you should") *I wish you could see.*

2. **Stinen** = Christ'nen, dative after hilft. — Compare, however, the following note from Dr. Konrad Duden's „Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache" (8. Auflage; 1905), page XXI: „Als Endung für den Dativ und Akkusativ von Eigennamen galt früher -en oder -n. Jetzt ist diese Endung fast veraltet, und der Dativ und Akkusativ erhalten in der Regel kein Flexionszeichen." — It will therefore be more in accordance with present usage to read here: Bald hilft sie Stine draußen . . .

3. **um . . . wegzuwischen**; the infinitive with um . . . zu expresses "purpose"; *to, in order to . . .*

4. **auch**, "also"; "too"; emphatic, *even.*

5. **Bei Kaufmanns**; either "at the grocer's", or "at Kaufmann's" — a family name.

6. **Haben sie das**, getān is understood.

7. **auch noch**, *besides; in addition.*

8. **dauert es**, present tense expressing immediate future.

9. **sich**, dative plural, reflexive pronoun, *to* (or *for*) *themselves.*

Digitized by Google

Page 25. — 1. **dar'aus** (definite and emphatic) **wird nichts,** "that will come to nothing"; *that won't do.*

2. **von Ostern ab,** *from Easter on;* ab continues the force of von. Cf. also von . . . aus; aus . . . heraus.

3. **sich finden,** cf. page 3, note 4.

4. **doch,** cf. page 13, note 1.

Page 26. — 1. **Na, da muß . . . bitten!** *Well, I say* (or *declare*).

2. **wo** goes with the prefix **hin** in hinläufst = wohin' du läufst.

3. **der Gendarm'** (French, pronounce G as *s* in "pleasure", and en as an *nasalized*), *mounted policeman; country-constable.* — In the old game „Räuber und Gendarm," played in various forms, there are always two parties: the "robbers" who are hiding behind trees or in other lurking-places, and the "constabulary" capturing the outlaws and delivering them into the hands of justice.

4. **bei allem,** *with everything.*

5. **es geht nicht,** *it won't do.*

6. **verböte,** past subjunctive of verbieten; cf. page 6, note 3.

7. **sich verbieten ließe,** *could be forbidden;* cf. page 3, note 4.

8. **wollte,** for würde.

9. **mich,** with sentence-stress.

10. **solle,** subjunctive of indirect discourse. Direct statement: Setz' dich . . .! Mach' mir . . .!

Page 27. — 1. **will,** *may; can.*

2. **bittet und bettelt,** *begs fervently;* cf. page 9, note 4.

3. **daß . . . war,** ellipsis for schade (or es tut mir leid), daß . . . war; *what a pity that . . .*

4. **ein Schauspiel für Götter,** "a show for gods"; *a grand spectacle* (or *aspect*); a popular quotation from Act 1, Scene 1, of Goethe's operetta *Erwin und Elmira,* first published in Johann Georg Jacobi's "Iris", a Ladies' Journal, March 1775.

5. **trinkst,** cf. page 14, note 5.

6. **das,** neuter indefinite of persons, "the one who did it"; "the guilty party".

Page 28. — 1. **al'so,** *that is* (*to say*); *you mean* (*to say*); *therefore;* never = English "also".

2. **du wirst . . . gegeben haben** and **er wird sich . . . haben** (4 lines

Digitized by Google

below); idiomatic future perfect for English perfect tense; cf. page 8, note 3.

3. **ein paar ordentliche** (Hiebe, "strokes", or Schläge, "blows", understood), "some downright blows"; *a sound thrashing.*

4. **wollte ich** (tun implied), *I wanted* (or *was going*) *to do.*

5. **hätte . . . müssen,** *should have had to . . .;* cf. page 16, note 2.

6. **es wird . . . geben,** *there will be given . . .*

7. **soll;** here: *is said to . . .;* but page 29, line 2: *has* (or *is*) *to go.*

Page 29. — 1. **schon;** time or assurance? cf. page 19, note 4.

2. **dar'nach,** definite and emphatic, *about this* (or *that*) . . .

3. **seinem,** with emphasis.

4. **du läßt mir . . .,** *you will let me have* (or *keep*).

5. **bleibt,** *is to stay here;* a pause after also prevents inversion.

6. **mir ist** (= es ist mir), "I have the impression"; *I think.*

Page 30. — 1. **sollte,** *was to . . .*

2. **alle,** fünf Kinder understood.

3. **nur,** "only"; *simply, merely.*

4. **das** (with emphasis) = dies; dieser Umstand, *this very fact,* i.e. his want of attractiveness; cf. page 23, note 3.

5. **um so . . .,** *so much . . .*

6. **kann,** and **können** (page 31, line 10), "can"; *may.*

Page 31. — 1. **sich,** reflexive pronoun, *herself.*

2. **sitzt,** cf. page 14, note 5.

3. **wird wohl heißen,** *means, I suppose;* cf. page 8, note 3.

4. **bist,** cf. page 14, note 5.

5. **al'ledem,** cf. page 13, note 2, and page 23, note 3.

6. **man,** indefinite personal pronoun; here referring to the speaker = ich.

Page 32. — 1. **doch,** *I hope* (or *trust*); cf. page 8, note 3.

2. **wird sein,** *is, I think,* cf. page 8, note 3.

3. **darf** (see „dürfen") **nicht . . .,** *must not go* (or *be taken*) *to,* in . . .

4. **so wie so,** *anyway.*

Page 33. — 1. **wo . . . hinlegen,** cf. page 26, note 2.

2. **ginge** (past subjunctive for conditional), "would go"; *would do; could be done.*

Digitized by Google

3. **die alte Müller**, old Mrs. Müller.
4. **werde . . . können**, cf. page 8, note 3.

Page 34. — 1. **Läßt . . . nach**, cf. page 16, note 1.
2. **Was . . . das**, *What . . . (that)*; Wer . . . der, page 12, note 5.
3. **Bist du es?** cf. page 8, note 9.
4. **da sein** (= hier sein), *to be here; to have come* (or *arrived*).

Page 35. — 1. **doch**, *have I?* cf. page 32, note 1.
2. **wohl** (lightly accentuated), *sure enough* (or *to be sure* or *indeed*) *you have.*
3. **ließe von mir**, *would let go;* cf. page 6, note 3; noch redundant.
4. **wenn . . . auch**, cf. page 12, note 7.

Page 36. — 1. **es**, indefinite subject = "thing"; "affair"; "undertaking".
2. **sollen**, *have a right* (*to do*).
3. **waren**, "were"; *acted like . . .* (*towards them*, dat.); *treated* (*them*, dat.).

Page 37. — 1. **gewollt hätte**, *had been willing.*
2. **wollte**, "would"; *wanted; was going to . . .*
3. **ließ**, "let"; *made; caused.*
4. **von . . . aus** (= von . . . her), *coming from; from.*

Page 38. — 1. **Warum' nicht gar!** interjectional phrase: *Certainly not!* or *You do not mean to say so!* or *Really?*
2. **möchten gern herein'**, *would like very much to come in here.*
3. **wohl**, lightly accentuated, perhaps: *I wonder if.*

Digitized by Google

VOCABULARY

A

Abend, *m.*, –s, –e, evening; am —, in the evening.
A'bendeſſen, *n.*, –s, supper, tea.
A'bendlied, *n.*, –(e)s, –er, evening song *or* prayer.
A'bendtiſch, *m.*, –es, supper-table; supper.
aber, but, however; yet.
ab-gēben, a, e, to be good for; to make a . . .
ab'gelēgt, *see* ab-legen.
ab'geſtreift, *see* ab-ſtreifen.
ab-gewöhnen, to break (some one, *dat.*) of a bad habit, *acc.*; ſich etwas —, to give up, leave off *or* forego a habit.
ab-lēgen, to lay (put) down *or* aside; to take off.
ab-nehmen, a, genommen, to take off, away *or* from one; einem alle Mühe —, to relieve one of all trouble.
Ab'neigung, *f.*, dislike (to, gegen).
Ab'ſchied, *m.*, leave, farewell; — nehmen, to take leave (of, von); to bid (some one, von) farewell.
Ab'ſicht, *f.*, —, –en, intention, purpose.
ab-ſtreifen, to strip *or* draw off.
ab-warten, to wait for.
ab-wehren, to ward *or* fend off; abwehrend, acting on the defensive.
ab-zeichnen, ſich, to be circumscribed *or* outlined.
ach! *interj.*, ah! oh! das Ach, sigh, lamentation.
Achſel (chſ = kſ), *f.*, —, –n, shoulder.
Acht, *f.*, attention, care; acht-haben, to attend (to, auf); acht-geben, to pay attention; to look at.
achtzehn, eighteen.
ahnen, to surmise, apprehend.
ah'nungslōs, unconscious, unsuspecting.
Akkuſativ' (v = f), *m.*, –(e)s, –e, accusative *or* objective case.
Al'bert (ert = ärt), –s, Albert, Bert.
all, all, every; any; –es, everything; everybody; –e, all; –e fünf, all five (of them).
allā'bendlich, every night.
allein', alone, single-handed; —, *conj.*, but, however.

Digitized by Google

allerdings', indeed; it is true.
al'lerhand, *indecl. adj.*, of all kinds.
allerliebſt', (most) charming *or* delightful.
alles, all, the whole, everything; everybody.
alljähr'lich, annually, every year.
allmäh'lich, gradually; by little and little.
all'zulange, very long.
als, as, than; *conj.*, when; (= als wenn, als ob), as if.
al'ſo, thus, then; therefore, consequently; that is to say; what I was going to say.
alt, old, aged; ancient, antique.
ält'eſte (der), oldest.
alt'mödiſch, old-fashioned, out of date.
an (*dat.*, *acc.*), at, in, near, by; on, upon; to; — . . . herum, about, round.
Anblick, *m.*, sight, aspect.
an'dächtig, devout, with all one's heart.
andere (der), other, remaining; different; das —, other thing; andere, *pl.*, other people.
ändern, to change, alter; es ändert nicht viel daran, it does not make much difference; ſich —, to change.
an'ders, different(ly); otherwise.
an'derswo, elsewhere, somewhere else.
Än'derung, *f.*, change.
aneinan'der (=**hängen**) = hangen, i, a, to be attached to one another.
Anfang, *m.*, -(e)s, ¨e, beginning.
an=fangen, i, a, to begin; to do.
an'genehm, pleasing; agreeable.
an'genommen, *see* an=nehmen.
an'geſprochen, *see* an=ſprechen.
an'geſtrengt, strained; hard.
an'gewieſen, *see* an=weiſen.
Angō'radecke, *f.*, Angora-goat-skin *or* rug.
an=greifen, griff, gegriffen, to attack, assail; angreifend, assuming the offensive.
Angſt (gſt = kſt), *f.*, —, ¨e, anxiety, anguish; fear, concern (about, um); in der — um, from fear of.
äng'ſtigen (gſt = kſt), ſich, to be uneasy *or* alarmed about, um.
ängſt'lich (gſt = kſt), anxious, uneasy; concerned.
angſt'voll (gſt = kſt), anxious, fearful; painful.
an=halten, ie, a, to halt, stop.
an=hören, to give *or* lend an ear (to, *acc.*).
an=kommen, kam, gekommen, to arrive.
Anna, -s, Anna, Anne.
an=nehmen, a, genommen, to receive, accept; to take, assume; ein Kind —, to adopt a child; Vernunft —, to listen to reason; ſich (*dat.*) —, to interest oneself in, *gen.*; to espouse one's cause, *gen.*; to take care of, *gen.*

Digitized by Google

Au'prall, *m.*, –(e)s, forcible impact, shock.

an=ſchaffen, to procure, buy.

an=ſehen (*see* ſehen), a, e, to look (at, *acc.*), take notice (of, *acc.*); nicht —, to overlook.

an=ſprechen, a, o, to address; to ask (for, um).

Au'ſpruch, *m.*, –(e)s, ¨e, title, claim; pretension; in — nehmen, to claim, demand.

an'ſteckend, infectious, contagious.

an'ſtellig, handy, dexterous.

Aut'litz, *n.*, –es, –e, face, countenance.

Ant'wort, *f.*, —, –en, answer.

ant'worten, to answer (a question, auf eine Frage).

an=wachſen, (chſ = kſ), u, a, to grow to *or* upon; to grow fast.

an=weiſen, ie, ie, to assign (to, *dat.*).

an=zünden, to light.

Apfel, *m.*, –s, ¨, apple; ¨ braten, to bake apples.

äp'felbratend, baking apples.

Apothe'ke, *f.*, apothecary's shop.

Apothe'ker, *m.*, –s, —, apothecary; druggist.

Apparat', *m.*, –(e)s, –e, (surgical) apparatus.

Ar'beit, *f.*, work; drudgery; in die — nehmen, to work (at, *acc.*).

ar'beiten, to work; zuviel —, to work too hard.

Ärger, *m.*, anger, chagrin.

är'gerlich, angry, irritated.

ärgern, ſich, to fret *or* worry oneself (at, mit).

Arm, *m.*, –(e)s, –e, arm.

arm, poor, unfortunate; —e, poor people.

Ärmel, *m.*, sleeve.

ärmlich, poor, miserable; — gekleidet, poorly dressed.

Ar'mut, *f.*, poverty, pauperism; *concrete and collect.*, the poor, *pl.*

Arzt, *m.*, –es, ¨e, physician.

Aſyl'haus (y = i), *n.*, –ſes, ¨ſer, children's home.

A'tem, *m.*, breath(ing); zu — kommen, to regain *or* recover breath.

A'temzug, *m.*, –(e)s, ¨e, breath; *pl.*, heavings, gasps.

ā'tmen, to breathe; ſchwer —, to gasp.

auch, also, too, likewise; *emphasis*, even; — nicht, neither; — noch, besides, in addition.

auf (*dat.*, *acc.*), on, upon, at; to, towards; for (*time*); after, according to; Minute — Minute, one minute after the other; — daß, *conj.*, that, in order that.

auf=ātmen, to draw *or* fetch a deep breath; erleichtert —, to feel relieved, look up again.

auf=blicken, to look up (to, zu).

auf=fahren, u, a, to start out (of one's sleep).

auf=fallen, fiel, gefallen, to strike as strange, astonish; auffallend, striking, unusual.

Digitized by Google

auf'gehoben, *see* auf-heben.
auf'gelöſt, *see* auf-löſen.
auf'geriſſen, *see* auf-reißen.
auf-heben, o, o, to raise, lift up (to, zu); to keep, take care of; to reserve, set aside; er iſt ganz gut aufgehoben, he is well taken care of; he is in good hands.
auf-hören, to desist, cease.
Auf'lage, *f.*, edition.
auf-löſen, to dissolve, break, melt; in Reue aufgelöſt, contrite.
auf'merkſam, attentive, close, observant.
Auf'merkſamkeit, *f.*, attention, (to, for, gegen).
Auf'nahme, *f.*, admission.
auf-nehmen, a, genommen, to take *or* pick up (from, von); to take into one's home *or* admit to one's house, bei ſich.
auf-reiben, ie, ie, ſich, to wear oneself out.
auf-reißen, riß, geriſſen, to throw open; to open; weit aufgeriſſene Augen, eyes wide open.
auf-richten, ſich, to raise oneself; to sit upright.
auf-ſchieben, o, o, to defer, delay.
auf-ſchlagen, u, a, to put up (a bed); to open (eyes).
auf-ſchreiben, ie, ie, to write down; to prescribe.
auf-ſchreien, ie, ie, to cry out *or* aloud, shriek; das Aufſchreien, shriek(ing), scream(ing).
auf-ſehen, a, e, to look up (to, zu).
auf-ſperren, to open wide.
auf-ſtehen, ſtand, geſtanden, to rise, get on one's feet.
auf-ſtellen, to set up, put up; to place.
auf-ſuchen, to go to *or* in quest of; das Lager —, to go to bed.
auf-tauen, to thaw *or* wake up; to become lively.
auf-tiſchen, to dish up.
Auge, *n.*, -s, -n, eye.
Au'genblick, *m.*, moment, instant.
Äuglein, *n.*, -s, —, (little) eye.
aus (*dat.*), out of, from; by, on account of.
aus-beſſern, to repair; das Ausbeſſern, repairing.
aus-brechen, a, o, to break forth, burst out (into, in).
Aus'bruch, *m.*, -(e)s, ¨e, outbreak, breaking out; im — ſein, to break out.
Aus'druck, *m.*, -(e)s, ¨e, expression.
aus'drücklich, decided, positive; intentional.
auseinan'dergeriſſen, *see* auseinander-reißen.
auseinan'der-löſen, to separate from one another.
auseinan'der-reißen, i, geriſſen, to tear *or* rend asunder *or* from one another.
aus-führen, to execute; to finish.
Aus'gang, *m.*, -(e)s, ¨e, turn, result; einen — nehmen, to turn out, terminate.
aus-gehen, ging, gegangen, to go

Digitized by Google

out (of doors); to leave (the house).

aus'getreten, *see* aus-treten.

aus-löſchen, to put out, extinguish.

aus-reden, to finish speaking; to say all one knows; laß mich —, let me finish what I have to say; let me say my say.

aus-ruhen, ſich, to (take a) rest; to repose.

aus-ſchlafen, ie, a, to enjoy a good night's rest.

aus-ſehen (*see* ſehen), a, e, to look; das Ausſehen, looking, appearance; condition.

aus-ſtrecken, to stretch out *or* forth; ſich —, to stretch oneself; extend one's length; ausgeſtreckt, reclining at full length.

aus-treten, a, e, to wear out by treading.

aus-wählen, to choose, select.

aus-weichen, i, i, to shirk, avoid (something, *dat.*).

äu'ßere (der), outer, outward.

äu'ßerſte (der), utter, extreme; im —n Falle, in the worst of cases; when the worst comes to the worst.

aus-ziehen, zog, gezogen, *trans.*, to pull *or* take off; to assist in taking off; *intr.*, to change one's lodging, leave one's quarters; das Ausziehen, removal from a house.

aus'zulöſchen, *see* aus-löſchen.

B

Back'enknochen, *m.*, -s, —, cheek-bone.

bald, soon, before long; — . . . —, now . . . then.

ballen, to form, gather *or* double up (into, zu).

bat, *see* bitten.

Bau'ernhaus, *n.*, -ſes, ¨-ſer, peasant's house.

Bazär', *m.*, bazaar, fancy-fair; name of a ladies' journal of Berlin.

beab'ſichtigen, to intend (to do).

Beach'tung, *f.*, attention, notice; — ſchenken, to pay attention (to, *dat.*).

beam'ſpruchen, to claim.

bedäch'tig, considerate, discreet.

bedanken, ſich, to return thanks; ſich für etwas —, to decline with thanks; to say "thank you, no."

bedecken, to cover.

bedenken, bedachte, bedacht, to consider, take into consideration.

bedenk'lich, doubtful, precarious.

beei'len, ſich, to hasten.

been'den, to finish.

befehlen, a, o, to order; to intrust, commend to the care (of, *dat.*).

befrie'digt, gratified, pleased.

befühlen, to feel, touch; to examine by feeling; *med. term*, "to percuss."

begleiten, to accompany.

Digitized by Google

Begräb'nis, *n.*, -ſſes, -ſſe, funeral, burial.
Begriff', *m.*, act; point; im — ſtehen, to be about *or* going to.
begrif'fen, engaged (in, in).
begrüßen, to greet; to welcome.
Begrü'ßung, *f.*, greeting, salute, welcome.
behäg'lich, comfortable; at ease; with (great) gusto.
behalten, ie, a, to keep.
behorchen, to examine by listening; *med. term*, "to auscult."
bei (*dat.*), by, near; near (by); with, at the house of; at, by, on; during.
beide, both; die —n, the two.
Bein, *n.*, -(e)s, -e, leg.
Beinchen, *n.*, -s, —, little leg.
bekannt', known, familiar, acquainted; die Bekannten, acquaintances.
beklom'men, uneasy, depressed.
bekom'men, bekam, bekommen, to get, receive.
belletriſt'iſch, belletristic, literary.
bemäch'tigen, ſich, to make sure, take possession (of, *gen.*).
bemerken, to notice, perceive.
Bemer'kung, *f.*, remark (on, upon, über) . . .
bemü'hen, ſich, to make efforts, exert oneself; bemüht, endeavoring, striving.
Beneh'men, *n.*, demeanor; conduct.
Bengel, *m.*, unmannerly lad, rude fellow.
benutzen, to use, utilize.
beob'achten, to watch, observe.
bequēm', lazy; easy, comfortable.
bereit', willing, ready (to, zu).
bereit'willig, willing, ready; prompt.
Berg, *m.*, mountain; hill; hinter dem —e halten, to be reserved.
bergen, a, o, to hide, conceal.
beſänf'tigen, to appease, calm.
beſchäf'tigt, busy.
beſchwēr'lich, burdensome; difficult.
beſehen, a, e, to look (at, *acc.*); to watch.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, to possess; to hold.
beſon'dere (der), particular, especial; etwas ganz Beſonderes, something altogether particular.
beſon'ders, particularly; much, in a high degree.
beſorgen, to effect, manage; to procure, get.
Beſpann'ung, *f.*, horsing, draught.
beſprechen, a, o, to talk over, discuss.
beſſer, better; rather; more; — werden, to grow *or* get better.
beſtä'tigen, to confirm, indorse.
beſte (das), the best (thing).
beſtimmen, to design, destine (for, zu); beſtimmt, definite, to the point.
beſuchen, to visit, come to see.
betäuben, to stun, stupify.

Digitized by Google

bēten, to utter in prayer; to say.
Betreff', *m.*, reference, regard; in —, *or* in betreff, with regard *or* reference (to, *gen.*).
Bett, *n.*, –(e)s, –en, bed.
Bettchen, *n.*, –s, —, small bed; crib.
betteln, to beg, entreat; bitten und —, to beg fervently.
betten, to bed; to place, put.
beugen, ſich, to bend, bow down.
beur'teilen, to judge, diagnose.
bevōr'-ſtehen, ſtand, geſtanden, to impend, approach.
bewah're! *interj.*, Oh dear, no! nothing of the kind!
Bewē'gung, *f.*, motion; in — ſetzen, to set *or* put in motion, set a-going.
Bild, *n.*, –(e)s, –er, picture.
bilden, to form.
bis, till; until; — dā'hin, till then.
Biſſen, *m.*, bit, morsel; mouthful; bei jedem —, at every bit.
biſt, *see aux. v.* ſein.
bißchen (ein), little bit; a moment.
bitten, bāt, gebēten, to beg, pray, request; to beg pardon, excuse oneself; da muß ich —, I (should) say; I declare.
bitterlich, bitterly.
blaß (*attrib.*, blaſſer, blaſſe, blaſſes), pale, pallid.
Blatt, *n.*, –(e)s ¨er, leaf; sheet.
bläulich, bluish, bluish-gray.
bleiben, ie, ie, to stay, remain; liegen —, to remain resting; ſitzen —, to keep one's seat; ſtehen —, to stand still, stop; ſchweben —, to remain hovering *or* suspended; übrig —, to be left (over); es blieb mir nichts übrig, als . . ., there was nothing else *or* no choice left for me, but . . .
bleich, pale, pallid.
Blick, *m.*, look; glimpse, glance; mit ſchnellem —, at a glance *or* glimpse.
blicken, to look, glance, gaze (at, auf).
blitzen, to flash, sparkle.
Blitz'junge, *m.*, –n, –n, "spark," sharp lad; harum-scarum boy.
blond, blond(e), light, fair.
Blūt, *n.*, –(e)s, blood.
blūt'rōt, blood-red; — werden, to color up to one's eyes.
Bonbon', (*French*, on *nasalized*), *n.*, –s, –s, "bonbon," sugar-plum.
Boot, *n.*, –(e)s, –e, boat.
Brandt, Brandt, *family name.*
Brāt'apfel, *m.*, –s, ¨, ("roasted" apple); baked apple.
brauchen, to need; to be in need (of, *acc.*); to make use (of, *acc.*).
braun, brown, dark.
Braus, *m.*, –ſes, tumult.
brāv (v = f), brave; good, honest; well-behaved.
brechen (*pres. ind.*: breche, brichſt, bricht; brechen . . .) a, o, to break.

Digitized by Google

Brett, *n.*, –(e)s, –er, board, deal.
bringen, brachte, gebracht, to bring; to take, put (to, into, in); to lead, convey; mit ſich —, to bring on; to cause.
Brōt, *n.*, –(e)s, –e, (loaf of) bread; daily bread.
Brūder, *m.*, –s, ¨, brother.
Brü'derchen, *n.*, little brother.
brummen, to mutter, murmur, grumble.
Brunnen, *m.*, –s, —, well, spring; pump.
Bruſt, *f.*, —, ¨, breast, chest.
Bübchen, *n.*, little boy *or* fellow.
Bübe, *m.*, –n, –n, boy, lad.
bunt, glaring, colored.

C

Chriſt'baum, *m.*, –(e)s, ¨e, Christmas-tree.

D

dā, there, here; then; when; *conj.*, as, since; because; —! look here! — ſein, to have come.
dabei' (*emphat.* dā'bei), thereby, at that; at the same time.
Dach, *n.*, –es, ¨er, roof.
dachteſt, *see* denken.
dafür' (*emphat.* dā'für), for it *or* that; for this.
dagē'gen (*emphat.* dā'gegen), against it, this *or* that; etwas — haben, to have objection, object.
daher'-kommen, kam, gekommen, to draw near, approach.
dahin' (*emphat.* dā'hin), thither, there; along; to it; to that place *or* time; gone, past; bis —, till then.
dahin'-ſchießen, o, geſchoſſen, to dash *or* dart along.
dahin'-ſtapfen, to step *or* walk along (with a heavy tread).
dā-liegen, a, e, to lie there.
damit' (*emphat.* dā'mit), with (to, about, regarding) it, that, this *or* them; *conj.*, that, in order that; dā'mit iſt es nicht ſo ſchlimm, that does not matter so much.
Dampf'ſtraßenbahn, *f.*, —, –en, steam-tramway.
danken (= verdanken), to (have to) thank some one (*dat.*) for; to owe some one (*dat.*) something.
Dankfeſt, *n.*, –es, –e, thanksgiving-day.
dann, then; thereupon.
daran' (*emphat.* dār'an), thereon, therein; of, (on, in, at) it *or* this (that).
daran'gehangen, *see* daran-hangen.
daran'-hangen, i, a, to hang on; to cling *or* be attached to.
darauf' (*emphat.* dār'auf), thereupon; after that, afterwards; gleich —, immediately after(wards).
daraus' (*emphat.* dār'aus), therefrom, from there; from (of, out of) it *or* that.

Digitized by Google

dăr-bieten, o, o, ſich, to present oneself (to, *dat.*).

darf, *see* dürfen.

darin' (*emphat.* dăr'in), therein, in there; in it, in this *or* that.

darnach' (*emphat.* dăr'nach), thereafter; after (of, for, like) it; es klingt (nicht) —, that does not sound *or* look like it.

darü'ber (*emphat.* dăr'über), of (about, on) it *or* that.

dă-ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit there.

daſſel'be, *see* derſelbe.

dă-ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand there.

daß, that; so that; in order that; — nicht, that . . . not, lest.

Dă'tiv (v = f), *m.*, –(e)s, –e, dative (case).

dauern, to last; to take.

davŏr'-ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand before *or* in front of.

dazŭ' (*emphat.* dă'zŭ), to (for) it *or* that; to do it; es kommt nicht —, it does not come to happen; it is not accomplished.

Decke, *f.*, cover, bed-cover; skin, rug.

dein, deine, dein, thy; your.

dĕ'nen, *dat. pl., rel. pron.*, (to) whom; (to) which.

denken, dachte, gedacht, to think (of, an); to suppose, expect; to imagine; denke nur! just think *or* imagine!

denn, then, than; *conj.*, for, as, since; *expl.*, then; say! must I not?

dĕr, die, das, the; who; this (that) one, the latter; he, she, it.

dĕ'ren, *gen., relat. pron.*, of which, of whom; whose.

derſel'be, dieſel'be, daſſel'be, the same; the latter; he, she, it; einer und —, one and the same.

deshalb', for this (that) reason; eben *or* gerade —, for that very reason.

desſel'ben, *see* derſelbe.

deſſen, *relat., demonst.*, whose, of whom, of which; of it, of that; —, was . . ., of what.

deſto, *before a comparat.*, the . . . je . . . deſto, the . . . the . . .

deutlich, distinct.

deutſch, German.

Dezem'ber, *m.*, –s, December.

dich, *acc. of* du.

dicht, dense, close.

dick, thick, big, heavy, stout, chubby-faced.

Dienſt'bōte, *m.*, –n, –n, domestic, servant.

dieſer, dieſe, dieſes, this.

dies'măl, this time.

Ding, *n.*, –(e)s, –e, thing; being, creature.

doch, though; yet, however, nevertheless; *explet.*, pray! please! truly, certainly; you know; after all.

Dŏk'tor, *m.*, –s, Doktō'ren, doctor, M. D.; die Frau —, the

Digitized by Google

Doctor's wife; "Frau Doctor."

Dok'torbonbon (on *nasalized*), *n.*, -s, -s, doctor's bonbon *or* sugar-plum.

Dok'torin, *f.*, —, -nen, doctor's wife; "Frau Doctor."

Don'nerwetter, *n.*, -s, —, thunder-storm; —! *interj.*, thunder and lightning! confound it! hang it!

dörren, to dry.

dort, there; over there.

dorthin' (*emphat.* dort'hin), thither, there; — bringen, to take there; — bringen laſſen, to have taken there.

drängen, ſich, to press (near, an).

draußen, out there, outside, without.

drehen, to turn (to, towards, zu).

drei, three.

drein-reden (darein'-reden), to interfere; to oppose.

drein-ſchauen, to look, appear.

dreißig, thirty; die Dreißig(er), thirties; thirty (and odd) years; die Mitte der Dreißig, half-way between thirty and forty years of age.

dringen, a, u, to fall *or* strike (upon, an).

drohen, to threaten.

drollig, droll, funny.

drüben, over there; across *or* on the other side of the street.

Druck, *m.*, pressure.

drücken, to press (to, against, an).

du (*gen.*, deiner; *dat.*, dir; *acc.*, dich), (thou) you.

dumm, fool(ish); — ſind ſie nicht; no fools they; they know what is what.

dünn, thin, slim.

durch (*acc.*), through; by, by means of; across; during; owing to.

durchaus', entirely, altogether.

durch-ſehen, a, e, to look *or* go over.

dürfen (*pres. ind.* darf, darfſt, darf; dürfen . . .) durfte, gedurft, may, can; to be allowed *or* permitted; er darf nicht, he must not . . .

E

e'ben, *adv.*, just, just then; — deshalb, just on this account; for this very reason.

e'benfalls, likewise.

echt, genuine, true; full.

Ecke, *f.*, corner, street-corner.

ehrlich, honest; true-hearted.

Eifer, *m.*, ardor, heat, fervor; — des Kampfes, eager desire for combat.

eifrig, eager.

eigen, own; specific, strange; characteristic.

ei'gene (der), (one's) own.

Ei'gennäme, *m.*, -ns, -n, proper name.

ei'gentlich, really, actually; after all.

Digitized by Google

eilig, hasty, speedy; *adv.*, in a hurry.

eine (der, die, das), the one; the one thing.

einer, eine, ein(e)s, one (of them).

ein-fallen, fiel, gefallen, to fall in, sink; to waste away; *impers.*, to occur, strike, enter one's mind (*dat.*).

ein'förmig, monotonous; undiversified.

ein'gefallen, *see* ein-fallen.

ein-gewöhnen, ſich, to get accustomed *or* used to a place; to feel at home.

ei'nige, some, a few, several; — Jahre noch, a few more years.

ein-läden, u, a, to invite; einladend, inviting; tempting.

ein-leiten, to bring about; to usher in.

ein'mäl, *defin.*, once, one time; — und —, by turns; auf —, all at once; all of a sudden.

einmäl', *indef.*, once; some day; noch —, once more; noch — küſſen, to give a parting-kiss; to kiss good-bye; *explet.*, for once; do . . . ! pray, do! just; only; *often untranslated.*

ein-nehmen, a, genommen, to captivate, win; einnehmend, captivating, winsome.

ein-ſchenken, to pour in, fill.

ein-ſchlafen, ie, a, to fall asleep.

ein-ſchüchtern, to intimidate.

einſtwei'len, for the present.

ein-tréten, a, e, to enter; to make one's appearance; beim Eintreten, on entering (the house).

Ein'tritt, *m.*, coming in, entry.

ein'zeln, single, individual; jedes —, one by one.

ein'zelnſtehend, isolated, detached.

Ei'ſenbahn, *f.*, —, -en, railroad.

elek'triſch, electric.

E'lend, *n.*, misery, want.

Eltern, *pl.*, parents.

empfin'den, a, u, to feel.

Empfin'dung, *f.*, sensation, feeling.

empör'-richten, ſich, to rise, sit upright.

Ende, *n.*, -s, -n, end; close of life.

enden, to end, finish; to be through with.

end'gültig, definitive, conclusive.

endlich, finally, at last.

Endung, *f.*, —, -en, ending.

eng, close, tight, dense.

entgē'gen-ſehen, a, e, to look forward (to, *dat.*).

Entgelt', *n.*, compensation, recompense.

enthalten, ie, a, to contain, hold.

entſcheiden, ie, ie, to decide (on, upon, über).

Entſchei'dung, *f.*, decision; zur — kommen, to come to a decision.

entſchie'den, decided; unmistakable.

Digitized by Google

entſchloſ'ſen, determined, firm.
Entſchluß', *m.*, –ſſes, ¨ſſe, resolution; es leuchtete aus ſeinen Augen in feſtem —ſſe, his eyes flashed with a firm resolution.
entſetzt', terrified, aghast.
entzücken, to delight, enrapture; das Entzücken, delight, rapture.
ēr, (*gen.*, ſeiner; *dat.*, ihm; *acc.*, ihn), he.
erfahren, u, a, to learn; to hear.
erfah'ren (*compar.*, erfahrener), experienced; practical.
Erfor'dernis, *n.*, –ſſes, –ſſe, requisite; necessity.
erfüllen, to fulfill, perform.
erhalten, ie, a, to get, receive.
erhēben, o, o, ſich, to rise.
erhitzen, to heat, make hot; erhitzt, flushed.
erhölen, ſich, to recruit; to be looking *or* picking up.
E'rich, –s, Eric.
erkennen, erkannte, erkannt, to perceive; to apprehend; to diagnose.
erklären, to explain; ſich —, to declare, express oneself.
erlangen, to get, obtain (of, von).
erlauben, to allow; ſich etwas — dürfen, to be allowed *or* at liberty to do . . .
erleichtern, to relieve; erleichtert aufatmen, to feel relieved.
Erleich'terung, *f.*, ease, relief.
ernſt (ern = ärn), earnest, grave, stern.
ernſtlich (ern = ärn), seriously.
erröten, to blush, color up.
erſcheinen, ie, ie, to appear; to look.
Erſchei'nung, *f.*, appearance; figure; eine . . . — ſein, to make a . . . appearance, cut a . . . figure.
erſchreck'en, erſchrak, erſchrocken, to be alarmed *or* startled; erſchrocken, terrified.
erſchüttern, to shake, convulse.
ērſt, *adv.*, first, only, not before; — nachdem, not until; — heute, or heute —, only to-day.
ērſte (der), first, prime.
erſticken, to stifle, smother.
ertrāgen, u, a, to bear, endure.
erwachen, to awake.
erwachſen (chſ = hſ), erwuchs, erwachſen, to grow up; der (die) Erwachſene, grown person, adult.
erwärmen, to (make) warm.
erwarten, to await; to expect; to foresee; er kann es nicht —, he cannot bide his time.
erwar'tungsvoll, full of (*or* big with) expectation, expectant.
erweiſen, erwies, erwieſen, to show, render.
erwidern, to reply, return answer.
Erzählung, *f.*, tale.
eſſen (*pres. ind.:* eſſe, ißt, ißt; eſſen . . . etc., *imperat.:* iß! eßt!) aß, gegeſſen, to eat; iß nur! just eat!
et'wā, about, (let us) say, perhaps, possibly.

Digitized by Google

etwas, something; somewhat, slightly.

euch (see ihr), you.

euer, eu(e)re, euer, your.

Ex'trazug, *m.*, –(e)s, ¨e, express *or* fast train; special train; der — von Wien, the Vienna Flyer.

F

Faden, *m.*, –s, ¨, thread; es ist kein trockener — an mir, I am wet to the skin *or* all through.

fahren, u, a, to drive, ride; to move quickly; to pass; to push, dash; mit der Hand —, to pass one's hand (over, über); in die Tasche —, to run *or* thrust one's hand in the pocket.

Fall, *m.*, –(e)s, ¨e, fall; case, emergency; im äußersten —e, if the worst comes to the worst.

fallen (*pres. indic.* falle, fällst, fällt, fallen . . .), fiel, gefallen, to fall, drop; to settle upon.

Fami'lie, *f.*, family.

Farbe, *f.*, paint.

fassen, to take, seize; ein Herz —, to take a liking *or* fancy (for, zu); to set one's heart (on, zu).

Fassung, *f.*, composure; self-command.

fast, almost, nearly.

Fäustchen, *n.*, –s, —, small fist.

Fe'bruar, *m.*, –s, February.

fehlen, to fail; to miss; *impers.*: to ail; was fehlt dir? what ails you? es an etwas — lassen, to be wanting *or* come short (in, an).

fei'erlich, solemn.

Fei'ertag, *m.*, –(e)s, –e, holiday.

fein, fine, delicate; smooth.

Fenster, *n.*, window; am —, by *or* near the window.

fertig, ready, done, finished, at the end; mit etwas — werden, to get along with something; to manage, finish.

fest, fast, firm; tight; secure, sound.

fest-halten, ie, a, to hold fast.

feucht, moist, damp.

Feuer, *n.*, fire.

Fieber, *n.*, fever.

Fie'berglut, *f.*, heat of the fever.

fie'berhaft, feverish.

fie'berlos, free from fever.

finden, a, u, to find, get; andere werden sich —, other people will be found.

Finger, *m.*, –s, —, finger.

flehen, to entreat, implore.

fle'hentlich, suppliantly, fervently.

fleißig, diligent, industrious; *adv.*, hard, close.

Flexions'zeichen, *n.*, –s, —, (mark of) inflection.

fliegen, o, o, to fly; to sweep, pass swiftly; to spread.

Flocke, *f.*, flake (of snow).

Flock'enwerk, *n.*, fall *or* accumulation of snow, snow-drift.

Digitized by Google

flüchtig, light, slight, hasty.
flüſtern, to whisper.
folgen, to follow, go after (some one, *dat.*); to obey, listen (to, [*dat.*).
formell', formally.
forſchen, to search; ein —der Blick, searching glance, scrutinizing look.
fort, *adv.*, off, away, gone; lost; ich muß —, I must be off; — ſein, to be gone, have disappeared; — ſollen, to have to go *or* leave.
fort=fahren, u, a, to continue.
fort=gehen, ging, gegangen, to leave (a house, a room); to slip away.
fort=helfen, a, o, to help, assist; ſich (ſelber) —, to shift for oneself.
fort=kommen, kam, gekommen, to step (*or* stride) on, forward *or* onwards; to get along.
fort=ſchicken, to send off, turn out.
fort=ſetzen, to continue.
fort'zuhelfen, *see* fort=helfen.
Frage, *f.*, —, –n, question, inquiry; eine — an einen ſtellen, to ask a person a question.
fragen, to ask, inquire; —d, inquiring; niemand fragt darnach, no one cares about it.
Frau, *f.*, —, –en, woman, lady, female; wife; Mrs., "Frau."
Frauchen, *n.* (*diminut. of* Frau, *f.*), dear little wife; —! wifie!
Frau'engeſtalt, *f.*, —, –en, female figure; woman.
Frau'enzeitung, *f.*, Ladies' Journal.
freilich, sure enough, it is true.
fremd, strange, other people's; Fremde, strangers.
Freude, *f.*, joy, delight; pleasure.
Freu'denträne, *f.*, —, –en, tear of joy.
freu'deſtrahlend, beaming with joy.
freudig, joyful, cheerful.
freuen, *impers.*, to afford joy *or* pleasure.
Freund, *m.*, friend; er hat einen guten — an ihm, he has a good friend in him.
freundlich, friendly; kind, gentle; snug, pleasant.
Freund'lichkeit, *f.*, kindness.
Friede(n), *m.*, peace; in —n, peacefully.
friſch, fresh.
froh, glad, joyful; einer Sache (*gen.*) — werden, to enjoy something, take pleasure in something.
froh'herzig, cheerful.
fröhlich, gay, merry.
früh, early, soon; —er, earlier, sooner; formerly, in former years; morgen —, to-morrow morning.
Frühſtück, *n.*, breakfast.
füg'ſam, tractable; obedient.
fühlen, to feel, perceive; ſich —, to feel; to have a feeling; ſich ganz wohl —, to feel perfectly well.

Digitized by Google

führen, to lead; to conduct; das Regiment —, to rule.
füllen, to fill; to cover.
fünf, five.
fünf'zigjährig, of fifty years, fifty years old.
für (*acc.*), for, in behalf of; instead of, in place of; for (*price*).
furchtbar, fearful, dreadful.
Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot.
Fuß'bänkchen, *n.*, foot-stool.
Fuß'boden, *m.*, –s, ¨, floor, flooring; harter —, hardwood flooring.

G

Gang, *m.*, –es, ¨e, passage, corridor.
ganz, whole, entire, all, full, total; *adv.*, quite, wholly, entirely, altogether.
gar, fully, quite, entirely; at all; — nicht, not at all, not in the least; — kein, no . . . at all.
Gardi'ne, *f.*, (window-)curtain.
Gaslicht, *n.*, –(e)s, –er, gas-light.
Gasse, *f.*, narrow street; lane, alley.
Gatte, *m.*, –n, –n, husband.
geben (*pres. ind.*: gebe, gibst, gibt; geben . . . *etc.*; *imperat.*: gib! gebt!), a, e, to give, bestow, present, furnish, grant; es gibt, there is, there are; kann es —? can there be? es wird nicht —, there will not be given; was gibt's? what's the matter? von sich —, to send away; einem zu verdienen —, to give one a chance of making money.
gebe'ten, *see* bitten.
gebe'tet, *see* beten.
gebieten, o, o, to demand, require; to call for.
Gebot', *n.*, –(e)s, –e, command; zu —e stehen, to be at (some one's, *dat.*) command *or* disposal.
gebo'ten, *see* gebieten.
gebracht', *see* bringen.
Geburts'tag, *m.*, –(e)s, –e, birthday.
gedacht' *see* denken.
Gedan'ke, *m.*, –ns, –n, thought, idea; ich kam auf den —n, the thought occurred to me *or* crossed my mind.
gedörrt, *see* dörren.
Geduld', *f.*, patience.
Gefahr', *f.*, danger; crisis.
gefähr'lich, dangerous, hazardous; delicate, ticklish.
Gefährt', *n.*, –(e)s, –e, vehicle.
gefallen (*see* fallen), gefiel, gefallen, to please (some one, *dat.*).
gefäl'lig, pleasing; neat, becoming.
Gefühl', *n.*, feeling, sentiment.
gegen (*acc.*), towards, to; against; for, on, on payment of; about, near; — eine Vergütung, on payment of a compensation.
ge'genseitig, each other, one another; mutually.

Digitized by Google

gehen, ging, gegangen, to go, pass, walk; to come, follow; to respond to a call; *impers.*, to fare; to be; geh! go away! das geht über das Maß, this surpasses *or* exceeds the limits; es geht, it happens; it occurs; es geht nicht, it will not do *or* cannot be done; wie geht es Ihnen? how are you? es geht ihm schlimm, he fares ill.

Gehirn'krankheit, *f.*, brain- *or* cerebral affection.

gehör'en, to belong (to, *dat.*).

geistig, mental, intellectual.

Gejauch'ze, *n.*, (continual) shouting; shouts of joy.

Gekrei'sch(e), *n.*, (continual) screaming.

Geländ'er, *n.*, railing; (staircase-)banister.

Geld, *n.*, money (for, zu).

Gelē'genheit, *f.*, opportunity, occasion; bei dieser —, on this occasion.

gelten, a, o, to be looked upon; to be taken.

Gemein'de, *f.*, community; parish.

gemischt', mixed.

Gemü'se, *n.*, *collect.*, vegetables, greens.

genau', accurate, exact.

Gendarm', *m.*, –en, –en, mounted police; constable.

Genē'sung, *f.*, recovery, convalescence; auf dem Wege der —, in a fair way of recovery.

Genick', *n.*, (back of the) neck.

genommen, *see* nehmen.

genug', enough, sufficient; — sein, to suffice.

geöff'net, *see* öffnen.

gerā'de, *adv.*, just.

gerāten, ie, a, to turn out; to prove; gut — (*p.p.*), well-bred.

Gericht', *n.*, –(e)s, –e, dish.

gering', little, small; cheap.

gerissen, *see* reißen.

gern, gladly, with pleasure; readily; — haben, to like; to love; nicht —, not on purpose; reluctantly; er hat es nicht — getan, he was sorry to have done it; *compar.*, lieber, better, rather; *superl.*, am liebsten, best (of all).

gerührt', *see* rühren.

gerun'zelt, *see* runzeln.

Geschäft', *n.*, business, work.

geschē'hen, a, e, to happen, occur; to be done (to, mit); to become (of, mit, aus).

gescheit', intelligent, wise.

geschickt', skilful, clever.

geschlos'sen, *see* schließen.

Geschmack', *m.*, taste, liking.

geschmack'voll, tasteful, nice.

Geschwis'ter, *pl.*, brother(s) and sister(s).

gesel'len, sich, to join (some one, zu); er gesellte sich zu ihnen, he joined them.

gesessen, *see* sitzen.

Gesicht', *n.*, –(e)s, –er, face; mien; features; ein bedenkliches

Digitized by Google

— machen, to look doubtful *or* suspicious.

Geſicht'chen, *n.*, pretty (little) face.

Geſtalt', *f.*, —, –en, figure; body, frame.

geſtern, yesterday.

geſtor'ben, *see* ſterben.

geſund', sound; in good health; — bleiben, to remain in good health.

getān, *see* tun.

getrock'net, *see* trocknen.

gewägt', hazardous, risky.

Gewalt', *f.*, force.

gewe'ſen (*see aux. v.* ſein), been; wir ſind —, we have been; es wäre —, it would have been; — ſein, to have been.

gewin'nen, to gain, obtain.

gewiß', certain; settled, assured.

gewöhn'lich, usual, customary.

gewohnt', wont(ed), accustomed; customary.

gewor'den (*see auxil. and absol. v.* werden), become, grown, turned; war —, had become.

gewor'fen, *see* werfen.

gezō'gen, *see* ziehen.

gīb! (*see* geben), give! make! do!

Gie'belzimmer, *n.*, attic, garret.

Git'terbettchen, *n.*, (small) latticed bedstead; cot with rails.

Glās, *n.*, –ſes, ¨ſer, glass; tumbler.

glauben, to believe, think.

gleich (= ſogleich), at once, instantly, directly; — darauf, immediately after(wards).

gleiche (der), to like, same.

gleiten, glitt, geglitten, to glide, slip (from, aus).

Glied, *n.*, –(e)s, –er, limb; *pl.*, body.

glitten, *see* gleiten.

glotzen, to stare, gape, goggle; —d, with staring eyes.

glücklich, happy; content.

glühen, to glow.

Gnāde, *f.*, grace, mercy.

gönnen, to allow, grant, permit; ſich etwas —, to allow oneself something.

Gott, *m.*, –es, ¨er, God, the Lord; god; in —es Namen, "in the name of God;" all right! do as you please! lieber —! good Lord! O Lord!

greulich, terrible, dreadful, awful; auf das *or* aufs —ſte, most excessively.

grinſen, to grin, smirk; ein vergnügtes Grinſen, grin *or* smirk of pleasure.

Groſchen, *m.*, –s, —, former (German) "groschen," equal to 10 *pfennige* = 2½ cents in U. S. money; penny.

grōß, great, grand, large, tall, grown; etwas Großes, a great thing *or* object.

größer, larger, taller; older; die —en, the older ones.

Grund, *m.*, –(e)s, –e, ground, bottom; reason; im —e, after all.

gründlich, thorough.

Digitized by Google

Gruppe, *f.*, group; scene.
Gunſt, *f.*, grace, favor, good looks; in — ſtehen, to be in favor (with, bei).
Guſte, *abbrev. of* Auguſte, Augusta; Gussie.
gut, *compar.* beſſer; *superl.* beſt, good, kind, friendly; *adv.*, well; ganz —, very well; —es Recht, just claim, title *or* due; das —e Zimmer, best room; the room to look at, parlor; drawing room; ſo — ſein, to be kind enough; etwas wieder — machen, to make up for something.
gut'herzig, kind-hearted.
gut'mütig, good-natured.
gut'willig, willing, ready; complying.

H

Haar, *n.*, –es, –e, hair; *pl.*, hair.
haben (*pres. ind.*, habe, haſt, hat, haben . . .) hatte, gehabt, to have; to be.
häb'ſüchtig, greedy (after money).
halb, half; partly; — und —, half and half; almost.
halbe (der), half (the).
halb'geöffnet, half-open(ed); (set) ajar.
half . . . hinauf', *see* hinauf-helfen.
Hals, *m.*, –ſes, ¨e, throat; neck.
halten (*pres. ind.*, halte, hältſt, hält; halten . . .; *imper.*, halt!), ie, a, *trans.*, to hold, keep; to halt, stop; to take, consider (to be, für); *intr.*, to stick, keep; große Stücke auf etwas —, to make *or* think much of something; halt! stop! halloo! mit etwas hinter dem Berge —, to be reserved about something.
Haltung, *f.*, carriage; figure.
Hand, *f.*, —, ¨e, hand; an der —, by his hand.
Händchen, *n.*, (little) hand.
Hand'ſchlitten, *m.*, (hand-)sled.
Hand'ſchuhleder, *n.*, glove- *or* kid-leather.
Hand'tuch, *n.*, –(e)s, ¨er, towel.
Hand'voll, *f.*, —, Händevoll, handful (of).
Hand'werkerfamilie, *f.*, workman's family.
hangen, i, a, *intr.*, to hang down (to, bis auf).
hängen, *trans.*, to hang (up), suspend; *intr.*, to droop, hang down.
hart, hard, hardy; rough, harsh, stern; —er Fußboden, hardwood-flooring.
haſt, *see* haben.
haſtig, hasty, speedy; *adv.* hastily, in a hurry.
häßlich, ugly; unsightly.
hätte, should *or* would have; should wish to . . .
Häufchen, *n.*, small troop, band, group, crowd *or* flock.
Haupt, *n.*, –es, ¨er, head.

Digitized by Google

Haus, *n.*, -ſes, ¨-ſer, house; nach —ſe, home, *adv.*; zu —ſe, at home.

Häuschen, *n.*, -s, —, little house, houselet, cottage.

Haus'glocke, *f.*, house- *or* door-bell.

Haus'tür(e), *f.*, —, -en, street-door.

Hā'vel (v = f), *f.*, Havel-river.

he? *interj.*, eh? say! is it not so?

hēben, o, o, to heave, lift; ſich —, to raise oneself; to rise.

hē'dā! *interj.*, heigh! holla!

heftig, violent, impetuous.

heilig, holy, sacred, saintly.

Hei'ligtūm, *n.*, -s, ¨-er, sacred thing *or* object.

Heim, *n.*, home.

Hei'mātsrecht, *n.*, right(s) of an indigene (*or* native person) of a place.

Heimkehr, *f.*, return (home); bei ſeiner —, on his return home.

heimlich, secret, stealthy.

heiß, hot; ardent, vehement; Waſſer — machen, to make hot water.

heißen, ie, ei, to call, name; to be called *or* named; *impers.*: to mean.

Helē'ne, -ns, Helen, Ellen.

helfe, *pres. subj.*, may *or* shall help.

helfen, (*pres. ind.*, helfe, hilfſt, hilft; helfen . . .; *imper.*, hilf! helft!) a, o, to help, assist (one, *dat.*).

hell, clear, bright, sparkling; loud; plain; full; —e Tränen, big tears.

Hemdchen, *n.*, short (little) shirt.

heran'gezōgen, *see* heran=ziehen.

heran'=kommen, kam, gekommen, to come *or* draw near.

heran'=ziehen, zōg, gezogen, to bring up, raise; ſich (*dat.*) —, to raise for oneself.

heraus'=bringen, a, u, to come forth (to, zu); to be heard (by, zu).

heraus'=rücken, to speak out freely.

heraus'=ſagen, to speak out.

Hērd, *m.*, -(e)s, -e, hearth; fireplace.

herein', in, in here; ſie möchten gern —(kommen), they would like to come in (here).

herein'=blicken, to look *or* peep in (through, zu).

herein='brechen, a, o, to come on, set in.

hēr=gēben, a, e, to give up, hand over.

hēr=kommen, kam, gekommen, to come here, hither *or* near.

Herr, *m.*, -n, -en, master, lord; Mr., "Herr;" — Doktor! Doctor.

Hēr'richtung, *f.*, fitting up.

hēr=ſchicken, to send here.

hēr=ſtellen, to restore to health.

Hēr'ſtellung, *f.*, manufacture; production, execution.

Digitized by Google

herü'ber=ſehen, a, e, to look over (to, zu)

herum', about, around; um (an) . . . —, round about . . .

herum'=ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand about.

herum'=trägen, u, a, to carry (about, mit); to carry about *or* around.

hervör'=blicken, to glance *or* peep out from.

hervör'=bringen, brachte, gebracht, to utter (*words*).

hervör'=ſchauen, to look forth (from between, zwiſchen).

Herz (er = är), *n.*, –ens, –en, heart; courage; auf dem —en haben, to have at heart; ein — faſſen, to take a liking (for, zu); das — dazu haben, to have courage enough to do it; von — en, heartily, glad of heart; mir iſt beklommen ums —, I am uneasy at heart; I feel depressed.

herzlich, hearty, affectionate; with all one's heart.

herz'zerreißend, heart-rending.

heute, to-day; this (that) day; — erſt *or* erſt —, only to-day.

heut'zutäge, now-a-days, at present.

hielt, *see* halten.

hielt . . . an, *see* an=halten.

hielt . . . hin, *see* hin=halten.

hier, here.

hierhēr', hither; here.

hilft, *see* helfen.

Himmel, *m.*, heaven; sky.

hin, there, thither; along; to, towards.

hinauf', up, on high.

hinauf'=helfen (*see* helfen), a, e, to help up, assist in getting up (some one, *dat.*).

hinauf'=laſſen, ließ, gelaſſen, to let (one) get up *or* on.

hinauf'=reichen, to reach up.

hinaus'=blicken, to look out.

hinaus'=bringen, brachte, gebracht, to take out *or* away.

hinaus'gebracht, *see* hinaus=bringen.

hinaus'=gehen, ging, gegangen, to leave (*a room*).

hinaus'=nehmen, a, genommen, to take out *or* away.

hinein'=denken, dachte, gedacht, ſich, to fancy oneself in; to go deeply into, in.

hinein'=kriechen, o, o, to creep *or* crawl into.

hinein'=trēten, a, e, to step in, enter.

hin=fliegen, o, o, to spread (over, über).

hin'gezōgen, *see* hin=ziehen.

hin=gleiten, glitt, geglitten, to glide *or* pass (over, über).

hin=halten, ie, a, to hold out (to, *dat.*).

hin=kämpfen, to fight *or* struggle along (to, nach).

hin=laufen, ie, au, to run *or* hurry (to, zu); to pass along; to spread (over, über).

Digitized by Google

hin-leben, to pass through life.
hin-legen, to lay *or* put down; to lodge, provide a place (for, *acc.*).
hin-murmeln, to murmur (mutter) to oneself, vor ſich.
hin-nehmen, a, genommen, to take *or* receive with indifference.
hin-reißen, i, geriſſen, to carry away, overcome; ſich — laſſen, to allow oneself to be carried away by . . .; to give way (to, von).
hin-ſehen, a, e, to look there *or* down; vor ſich —, to look before one.
hinter (*dat.*, *acc.*), behind; mit etwas — dem Berge halten, to be uncommunicative about something.
Hin'tergrund, *m.*, –(e)s, ¨e, background.
hin'- und her'bewegen, ſich, to move to and fro; das Hin- und Her'bewegen, motion to and fro.
hinun'ter, down (there); —! get down (there)!
hinun'ter-rutſchen, to glide *or* slide down.
hinun'ter-ſchieben, ō, ō, to shove *or* push down (from, von).
hinun'ter-ſtürzen, to throw down.
hin-ziehen, zog, gezogen, to attract (to, zu).
hinzu'-fügen, to add.
hinzu'-ſetzen, to add.
hm! *interj.*, hem! h'm! hum!
hoch (*attrib.*, hoher, hohe, hohes; *compar.*, höher; *superl.*, höchſt), high; — in Gunſt ſtehen, to be in great favor (with, bei).
höchſte (der), highest.
hoffen, to hope.
hoff'entlich, (as) I hope *or* trust, let me hope.
Hoffnung, *f.*, hope.
höher, *see* hoch.
holen, to haul; to go for, fetch, get; to call.
horchen, to hearken, listen; *in pathology*, to (apply one's ear and) listen to the sounds of the action of the lungs; "to auscult;" horch! listen!
hören, to hear; er hörte ſich gerufen, he heard some one calling him; man hörte nichts als . . ., nothing was heard but . . .
hübſch, pretty, nice, handsome, fair; ein —es Sümmchen, a nice round sum.
Hülle, *f.*, cover.
Hündchen, *n.*, –s, —, little dog; puppy.
hundert, a hundred.
Hun'dewetter, *n.*, "weather not fit to turn out a dog;" wretched *or* beastly weather.
hungrig, hungry.
hurtig, swift, speedy.
hüſten, to cough; ein kurzer Huſten, hacking cough.
Hüt, *m.*, –(e)s, ¨e, hat.

Digitized by Google

I

Idee', *f.*, —, -n, idea; tolle —, mad freak.

ihr (*in address:* Ihr), *pl. personal, gen.:* eurer, Eurer; *dat., acc.*, euch, Euch; you; *sing.:* (to) her; von euch, of you.

ihr, ihre, ihr; *possess.:* her, their; its.

Ihr, Ihre, Ihr, your.

ihrer (*gen. pers. pron.*), of them.

Illustration' (tion = zion), *f.*, —, -en, illustration; illustrative adornment.

illustriert', illustrated.

im = in dem.

immer, ever, always; für —, forever; — noch *or* noch —, still, yet; — wieder, again and again.

imstan'de; instand', *see* Stand, *m.*

indes' (indeſ'ſen), in the meantime.

in'ne-halten, ie, a, to (make a) pause.

in'nig, fervent, ardent.

ins = in das.

Instrument', *n.*, -(e)s, -e, (musical) instrument.

intelligent' (g as *g* in *get*), intelligent, cultured.

irō'niſch, ironical.

iß, *see* eſſen.

J

jā, yes; *adv. expl.*, indeed, certainly, surely; why! you know *or* you see; only; nay, even; by all means, be sure to . . ., *often not translated.*

Jäger, *m.*, -s, —, hunter.

jäh, hasty, rash, sudden.

Jahr, *n.*, -(e)s, -e, year; year of one's life; ihre vierzig —e, her age of forty; lange —e, many years.

jammern, to wail, moan, lament; das Jammern, wailing, doleful crying.

jam'mervoll, pitiable, woeful.

Ja'nuār, *m.*, -s, January.

je (*before a comparat.*), the . . .; — mehr . . ., deſto ſchneller, the more . . . the sooner . . .

jeder, jede, jedes, each, every.

jedoch', however.

jē'mand, some one, somebody.

Jeſū, *see* Jeſus.

Jē'ſus (J = *y* consonant), Lat., *gen., dat.*, Jeſu; *acc.*, Jeſum, Jesus.

jetzt, now, at present; then.

jung, young; ¨er, younger.

Junge, *m.*, -n, -n, boy, lad.

jünger, *see* jung.

Jū'tevorhang (J = *y* consonant), *m.*, -(e)s, ¨e, jute-linen curtain.

K

Kaf'fee, *m.*, -s, coffee.

Kaf'feetaſſe, *f.*, coffee-cup.

Kaf'feetrinken, *n.*, -s, taking (one's) coffee; beim —, at a cup of coffee.

Digitized by Google

Kälte, *f.*, coldness; chill, chilliness.

käme (*see* kommen), would come; would be placed, taken *or* sent.

Kampf, *m.*, –es, ¨e, combat, struggle; der Eifer des —es, eager desire for combat.

kämpfen, to struggle, battle, fight; es kämpfte, there was a struggling; er kämpfte sich den Weg . . . hin, he battled his way (along).

kann, *see* können.

kannte, *see* kennen.

kauern, to cower, squat.

kaufen, to buy (of, bei).

Kaufmann, *m.*, –(e)s, –leute, merchant; grocer; bei —s, at the grocer's.

kaum, hardly, scarcely.

Kegel, *m.*, –s, —, cone: skittle; nine-pin.

kein, keine, kein, no, not a . . .; gar —, no . . . at all.

kei'neswegs (keinesfalls), on no account.

keiner, keine, kein(e)s, no one; none.

kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with.

Kenntnis, *f.*, —, –sse, cognizance, information; in — setzen, to inform *or* apprize (of, von).

Kette, *f.*, chain; string.

keuchen, to pant, gasp.

Kind, *n.*, –es, –er, child.

Kin'derauge, *n.*, –s, –n, child's eye.

Kin'derhäufchen, *n.*, troop, flock *or* group of children.

Kin'derkopf, *m.*, –(e)s, ¨e, head of a child *or* cherub.

kin'derliebend, loving children, fond of children.

kin'derlos, childless.

Kin'derſchar, *f.*, troop *or* crowd of children.

Kin'derverſs (pronounce färs), *m.*, –ſes, –ſe, child's (children's) rhyme *or* prayer; nursery-rhyme.

Kin'desunſchuld, *f.*, innocence of a child.

Kiſſen, *n.*, –s, —, cushion; pillow.

Klang, *m.*, –(e)s, ¨e, sound, strain; timbre.

klappern, to clapper, clatter; to clink.

klar, clear, bright.

kleben, to cleave; to stick, cling (to, an).

Kleid, *n.*, –(e)s, –er, dress; garment; *pl.*, clothes.

kleiden, to dress, attire; ſich —, to dress (oneself).

klein, small, little; die Kleinen, little ones; das Kleinſte, baby.

klein'laut, dejected, low-spirited.

kleinſte (der), smallest; das Kleinſte, baby.

klettern, to climb, clamber.

klingen, a, u, to sound (like, nach); es klingt darnach, *iron.* = das klingt nicht darnach, that does not sound *or* look like it;

Digitized by Google

an das Ohr —, to strike one's ear; to be heard.

klopfen, to beat, knock, rap, strike; *in pathology:* to strike the surface of the body to determine the condition of the organs subjacent to the parts struck: "to percuss."

Knabe, *m.*, –n, –n, boy.

Knie, *n.*, –es, –e, knee; auf die —e ſtürzen, to go down on one's knees.

kommen, kam, gekommen, to come, arrive, approach; to go; to be; to happen; to get upon, be led to, auf; das Kommen, arrival; — laſſen, to send for; auf den Tiſch —, to be served up: auf den Gedanken —, to be led to the thought; es kommt nicht dazu, it does not come to happen; it is not accomplished.

können (*pres. ind:* kann, kannſt, kann; können . . .) konnte, gekonnt, can, may; to be able; to be allowed *or* permitted.

Kopf, *m.*, –(e)s, ¨e, head.

kopf'hängeriſch, mopish, dull, gloomy; dissembling.

koſten, to cost; nichts —, to be free *or* clear of expenses.

Krach, *m.*, –(e)s, crack, crash.

Krampf, *m.*, –(e)s, ¨e, cramp; spasmotic fit; wie im —, convulsively.

krank, sick, ill, suffering; der (die) Kranke, patient; kränker, more suffering *or* out of health.

Kran'kenhaus, *n.*, –ſes, ¨ſer, hospital.

Krankheit, *f.*, illness, disease.

Kranz, *m.*, –es, ¨e, wreath, garland.

kriechen, o, o, to creep, crawl.

Krieg, *m.*, war.

Krokodil', *n.*, –(e)s, –e, crocodile.

Küche, *f.*, kitchen.

kügeln, to roll.

Kunſt, *f.*, —, ¨e, art; clever thing; das iſt keine —, that's nothing; that is easy enough.

kurie'ren, to cure; to attend professionally *or* have under care.

kurz, short, brief; ein —er Huſten, a hacking cough; vor —em, a short while ago.

Kuß, *m.*, –ſſes, ¨ſſe, kiss.

küſſen, to kiss; noch einmal —, to give a parting kiss; to kiss good-bye.

L

lächeln, to smile; das Lächeln, smiling, smile; mühſam —d, with a forced smile.

lachen, to laugh; das Lachen, laughing, laughter.

lag, *see* liegen.

Lager, *n.*, couch, bed.

lang, long; at one's full length.

lange, long; ſo —, as long as that; in the meantime.

länger, longer (than, als).

langſam, slow.

Lärm, *m.*, noise.

Digitized by Google

lärmen, to be noisy; to bustle and bluster.

lassen (*pres. ind.*, lasse, läßt, läßt; lassen *etc.*, *imper.*, laß!), ließ, a, to let, allow, permit; to have, make, cause; to order; kommen —, to send for; sich ziehen —, to have oneself drawn; einen jünger erscheinen —, to make one look younger; sich Zeit —, to give oneself time; sich in Kenntnis setzen —, to have oneself informed.

laß; läßt, *see* lassen.

läßt . . . nach, *see* nach-lassen.

laufen (*pres. ind.* laufe, läufst, läuft; laufen . . .), ie, au, to run; to hasten, hurry; to spread (over, über).

Laut, *m.*, –(e)s, –e, sound; tone.

laut, (a)loud.

lauter, *adv.*, mere, nothing but; vor — Lachen, out of sheer laughing.

leben, to live.

Leben, *n.*, life; living.

lebhaft, lively, vivacious, animated.

legen, to lay, put, place.

Leib'gericht, *n.*, –(e)s, –e, favorite dish.

leiblich, bodily, physical.

leicht, light, slight; easy, possible; *adv.*, somewhat.

Leid, *n.*, sorrow, sadness.

leid, *indeclin.*, grieved, sorry; es tut mir —, I am sorry; I regret.

leiden, litt, gelitten, to suffer; —d, suffering; der (die) Leidende, sufferer, patient.

leis (leise), low, soft, gentle, slight, faint; *adv.*, quietly, imperceptibly, by degrees.

leisten, to do; to perform.

lernen (er = ät), to learn, study.

letzte (der), last.

leuchten, to gleam, flash; es leuchtete aus seinen Augen in festem Entschlusse, his eyes flashed with a firm resolution.

Leute, *pl.*, people, folks; patients.

Licht, *n.*, –(e)s, –er, light.

lieb, dear, beloved; es ist mir —, I am glad (of it).

Liebe, *f.*, love; ganz in — sein, to love every one.

lieben, to love, like.

Lie'benswürdigkeit, *f.*, amiability.

lieber (*see* gern), rather; sooner; — verzeihen, to prefer to forgive (some one, *dat*).

lieb'kosen, to fondle, caress.

Liebling, *m.*, favorite, pet.

liebste (der), best, dearest.

Lied, *n.*, –(e)s, –er, lay, ballad, song.

lief . . . hin, *see* hin-laufen.

liegen, a, e, to lie, rest; to be placed, be spread; — bleiben, to continue to rest; zu — kommen, to get to rest (on, against, an).

ließ . . . zu, *see* zu-lassen.

Digitized by Google

ließe (*see* laſſen), should (would) let go *or* abandon.
Lippe, *f.*, lip.
Löckchen, *n.*, ringlet; little curl.
locker, loose; yielding.
Lörle (Lorchen), *diminut. of* Leonore, Eleanor.
löſen, to loosen, relax; ſich —, to get loose *or* relaxed; to free oneself (from, aus).
lös-machen, to loosen, detach.
Lüg, *m.* (*obsol.*), lie, falsehood.
Luſt, *f.*, inclination, disposition (for it, dazu).
luſtig, merry.
Lux'us, *m.*, —, luxury.

M

machen, to make, cause, render; to do, be doing.
Macht, *f.*, —, ¨e, power; es ſteht in meiner —, it is (with)in my power.
mächtig, mighty; great, large.
Mädchen, *n.*, -s, —, girl.
Mäd'chenzeit, *f.*, girlhood.
mag, *see* mögen.
maliziös', malicious, wicked.
Mamä', *f.*, mamma.
man, we, you; one, they; people; *or by passive voice;* — muß froh ſein, we must be glad.
mancher, manche, manches, many a.
manch'mal, at times, sometimes, occasionally.
Mann, *m.*, -(e)s, ¨er, man; (= Gatte) husband.
Mär'chenquell, *m.*, fountain of fairy-tales.
marſch! march! be off! — hinun'ter! get down!
Maß, *n.*, -es, -e, (Maßen, *pl. of obsol.* Mäße), *f.*, measure; level; limit(s).
matt, feeble, languid.
Mäulchen, *n.*, *humor. for* Mündchen, sweet (little) mouth.
Maus, *f.*, —, ¨ſe, mouse.
mehr, more, longer; nicht —, not any more; keiner —, not another.
mein, meine, mein, my.
meine (der) = meinige, mine.
meinen, to mean (to say); to be of the opinion; to think, suppose.
meiſt, mostly, generally.
Meldung, *f.*, notification, report; — machen, to report a case.
Menſch, *m.*, -en, -en, man; human being; one's self.
merken (er = är), to note, perceive, feel.
Minü'te, *f.*, minute; — auf —, one minute after the other.
mir, to (for) me.
mit (*dat.*), with; together, along *or* in company with.
miteinan'der, with, against *or* upon each other.
Mit'leid, *n.*, compassion, commiseration; vor —, with commiseration.
mit-nehmen, a, genommen, to take along with (oneself).

Digitized by Google

Mit'tagseſſen, *n.*, -s, —, midday-meal, dinner.

Mit'tagstiſch, *m.*, dinner-table; dinner; beim —, at dinner.

Mitte, *f.*, middle, center; die — der Dreißig, half-way between thirty and forty years of age.

mit-teilen, to impart, tell.

Mittel, *n.*, -s, —, remedy; *pl.*, curatives.

mit'telgroß, middle (*or* medium-) sized.

mitten (in), in the middle (of, *gen.*).

Möbel, *n.*, -s, —, piece of furniture; *pl.*, furniture.

möchte; möchten (*see* mögen), might; should like.

modern' (ern = ärn), fashionable.

möge! (*pres. subj. of* mögen), may.

mögen (*pres. ind.*, mag, magſt, mag; mögen . . . ; *pres. subj.*, möge), mochte gemocht, may, can; to like, wish; to be allowed.

Mō'nat, *m.*, -(e)s, -e, month.

Mŏnd, *m.*, -(e)s, -e, moon.

Morgen, *m.*, morning; dawn.

morgen, to-morrow; — früh, to-morrow morning.

Mōs'bach, Mosbach, *family name.*

müde, tired, fatigued.

Mühe, *f.*, pains, trouble, effort; ſich — geben, to take pains (with, mit).

mühſam, painful, irksome; with difficulty; — lächelnd, with a forced smile.

Mund, *m.*, mouth.

Mündchen, *n.*, rosy (little) mouth.

murmeln, to murmur, mutter.

muſikā'liſch, musical; a musician.

müſſen (*pres. ind.*, muß, mußt, muß; müſſen . . .) mußte, gemußt, must, to have to, be compelled *or* forced to.

mußte; mußten (*see* müſſen), must; would have to.

Mutter, *f.*, —, ¨, mother.

Mütterchen, *n.*, little mother.

mütterlich, motherlike, motherly.

N

na! *interj.*, well! come now! be quick!

nach (*dat.*), after, behind, following; to, towards; in conformity with, according to; for.

Nach'barin, *f.*, —, -nen, (female) neighbor; woman of the neighborhood.

Nach'barsfrau, *f.*, —, -en, (female) neighbor; bei der —, in the house of the woman next door.

nachdēm', *conj.*, after; erſt —, not until.

nach-denken, dachte, gedacht, to meditate, reflect.

Digitized by Google

nach'denklich, thoughtful, meditative.
nach-gēben, a, e, to give way.
nach-lassen, ließ, gelassen, to abate, intermit.
nach-laufen, ie, au, to run (after, *dat.*); to follow (one, *dat.*).
Nach'mittag, *m.*, –s, –e, afternoon; morgen nachmittag, tomorrow afternoon.
nach-schauen, to look after (some one, *dat.*).
nach-sehen, a, e, to look (after some one, *dat.*).
nächste (der), next; nearest.
Nacht, *f.*, —, ¨e, night; heute nacht, to-night; über —, during the night; gute — wünschen, to wish a good night.
Nach'tisch, *m.*, dessert; zum —, for dessert.
nach-trägen, u, a, to bear *or* carry (after one, *dat.*); to bring, offer.
nahe, near, close.
näher, nearer (to, zu); einen — kennen, to be intimately acquainted with some one.
nä'her-trippeln, to trip *or* trot near.
nahm . . . auf, *see* auf-nehmen.
nähmen (*see* nehmen), could, might *or* should take.
Name, *m.*, –ns, –n, name; in Gottes —n, "in the name of God"; all right! do as you please!
Näschen, *n.*, –s, —, (little) nose.
Nase, *f.*, —, –n, nose.
naß, wet, moist; nasse Augen, eyes moist with tears.
natür'lich, natural; *adv.*, of course.
Nebel, *m.*, mist, fog.
neben, (*dat., acc.*), by, by the side of; next to; adjoining.
nebeneinan'der, side by side (of one another). [room.
Ne'benzimmer, *n.*, adjoining
nehmen (*pres. ind.* nehme, nimmst, nimmt; nehmen . . .; *imperat.* nimm! nehmt!) nahm, genommen, to take, seize; in Anspruch —, to claim, require; auf sich —, to take on *or* upon oneself; einen . . . Ausgang —, to turn out, terminate.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, to name, call; das nenne ich, that is what I call.
nett, neat; nice, pretty.
netzen, to wet, moisten.
neu, new; fresh.
neu'gierig, curious.
Neu'jahr, *n.*, –(e)s, –e, new year.
neun, nine.
neun'jährig, nine years old.
nicht, not; auch —, neither.
nichts, nothing (but, als); not anything; gar —, nothing *or* not anything at all.
nicken, to nod (assentingly).
nie, never, at no time.
nie'der-legen, sich, to lie down, go to bed.

Digitized by Google

nie'mand, no one, nobody.
nimm; **nimmt**, *see* nehmen.
nimmt . . . ab, *see* ab-nehmen.
noch, still, yet; longer, more, further; — immer *or* immer —, still; — nicht, not yet; weder . . . —, neither . . . nor.
nord'deutſch, North German.
Nöt, *f.*, —, ¨e, trouble.
nötig, needy; necessary; das Nötige, what is needful; the necessaries.
Novem'ber (v = w), *m.*, -s, (month of) November; im — ſtehen, to be in (the month of) November.
nun, now, at present; *explet.*, —? well, what is it? well, then.
nur, just, only; simply; barely; *explet.*, just! do . . .! nicht — . . . ſondern, not only . . . but.

O

o!, **oh!**, *interj.*, oh! O!
ob, if, whether; — denn, I wonder, whether there . . .
oben, on top.
oder, or.
offen, open; candid.
öffnen, to open; halb geöffnet, half-open(ed).
oft, often, frequently.
ohne (*acc.*), without; — es zu wiſſen, *or* — daß er es wußte, without his knowing it; — daß er ein Wort ſagte, without his saying a word.
ohn'mächtähnlich, "swoon-like"; unconscious.
Ohr, *n.*, -es, -en, ear; uns — dringen, to fall *or* strike upon one's ear.
Öhrchen, *n.*, -s, —, (little) ear.
Opfer, *n.*, -s, —, victim.
op'fern, to give up, sacrifice.
or'dentlich, downright.
Ord'nung, *f.*, order.
orthogrā'phiſch, orthographical.
O'ſtern, *n. sing. or f. pl.*, Easter; von — ab (an), from Easter forth *or* forward.

P

paar (ein), few, couple (of); die (paar) Schulſtunden, the (few) school-hours. **Paar**, -es, -e, pair.
paar'mal (ein), several times.
Papā', *m.*, papa, pa.
Parkett', *n.*, -(e)s, -e, parquetry, parquet *or* inlaid floor.
Pauſe, *f.*, pause.
Peitſche, *f.*, whip.
Pfeife, *f.*, pipe, tobacco-pipe.
Pflaume, *f.*, plum; getrocknete —, dried plum, prune.
pflegen, to tend, nurse; to take care (of, *acc.*); to cherish and love; to be in the habit (of, zu); to be given *or* accustomed (to, zu); to use to.
Pflicht, *f.*, —, -en, duty (to, towards, an).
Piā'no, *n.*, -s, -s, piano(forte).
Plage, *f.*, trouble, worry.
Plān, *m.*, -(e)s, ¨e, plan; scheme.

Digitized by Google

Platz, *m.*, –es, ¨e, room; space.
Plätzchen, *n.*, –s, —, lozenge, drop.
plötzlich, sudden, unexpected.
Plump'heit, *f.*, awkwardness, bluntness.
Polizei', *f.*, police (department *or* authorities).
preſſen, to press.
preßte . . . zuſammen, *see* zuſammen-preſſen.
prüfen, to search, scrutinize.
Prünel'le, *f.*, —, –n, prunello, brignole, dried plum; eine Schüſſel —n, a bowl of stewed prunes.
Pur'purgardine, *f.*, purple window-curtain.
putzen, to clean, wipe; Gemüſe —, to (wash and scrape and) get vegetables ready for cooking.

Q

quälvoll, very painful, agonizing.

R

Rand, *m.*, –(e)s, ¨er, edge.
Range, *m.*, –n, –n (*or* Range, *f.*, —, –n), young rogue, scamp.
Räuber, *m.*, robber, brigand; — und Gendarm, "brigand and constable", a boys' play.
rauh, rough, rude; rugged.
Raum, *m.*, –(e)s, ¨e, room, chamber.
Reäl'ſchüle, *f.*, non-classical secondary school.
Recht, *n.*, right; just claim; title; recht haben, to be (in the) right (as to, regarding, mit); gutes —, just claim *or* title.
recht, right, proper, true, real; good, nice, fine; *adv.*, well, greatly, very, quite; thoroughly; wenn es dir — wäre, if it be agreeable to you; das iſt alles — ſchön, that's all very well.
Redaktiōn' (tion = zion), *f.*, —, –en, editorial staff; editor.
rēden, to speak, talk (to, mit).
Rēgel, *f.*, —, –n, rule; in der —, as a rule, generally.
rē'gelmäßig, regular; steady.
Regiment', *n.*, regiment; rule, regimen; ein ſtrenges — führen, to rule rigorously.
Regiſt'er, *n.*, record, list.
reich, rich, wealthy.
reichen, to reach, offer; to hold out (to, *dat.*).
Rei'nigung, *f.*, cleaning, washing.
reißen, riß, geriſſen, to tear, throw.
retten, to save; to rescue.
Reue, *f.*, repentance, remorse; in — aufgelöſt, contrite.
richtig, right; straight; *adv.*, surely; — machen, to settle, adjust; — einmal, once . . . for good.
rief . . . zu, *see* zu-rufen.
ringen, a, u, to strive (after, nach); to struggle (for, nach); mit dem Tode —, to be in the grip *or* throes of death.

Digitized by Google

riß . . . auf, *see* auf-reißen.
Rit'teraka'demie, *f.*, academy for young noblemen.
Rock, *m.*, -(e)s, ¨e, coat.
Rock'falte, *f.*, —, -n, fold of a gown *or* petticoat.
Röſe, *f.*, rose. [blooming.
röſig, rosy(-red); cherry-cheeked,
rot, red; das Rot, red color; blush, flush; ganz — werden, to color up to one's eyes.
rück'lings, backward.
Rück'ſicht, *f.*, —, -en, respect, regard (to, auf).
Rü'dolf, -s, Rudolph, Ralph.
rufen, ie, u, to call, call out (to, zu); to exclaim, shout; er hörte ſich —, he heard himself called; he heard some one calling him.
Ruhe, *f.*, rest, repose, peace; restfulness, calmness; bed; ſich zur — legen, to go to rest *or* to bed; zur — kommen, to cease, subside; einen in — laſſen, to let *or* leave one alone.
ruhen, to rest.
ruhig, calm, quiet, cool, patient; without interruption.
rühren, to stir, move; to touch, affect; —d, touching, affecting; gerührt, feelingly, with emotion; in der Kaffeetaſſe —, to stir one's coffee.
rundlich, roundish, plump; stoutish, somewhat corpulent.
runzeln, to wrinkle *or* knit; die Stirn —, to frown; mit gerunzelter Stirn, frowning.

S

's (= es), it; 's war, 'twas.
Säbel, *m.*, -s, —, sabre, sword.
Sache, *f.*, thing, matter, affair, undertaking; object; *pl.*, goods, clothes.
ſagen, to say, speak, tell.
ſah . . . nach, *see* nach-ſehen.
ſamt (*dat.*), together with.
Sand, *m.*, sand; dust.
ſanft, soft, mild; gentle, tender; easy, smooth; placid, sweet.
ſaß; ſäßen, *see* ſitzen.
Satz, *m.*, -es, ¨e, sentence.
ſauber, neat, pretty.
ſäubern, to clean, wash. [noise.
Saus, *m.*, -ſes, bluster, rushing
Schade, *m.*, -ns, ¨n, wrong, harm.
ſchade, *adj.*, *interj.*, (a) pity; — ſein, to be a pity (for, um).
ſchaffen, to get; to furnish, provide.
ſchämen, ſich, to be ashamed.
ſchändlich, shameful; dreadful.
ſcharf, sharp, distinct.
Schatten, *m.*, -s, —, shadow; shade; hue.
Schauſpiel, *n.*, spectacle, sight; ein — für Götter, a sight for gods; a grand spectacle.
ſcheiden, ie, ie, to part, depart; das Scheiden, parting, departure; der (die) Scheidende, one parting *or* dying.
ſcheinen, ie, ie, to seem, appear.
Schelmerei', *f.*, playfulness; waggishness.

Digitized by Google

ſchenken, to give, present, grant, bestow; Beachtung —, to pay attention (to, *dat.*).

ſcherzhaft, playful, jocular; in —em Tone, jocularly.

ſcheu, shy, timid.

ſchicken, to send (for, nach; to, nach, in).

Schick'ſal, *n.*, –s, –e, fate, lot.

Schimmel, *m.*, white horse.

Schlaf, *m.*, sleep; drowsiness.

ſchlafen, ie, a, to sleep.

Schlafzimmer, *n.*, bed- *or* sleeping-room.

ſchlagen, u, a, to beat, strike, knock; den Rock um ſich —, to wrap one's coat around oneself; aus Ohr —, to strike one's ear.

ſchlecht, bad; nicht —, very good, very well; nicht — ſtehen, to be very becoming.

Schleife, *f.*, bow(knot); top-knot.

ſchließen, o, geſchloſſen, to close, shut.

ſchlimm, bad; hard; da'mit iſt es nicht ſo —, that does not matter so much.

ſchlingen, a, u, to sling; to wind, twine, twist.

Schlitten, *m.*, sled, sledge.

ſchluchzen, to sob; das Schluchzen, sobbing.

Schlummer, *m.*, slumber, sleep.

ſchmelzen, o, o, to melt, dissolve.

Schmerz, *m.*, –es, –en, grief, affliction.

ſchmiegen, ſich, to press close, cling *or* nestle (to someone, an).

ſchmunzeln, to smirk, smile.

ſchmutzig, smutty, dirty.

Schnee, *m.*, snow.

Schnee'flocke, *f.*, snow-flake.

Schnee'roſe, *f.*, snow-rose (*bot.*, *Helleborus niger*).

ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut; —d, piercing.

ſchnell, quick, swift, prompt; hasty, cursory.

ſchnitt, *see* ſchneiden.

Schnitzel, *n.*, –s, —, cut, chip; cutlet.

ſchob . . . hinun'ter, *see* hinunterſchieben.

ſchon, *time*, already; *assurance*, sure enough, no doubt.

ſchön, beautiful, fair, fine, nice; das iſt alles recht —, aber . . ., that's all very well, but . . .

ſchonen, to treat with consideration; ſich —, to take care of oneself.

Schoß, *m.*, –es, ¨–e, lap.

Schreck(en), *m.*, fright.

ſchrecklich, frightful, terrible, awful.

ſchreien, ie, ie, to call (cry) out, shout.

ſchrill, shrill; sharp, piercing.

Schritt, *m.*, step; stride; auf — und Tritt, step by step; auf — und Tritt nachlaufen, to follow in a person's footsteps.

Schuhchen, *n.*, –s, —, little shoe.

Digitized by Google

Schuld, *f.*, —, –en, fault, sin.
Schüle, *f.*, school; in die — (gehen) müſſen, to have to go to *or* attend school.
Schül'ſtunde, *f.*, —, –n, school-hour.
Schulter, *f.*, —, –n, shoulder.
Schüſſel, *f.*, dish, bowl.
ſchütteln, to shake; mit dem Kopfe —, to shake one's head.
ſchwach, weak, feeble.
Schwäche, *f.*, weakness, debility.
Schwal'bennеſt, *n.*, –es, –er, swallow's nest.
Schwamm, *m.*, –(e)s, ¨e, sponge.
ſchwanken, to falter, tremble.
ſchwēben, to wave, hover, hang; — bleiben, to remain hovering.
ſchwēdiſch, Swedish.
ſchweigen, ie, ie, to keep silence, be silent; —d, silent; in silence.
Schweiß, *m.*, –es, "sweat"; perspiration, beads of perspiration.
Schweiß'perle, *f.*, —, –n, bead of perspiration.
Schwelle, *f.*, threshold.
ſchwēr, severe; heavy; busy; hard; difficult; deep; —e Tage, trying days; es wird mir —, I find it hard.
Schweſter, *f.*, —, –n, sister.
ſchwindlig, dizzy; es iſt mir —, or mir iſt —, I am *or* feel dizzy.
ſechs'jährig, six years old, of six years.
Seele, *f.*, soul; mind, feelings.
ſēgnen (ē = ä), to bless.
ſehen (*pres. ind.*, ſehe, ſiehſt, ſieht; ſehen . . . *etc.*, *imperat.*, ſieh! ſeht!), a, e, to see, look; to see to it; to find out; da — Sie! look here!
ſehr, very, much, very much.
ſei (*see aux. v.* ſein), be!
ſein, ſeine, ſein, *possess.*, his; its.
ſein, *aux. v.*, (*pres. ind.*, bin, biſt, iſt; ſind, ſeid, ſind; *imper.*, ſei! ſeid!) war, geweſen, to be; mir iſt, I feel; I think.
ſeine (der) = ſeinige, his own.
ſeit (*dat.*), since, for.
Seite, *f.*, —, –n, side; ſich (vor Lachen) die —n halten, to hold one's sides (for laughter).
ſelber (= ſelbſt), *my–, him–, her–, it–*self; *our–, your–, them–*selves; of one's own.
ſelbſt, *pronoun, my–, your–, him–, her–* self; *our–, your–, them–*selves; *adv.*, even.
ſelten, rare; scarce; nicht —, now and again.
ſelt'ſam, strange, curious.
ſenden, ſandte, geſandt, to send; to bestow, give.
Seſſel, *m.*, settle, stool; easy chair.
ſetzen, to set, put, place; ſich —, to seat oneself, be seated; to settle; to penetrate; inſtand —, to repair; in Kenntnis —, to inform, apprize; ſich zur Wehr —, to resist.
ſeufzen, to sigh; —d, with a sigh.

Digitized by Google

Seufzer, *m.*, sigh.
ſich, *reflex. pron.*, him–, her–, itself; your–, themselves; vor — hin, (as) to oneself.
ſicher, sure enough, no doubt.
ſie, she, they; her, them.
Sie, (*gen.*, Ihrer; *dat.*, Ihnen; *acc.*, Sie), you.
ſieben, seven.
ſieh! (*see* ſehen), see! look!
ſieh . . . an! *see* an-ſehen.
ſiehſt, *see* ſehen.
ſingen, a, u, to sing.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, be seated (by the side of, bei); — bleiben, to keep one's seat.
ſo, so, thus; ſo? is that so? really? did (do) they?
ſobald', as soon (as, als).
Sofa, *n.*, –s, –s, sofa; couch.
ſofort', instantly, at once.
ſolan'ge, *adv.*, so (as) long as.
ſolch, such; — ein, such a; — ei'ner, such a one.
ſollen, shall; must; to have to; to be designed to; to be said to; er ſoll nicht . . ., he must not . . .
ſondern, but (*after a negative clause*).
ſonnig, sunny.
Sonntag, *m.*, Sunday.
ſonſt, else, otherwise; besides; auch —, in other respects.
ſooft', *conj.*, every time that; whenever.
Sorge, *f.*, concern, worry; ohne — ſein, to rest easy, be assured.
ſorgen, to take care (of, für); to care, provide (for, *gen.*); to look (after, *gen.*).
ſorg'fältig, careful; circumspect.
ſoviel', so (as) much as.
Spannung, *f.*, stress, strain, tension; suspense, anticipation.
ſparen, to save, lay by *or* up (money).
ſpät, late; —er, later; —eſtens, *adv. superl.*, at the very latest *or* farthest.
Spie'geltiſch, *m.*, toilet- *or* dressing-table.
ſpielen, to play.
Spitäl', *n.* (= Hoſpitäl), –(e)s, ¨er, hospital.
Sprache, *f.*, language.
ſprachlos, speechless; mute.
ſprechen, a, o, to speak, say, utter.
Stadt, *f.*, —, ¨e, city, town.
Stand, *m.*, –(e)s, ¨e, stand; (good *or* proper) state *or* condition; imſtande ſein, to be able *or* old enough; inſtand ſetzen, to repair.
ſtand; **ſtanden**, *see* ſtehen.
ſtapfte . . . dahin', *see* dahin-ſtapfen.
ſtarr, staring; motionless.
Staub, *m.*, dust.
ſtaunen, to be astonished *or* amazed; das Staunen, amazement.
Stech'palmenzweig, *m.*, –(e)s, –e, holly-branch.

Digitized by Google

ſtecken, *intr.*, ſtak *or* ſteckte, geſteckt, to stick; to be hidden; to be in.

ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand; to be; to be becoming; auf dem Tiſche —, to be on the table; — bleiben, to stand still, stop; nicht ſchlecht —, to be very becoming.

ſtellen, to place, put, set; to direct (to, an); eine Frage an einen —, to ask a person a question.

Ster'bebett, *n.*, -es, -en, death-bed.

ſterben, a, o, to die.

ſtets, always, ever.

Stiefel, *m.*, -s, —, boot.

ſtill, still, silent, quiet; deserted.

Stille, *f.*, stillness, silence.

Stimme, *f.*, voice.

Stine, -ns, *abbrev. of* Chriſtine, Chrissie, Chris.

Stirn(e), *f.*, forehead; mit gerunzelter —, frowning.

Stock, *m.*, -(e)s, ¨e, walking-stick, cane; stick, cudgel.

ſtocken, to stick, break off; to falter, hesitate.

ſtöhnen, to groan.

Straße, *f.*, street.

ſtrecken, to stretch (out).

ſtreicheln, to stroke; to caress.

ſtreichen, i, i, to stroke (from, aus); to touch slightly, pass one's hand gently (over, über).

ſtreng, strict, rigorous.

Strich, *m.*, stroke, line; touch.

ſtrich, *see* ſtreichen.

Strick, *m.*, rope, cord.

ſtricken, to knit; to work (on, an).

Strickzeug, *n.*, *collect.*, knitting implements, knitting needles.

Strumpf, *m.*, -es, ¨e, sock, stocking; = der Strickſtrumpf, stocking (*while it is being knitted*); knitting.

Stück, *n.*, -(e)s, -e, piece; point; große —e auf etwas halten, to make *or* think much of something.

Stufe, *f.*, step; door-step.

Stuhl, *m.*, -(e)s, ¨e, chair.

Stunde, *f.*, hour; — auf —, hour after hour.

Sturm, *m.*, -(e)s, ¨e, storm, heavy gale.

ſtürzen, to fall, throw oneself; auf die Kniee —, to go down on one's knees.

ſuchen, to seek, try, look for.

Sümmchen, *n.*, *diminut.* of Summe, *f.*, little sum; ein hübſches —, a nice sum of money.

ſüß, sweet, lovely.

T

Tag, *m.*, -(e)s, -e, day; vierzehn —e, a fortnight; two weeks.

Tä'gewerk, *n.*, day's work.

täglich, daily, every day.

Tapē'ten, *pl.*, wall-paper; papering.

Taſche, *f.*, pocket.

Digitized by Google

Taſſe, *f.*, (coffee-)cup.
tät, *see* tun.
Tau'ſendſaſa (*pronounce* ſaßa), *m.*, –s, –s, trump (of a boy, von Bub').
Teil, *m.*, part, share; für meinen —, for my part; as for me.
Teil'nahme, *f.*, sympathy, interest.
teil'nahmlōs, indifferent, listless.
Teller, *m.*, –s, —, plate.
Temperament', *n.*, temper-(ament).
Teppich, *m.*, –(e)s, –e, carpet.
teuer, (*compar.*, teurer), dear, beloved; precious.
tief, deep, profound; low.
Tier, *n.*, –(e)s, –e, animal.
Tier'būde, *f.*, menagery.
Tiſch, *m.*, –eš, –e, table, drawing-table; auf den — kommen, to be served up.
Tiſchler, *m.*, joiner, cabinet-maker; die Guſte vom —, Gussie, the joiner's daughter.
Töch'terchen, *n.*, dear *or* sweet (little) daughter.
Tōd, *m.*, death; mit dem —e ringen, to be in one's last agony.
toll, mad; whimsical; —e Idee, mad freak.
Tōn, *m.*, –(e)s, ¨e, tone, sound; strain, vein; speech; in ſcherzhaftem —e, jocularly.
tōt, dead.
trāben, to trot; to trudge.
Träne, *f.*, —, –n, tear; unter —n, with tears in one's eyes.
treffen (*pres. ind.*, treffe, trifft, trifft; treffen . . .; *imperat.*, triff! treffet!), traf, getroffen, to hit; to find; Vorkehrungen —, to make arrangements.
trennen, to part, separate.
Trennung, *f.*, separation.
Treppe, *f.*, stairs, staircase.
trēten, a, e, to tread, step, walk (up to, zu); to come, appear; Tränen traten ihr in die Augen, tears came into (*or* started to) her eyes.
treu, true, faithful.
triff! *see* treffen.
trinken, a, u, to drink; to take.
trippeln, to trip; to trot with short steps; näher —, to come tripping near.
Tritt, *m.*, tread, pace; auf Schritt und —, step by step; auf Schritt und — nachlaufen, to follow in a person's footsteps.
trocken (*attrib.*, trodner, trodne, trodnes), dry; parched.
trocknen, to dry (up), wipe dry; getrocknete Pflaume, dried plum, prune.
trotz (*gen.*), in spite of, notwithstanding.
trotzdēm', *conj.*, although, notwithstanding.
Trūg, *m.*, –(e)s, deception, fraud.
Tūch, *n.*, –(e)s, ¨er, cloth, shawl; kerchief; handkerchief.
tūn, tat, getan, to do, act, make; to accomplish.
Tür(e), *f.*, —, –en, door.

Digitized by Google

Ü

übel (*attrib.*, übler, üble, übles), bad; üble Wendung, unfavorable turn, change for the worse.

über (*dat., acc.*), *place*, above, over; across; on, upon; by way of, "via"; beyond; behind; *time*, (= während), during; — Nacht, during the night.

überflie'gen, überflog, überflogen, to glance over; to survey.

überlaſ'ſen, überließ, überlaſſen, to leave, give up (one to himself, einen ſich ſelbſt).

überlē'ben, to survive, outlive.

Ü'bermäß, *n.*, excess; das — des Schmerzes, excessive grief.

Ü'bermüt, *m.*, excessive joy *or* merriment.

überneh'men, übernahm, übernommen, to take charge (of, *acc.*).

überraſch'en, to (take by) surprise, catch; überraſcht, surprised, startled.

Überraſch'ung, *f.*, surprise.

ü'berſchlank, "over-lank" *or* slender; unusually slim.

überſchrei'ten, überſchritt, überſchritten, to pass over; überſchritten haben, to be over *or* across.

ü'ber-ſiedeln, to (re)move to, in.

ü'brig, left over, remaining; — bleiben, to be left; es blieb ihr nichts —, als . . ., there was nothing else *or* no choice left for her but . . .

um (*acc.*), round, about; at, about (*time*); — *with* zu *and infinit.*, to, in order to.

umgau'keln, to flit, hover *or* play round some one, *acc.*

um'gekehrt, the other way, just the opposite.

umhēr', round, about.

umhēr'-irren, to wander about.

umhēr'-kügeln, to roll about.

umhēr'-werfen, a, o, to throw about; ſich —, to toss on one's pillow.

umklam'mern, to cling (to some one, *acc.*); ſich —, to cling to each other, clasp each in the other's arms.

Umrah'mung, *f.*, framing, encircling.

Um'ſchlag, *m.*, -(e)s, ¨e, poultice.

umſonſt', gratuitously, free of charge; in vain, to no purpose.

Um'ſtand, *m.*, -(e)s, ¨e, circumstance; detail; *pl.*, ceremonies, formalities; ohne viele ¨e, without much ado.

um'-wenden, wendete or wandte, gewendet or gewandt, ſich, to turn *or* face round.

unantaſt'bar, not to be touched, inviolable.

unbeach'tet, unnoticed, disregarded.

unbedingt', unconditional, unqualified.

unbeſchreib'lich, indescribable.

Digitized by Google

unbewēg'lich, motionless.
Un'dank, *m.*, ingratitude; — haben, to reap ingratitude.
unend'lich, infinite; unbounded.
unerläß'lich, indispensable; essential.
ungeahnt', unexpected, unthought of.
un'gezögen, naughty.
un'gläubig, incredulous.
Un'glück, *n.*, mishap, calamity.
unmög'lich, impossible; *adv.*, not possibly; ich kann —, it is impossible for me to . . .
Un'recht, *n.*, –(e)s, wrong, error; unrecht tun, to do wrong; to sin.
Un'rühe, *f.*, trouble; commotion.
un'ruhig, restless.
unſer, unſere, unſer, our.
un'ſicher, uncertain; faltering; unsteady.
unſtill'bār, unquenchable, unappeasable.
unten, down, below.
unter (*dat.*, *acc.*), under, below, beneath; amidst; among (*number*); with, on, by.
unterbrech'en, unterbrach, unterbrochen, to interrupt.
un'ter-bringen, brachte, gebracht, to give in charge of; to provide quarters for, store, stow.
unterdeß' (unterdeſſen), in the meantime, meanwhile.
unterdrück'en, to suppress, restrain.
un'tergebracht, *see* unter-bringen.
Unterhalt'ung, *f.*, conversation; es ging nicht recht mit der —, conversing was not getting on well.
Unterrē'dung, *f.*, conversation, discourse.
unterſetzt', thick (square *or* strong)-set *or* built.
Unterſū'chung, *f.*, (medical) examination.
unverkenn'bār, unmistakable, evident.
un'wirſch, cross, peevish; averse.
Un'zufriedenheit, *f.*, dissatisfaction.

V

Vāter, *m.*, –s, ¨, father; (our) Father in Heaven; —! oh Lord!
veral'tet, obsolete.
verändern, ſich, to change.
Verän'derung, *f.*, change.
verbieten, verbot, verboten, to forbid (some one, *dat.*).
verdienen, to gain; to get a livelihood *or* living; to earn one's bread; einem zu — geben, to give some one a chance of earning his bread.
verdunkeln, ſich, to grow dim.
verfallen, verfiel, verfallen, to fall in, sink.
vergēben (*see* geben), a, e, to forgive, remit.
vergē'bens, in vain, vainly.
vergēhen, verging, vergangen, to

Digitized by Google

pass (away); to die away; to falter.

vergeſſen (*pres. ind.*, vergeſſe, vergißt, vergißt; vergeſſen, . . .; *imper.*, vergiß! vergeßt!) a, e, to forget; to fail.

vergīb', *see* vergeben.

vergißt, *see* vergeſſen.

vergnügt', pleased, satisfied; ein —es Grinſen, grin *or* smile of pleasure.

Vergü'tung, *f.*, compensation; gegen —, on payment of a compensation.

verkümmern, to be stunted (in growth).

Verlags'inſtitut, *n.*, publishing company.

verlaſſen, verließ, verlaſſen, to leave.

verlē'gen (le = lä), embarrassed, confused.

verlieren, verlor, verloren, to lose; verloren ſein, to be doomed.

verlōren, *see* verlieren.

Vermö'gen, *n.*, means, competence.

vermūt'lich, presumably, likely.

vernehmen, a, vernommen, to perceive; to hear; ſich — laſſen, "to let *or* make itself be heard;" to be heard.

Vernunft', *f.*, reason; — annehmen, to listen to reason.

vernünf'tig, reasonable, sensible, judicious.

verräten, ie, a, to betray, disclose, show.

verraucht', smoke-stained.

verſagen, to fail; to refuse (to do); den Ton —, to fail (to produce sounds).

verſammeln, to assemble; to bring together, unite.

verſchaffen, to provide, procure; Erleichterung —, to give ease.

verſcherzen, to lose by one's own fault *or* neglect; to forfeit.

verſchlāgen, verſchlug, verſchlagen, to cast away.

verſetzen, to set, put; in Bewegung —, to put in motion, set a-going.

verſichern, to assure (some one, *dat.*, *acc.*).

verſorgen, to provide for, maintain.

verſprechen, a, o, to promise, vow.

verſtän'dig, sensible, clever.

verſtēhen, verſtand, verſtanden, to understand.

verſtockt', (soul-)hardened, obdurate.

verſtreichen, i, i, to pass *or* slip away.

Verſūch', *m.*, –(e)s, –e, attempt, effort; einen — machen, to try (to, zu).

verſūchen, to try, put to the test; to attempt; es mit etwas —, to give something a trial.

verteilen, to divide; to distribute.

Vertrau'en, *n.*, confidence, faith.

vertrau'ensvoll, full of confidence; confiding.

Digitized by Google

vertrock'net, parched.
verür'ſachen, to cause.
verwahr'löſen, to spoil by neglect *or* inattention; verwahrloſt, abandoned.
verwaiſt', orphan(ed); fatherless and motherless; destitute.
Verwal'ter, *m.*, *-s*, —, manager, director.
verwandt', related, kin; nahe Verwandte, *pl.*, near relatives.
verwirrt', confused; wild.
verwöhnen, to spoil (a child).
verwun'dert, wondering, surprised.
verwünſchen, to curse; verwünſcht, cursed, confounded.
verzeihen, ie, ie, to pardon, forgive; lieber —, to prefer to forgive (some one, *dat.*).
verziehen, verzog, verzogen, to spoil (a child); to distort (to, zu); das Geſicht zu einem vergnügten Grinſen —, to force a broad smile of pleasure on the face; ſich —, to be distorted.
viel; viele, much; many.
vielleicht', perhaps, probably, may be.
vier, four; alle —e, all four(s); ſich auf alle —e legen, to go *or* creep on all four(s).
vier'ſchrötig, robust, thick-set.
vier'zehn, fourteen; in — Tagen, this day (a) fortnight *or* two weeks.
vier'zig, forty; ihre — Jahre, her age of forty.
voll, full; rich.
vollen'den, to finish.
voller, full of.
vollkom'men, perfect; absolute.
Vollkom'menheit, *f.*, —, -en, perfection; accomplishment.
voll'ſtändig, complete, absolute.
von (*dat.*), of, from, out of; by; concerning, about; — dir, of yours; — aus or — her, (coming) from.
voneinan'der, from one another.
vor (*dat.*, *acc.*), before, in front of; ago (*time*); — ſich hin, (as) to oneself; — ſich hinſehen, to look *or* stare before one.
voran', at the head; in front.
vorbei', past, over.
vor-bereiten, to prepare, prearrange.
vor-beugen, to bend forward.
vor-fallen, fiel, gefallen, *impers.*, to occur, happen; das Vorgefallene, what (has) had happened.
Vor'gefallene, *n.*, *see* vor-fallen.
vor'geneigt, bent forward; stooping.
vor-haben, hatte, gehabt, to purpose, intend, be after.
Vor'hang, *m.*, -(e)s, ¨e, (window-) curtain.
Vorhaus, *n.*, -ſes, ¨ſer, (entrance-)hall, vestibule.
vorhin', a (little) while ago.
Vor'kehrung, *f.*, preparation; —en treffen, to make arrangements.

Digitized by Google

vör'läufig, for the present.
vör-lēgen, to serve (some one, *dat.*) with (*acc.*).
vör-machen, to do before (some one, *dat.*); to show (some one, *dat.*) how to do something.
Vör'rāt, *m.*, -(e)s, ¨e, stock, supply; ein ganzer —, quite a supply (of).
vör'sichtig, careful, cautious.
Vorstadt, *f.*, —, ¨e, suburb.
Vör'standssitzung, *f.*, meeting of the (board of) trustees.
vorü'ber, over, past.
vorü'ber-gehen, ging, gegangen, to pass away, vanish; to blow over.
vorü'ber-ziehen, zog, gezogen, to pass (by).
vor'wärts, forward(s), onward; —! move *or* push on! go ahead!

W

wachen, to wake; to sit up.
Wägen, *m.*, -s, —, wagon; carriage.
wahr, true; nicht —? is it not so? so — mir Gott helfe! so help me God!
während (*gen.*), during; *conj.*, while.
wahr'haft, true, genuine, veritable.
Wai'senanstalt, *f.*, —, -en, orphan asylum.
Wai'senhaus, *n.*, -es, ¨er, orphan asylum.
wälzen, sich, to roll about.
Wange, *f.*, cheek.
wann, when? dann und —, now and then, occasionally.
ward = wurde (*see* werden), was (*pass. voice*); became.
wäre (*see aux. v.* sein), was, were; should *or* would be; had.
warf . . . zu, *see* zu-werfen.
wärmen, to warm, heat.
warten, to wait; warte nur! just wait!
Wär'terin, *f.*, —, -nen, attendant, (sick-)nurse.
wartete . . . ab, *see* ab-warten.
warum' (*emphat.* wār'um), why? — denn nicht? I don't see why not.
was, what; —? is that so? eh? — für, what (kind of); what a; — . . . sonst, what else.
Wasser, *n.*, water (for, zu).
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.*, way, road; der — nach . . . hin, the way to *or* towards.
weg-wischen, to wipe off.
weh(e), painful, sore; — tun, *impers.*, to be aching; to hurt, give pain (to, *dat.*)
Wehr, *f.*, defence; resistance; sich zur — setzen, to offer resistance; to resist (some one, gegen).
wehrlos, defenseless.
Weib, *n.*, -es, -er, woman; *pl.*, women-folk.
weich, soft; fleecy, silky.

Digitized by Google

Weih'nachten, *n. sing., or f. pl.*, Christmas; zu —, at Christmas; zu — jetzt, this Christmas.

Weih'nachtserzählung, *f.*, —, –en, Christmas-story.

Weih'nachtsgedicht, *n.*, –(e)s, –e, Christmas-carol.

Weile, *f.*, while, time.

weinen, to weep, cry; das Weinen, weeping.

weisen, ie, ie, to point (at, to, auf).

weiß, white; —e (Gardinen), white lace-curtains.

weiß; weißt, *see* wissen.

weit, wide; far, distant; much; so —, so far; far enough; — aufgerissen, wide open.

weiter, further; — also! go on then! nicht —, no more, not anything else.

welcher, welche, welches, which, what? who.

Welt, *f.*, —, –en, world, earth.

welt'kundig (*compar.*, weltkundiger), world-wise; experienced in the world.

wen? whom?

Wendung, *f.*, turn, change; üble —, unfavorable turn, change for the worse.

we'nig; we'nige, little; a few.

we'niger, less; noch —, still less.

wenn, when; if.

wer, who, whoever; who?

werden (*pres. ind.*, werde, wirst, wird; werden . . .) wurde *or* ward, geworden, to grow, become, turn; to be done; *or auxil. v. for the formation of the passive voice;* werden zu . . ., to grow (up) a . . .

werfen, a, o, to throw, cast (at, auf).

Wesen, *n.*, –s, character, disposition.

Wetter, *n.*, weather; bad weather; durch Wind und —, "through wind and weather;" through storm and snow.

wickeln, to wrap up.

wie, like, as, such as, as much as; how? — werden sie sein? what are they to look like?

wieder, again; anew; once more; — wohl, well again, recovered; immer —, again and again.

wie'der-finden, a, u, to find; to meet.

wiederho'len, to repeat; to reiterate.

Wien, –s, Vienna (Austria).

wies, *see* weisen.

wieviel'? wievie'le? how much? how many?

wild, wild.

will, *see* wollen.

Wille(n), *m.*, –ns, will, wish; firm will, intention *or* resolution; set purpose (to, zu); einem den Willen tun, to do as some one wishes; to let some one have his own way.

willen (um), for the sake of; um der Kinder willen, for my children's sake.

Digitized by Google

willig, willing, voluntary.
Wind, *m.*, wind.
winken, to make a sign to, beckon (some one, *dat.*).
Winter, *m.*, winter.
Win'termōnat, *m.*, –(e)s, –e, winter-month.
wir (*gen.*, unſrer; *dat.*, *acc.*, uns), we.
wird, *see* werden.
wirklich, real; true; really, indeed; ſie tauten — auf, they "did" thaw out.
wiſchen, to wipe.
wiſſen (*pres. ind:* weiß, weißt, weiß; wiſſen . . .), wußte, gewußt, to know; das Wiſſen, knowledge; nach Ihrem beſten Wiſſen, to your best knowledge *or* judgment; wer weiß? who knows *or* can tell?
wō, where; auch —, even where.
Woche, *f.*, week.
wohin'? whither? where? to what place?
wohl, well; very well, surely; *explet.*, "I (should) think, probably; ſich ganz — fühlen, to feel perfectly well; wieder —, well again, recovered.
wohl'erzōgen, well-bred.
wohl'gefällig, pleased; with satisfaction.
wohnen, to live, reside.
Wohn'ſtube, *f.*, sitting-room.
Wohnung, *f.*, dwelling, home; quarters.
Wolf, *m.*, –(e)s, ¨e, wolf.
wollen (*pres. ind.* will, willſt, will; wollen . . .) wollte, gewollt, to will, be willing; to wish, desire, want: to mean, intend: to be (about) to: er kann das nicht —, that cannot be his will *or* intention.
Wou'negefühl, *n.*, feeling of bliss *or* delight.
Wort, *n.*, –(e)s; –e, (*connected words*) *or* ¨er (*separate words*), word.
Wör'terbūch, *n.*, –(e)s, ¨er, dictionary.
Wunder, *n.*, wonder: es iſt kein —, it is no wonder that *or* not to be wondered at.
wun'derſchön, marvelous, exquisite.
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish, desire.
wünſchen, to wish, desire: gute Nacht —, to wish a good night'(s rest).
würde; würden, should, would; could; might.
wußte, *see* wiſſen.

Z

zārt, tender; delicate, soft.
zärtlich, tender, fond, loving.
Zärt'lichkeit, *f.*, —, –en, tenderness; *pl.*, expressions of tenderness, caresses.
zehn'māl, ten times; — am Tage, ten times each day.
Zei'chenmaterīāl, *n.*, –s, –ïen, drawing-material.

Digitized by Google

Zeichnung, *f.*, —, -en, drawing, design.

zeigen, to show; to exhibit, manifest.

Zeit, *f.*, —, -en, time; chance; von — zu —, from time to time; occasionally; sich — lassen, to give oneself time.

Zeit'lang, *f.*, (= eine Zeit lang), (for) a while.

Zeit'schrift, *f.*, —, -en, magazine, periodical.

Zeitung, *f.*, journal, news.

zerbrechen, a, o, to break to pieces.

zerstreut', absent-minded.

Zeug, *n.*, stuff.

ziehen, zog, gezogen, to draw, pull; zu sich —, to draw (pull) close to one; sich — lassen, to have oneself drawn (pulled *or* tugged) by, von.

Zigar're, *f.*, cigar.

Zimmer, *n.*, room; das gute —, the best room; the room to look at; parlor *or* drawing room.

zögern, to tarry, hesitate.

zu (*dat.*), to, in addition to; for; at, in, on; *adv.*, too; um . . . — *with infinitive*, in order to.

zucken, to twitch, jerk; quiver; es zuckte, there was a quivering; die Achseln —, to shrug one's shoulders.

zu-drehen, to turn (to *or* towards, *dat.*)

zu-flüstern, to whisper, breathe a word (to, *dat.*).

zufrie'den, content, satisfied; — sein, to be satisfied with (*or* to agree to) mit.

Zug, *m.*, -(e)s, ¨e, lineament, facial line; *pl.*, features; whiff of smoke.

zu-gēben, a, e, to admit; to allow.

zugē'gen, present (at, bei).

zu-hören, to listen.

Zu'kunft, *f.*, future, time to come.

zu-langen, to help oneself (to, von).

zu-lassen, ließ, gelassen, to allow, suffer.

zunächst', first; at the outset.

zur = zu der.

zurück', back; — sein, to have returned.

zurück'-greifen, griff, gegriffen, to stretch one's hand backward to; to take backward hold (of, nach).

zurück'-halten, ie, a, to keep *or* hold back; to stop.

zurück'-lassen, ließ, gelassen, to leave behind.

zurück'-lēgen, to lay *or* put by; to save (money).

zurück'-schieben, o, o, to shove *or* push back.

zurück'-sinken, a, u, to sink *or* fall back.

zurück'-ziehen, zog, gezogen, sich, to retire, withdraw (to, in).

zu-rufen, ie, u, to call out (to, *dat.*).

Digitized by Google

zuſam'men-drängen, to throng *or* crowd together.

zuſam'men-drücken, to put *or* press close together.

zuſam'men-fahren, u, a, to shrink *or* start back.

zuſam'mengekrochen, *see* zuſammenkriechen.

zuſam'men-klēben, to stick together.

zuſam'men-kriechen, o, o, to creep *or* crawl together.

zuſam'men-preſſen, to press together.

zuſam'men-ſchlägen, u, a, to throw up one's hands (in terror, entſetzt).

zuſam'men-ſchnurren, *famil. for* zuſam'men-ſchrumpfen, to shrivel, shrink up.

zū-ſchließen, o, geſchloſſen, to close, shut.

zū-ſehen (*see* ſehen), a, e, to look on, witness.

Zū'ſtand, *m.*, –(e)s, ¨e, condition, state, order.

zū-träben, to trot *or* trudge towards *or* in the direction of, zu.

zū'traulich, confiding; unconstrained.

zuviel' (zu viel), too much; too hard.

zuwei'len, at times, now and then.

zū-werfen, a, o, to throw something (to some one, *dat.*).

zū'zugēben, *see* zu-geben.

zwei, *gen.*, –er; *dat.*, –en, two; — und —, by twos; zu —en, two and two, by twos; two in a bed.

Zweig, *m.*, –(e)s, –e, twig, branch.

zwei'jährig, two years old.

zweite (der), second; other.

zweit'größte (der), second in size, second-eldest.

zwingen, a, u, to force, compel.

zwinkern, to blink, wink.

zwiſchen (*dat., acc.*), between; — . . . hervor', from between *or* out between.

Digitized by Google

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. 75 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.

Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.

Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.

Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.

Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.

Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 30 cts.

Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.

Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

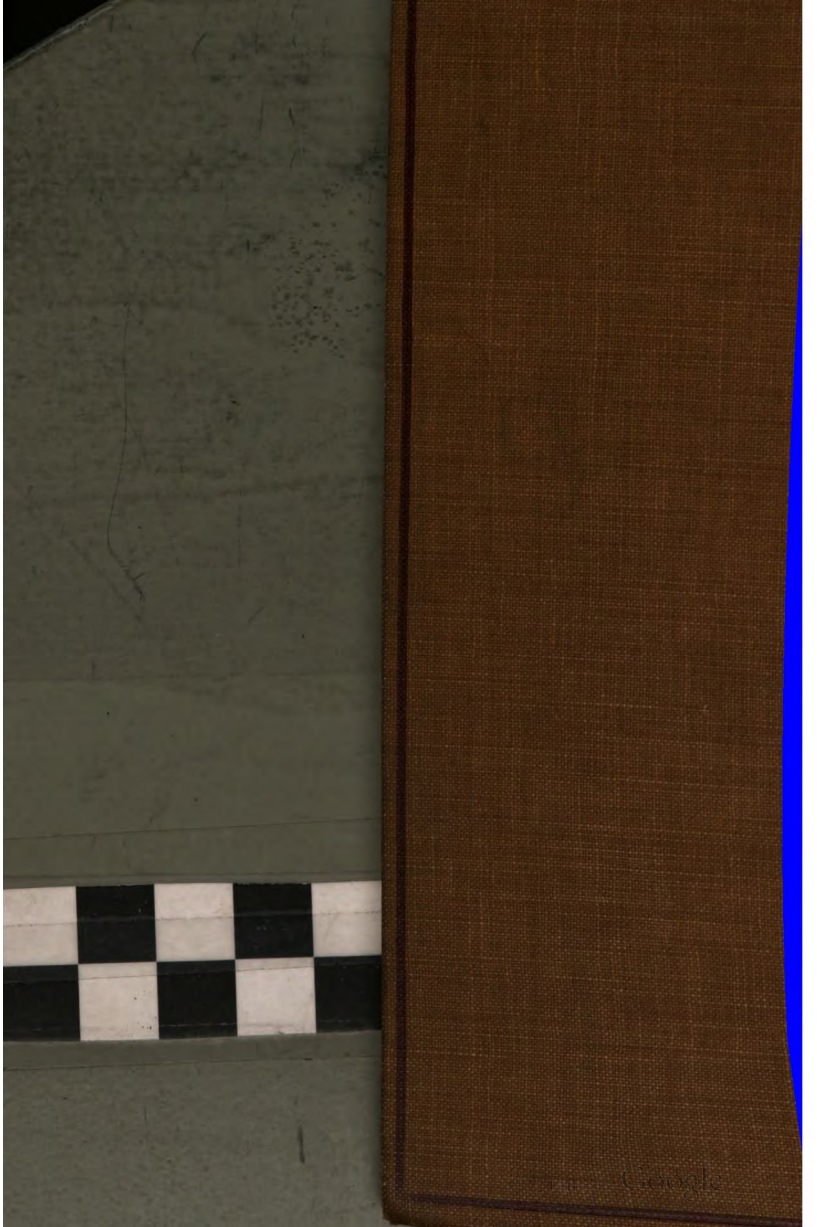
Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.

Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google